

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX  
(1923 – 1930)

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades  
«Traducció literària 1923 - 1930»

**Jordi Chumillas i Coromina**

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont  
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»  
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura  
Escola de Doctorat  
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Autor	Títol	Lloc de publicació	Editorial	Any	Traductor	Idioma	Observacions	Àrea temàtica
Marlitt, Eugenia	¡...Pero el amor perdona!	Barcelona	B. Bauzá			Aleman y	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Sinclair, Upton	¡Petróleo...!	Barcelona	B. Bauzá		Aláiz, Felipe	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 560 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Mariani, Mario	¡Pobre Cristo!	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 251 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	¡Sin madre!	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Alberto de los	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Floran, Mary	¿Criminal?	Barcelona	J. Prats Anguera		Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 312 pàgines (17x11), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Eliot, George	Adan Bede	Barcelona	B. Bauzá		Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 2 volums de 256 i 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Alma de artista	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 56 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa	Narració breu
Villemer, Maxime	Amor del diablo	Barcelona	Sopena		Pardo Marín, Jesús	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 285 i 256 pàgines (24x16'3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Amor sublime o el orgullo de lady Diana	Barcelona	Gassó		Carrasco, Sansón	Anglès	188 pàgines (20x11,5), 8.º	Novel·la
Gréville, Henry	Ana María	Barcelona	B. Bauzá		Vallvé, Manuel	Francès	Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Azucena	Barcelona	B. Bauzá		Torné, Aurelio	Anglès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Marlitt, Eugenia	Barba Azul	Barcelona	B. Bauzá		Campos, Agustín	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 184 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer. Novel·la	Novel·la
Invernizio, Carolina	Beso ideal	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno, José	Italià	255 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Yogi Ramacharaka	Bhagavad Gita. El mensaje del Maestro	Barcelona	Antonio Roch		Climent Terrer, Federico	Anglès	Imprès per Clarasó. 242 pàgines, índex (17'8x12'5), 8.º	Poesia
Invernizio, Carolina	Botón de oro	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno, José	Italià	302 pàgines (18'5x11'8), 8.º	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Burla burlando	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 45 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Floran, Mary	Carmencita	Barcelona	J. Prats Anguera		Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 285 pàgines (17x11,5), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Corazón de oro	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 62 pàgines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Ségur, Sophie de	Cuento de cuentos	Barcelona	Librería Religiosa		Moreno Durán, Teodomiro	Francès	1a edició. Imprès per La Educación. 213 pàgines, lamines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa.	Narració breu
Braemé, Charlotte Mary	Dora	Barcelona	B. Bauzá		Ruiz Antúnez, Antonio	Anglès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Motta, Luigi	El aeroplano negro	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	302 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 27.	Novel·la
Ardel, Henri	El alba	Barcelona	Ribas y Ferrer		Ferrer, Ivonne	Francès	356 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Biblioteca Regina	Novel·la
Wells, Herbert George	El alimento de los dioses	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Alberto de los	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines, 8 làmines (20x13), 8.º Dins: Colección ideal. Sección de Viajes y Aventuras.	Novel·la
D'Anjou, René	El amo después de dios	Barcelona	Lux			Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 21.	Novel·la
Invernizio,	El aventurero	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno,	Italià	319 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Carolina					José			
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	El billete falso	Barcelona	Iberia			Rus	Dins: Biblioteca Selecta, 4.	Narració breu
Motta, Luigi	El capitán del Samarang	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	303 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 18.	Novel·la
Motta, Luigi	El cazador de leones	Barcelona	Maucci		Arias Carvajal, Pío	Italià	382 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 11.	Novel·la
Pitigrilli	El cinturón de castidad	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	8a edició. Imprès per B. Bauzá. 254 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de humorismo.	Novel·la
Kock, Paul de	El cornudo	Barcelona	Sopena		Gómez de la Mata, Germán	Francès	1a edició. Imprès per Ramón Sopena. 348 pàgines amb 20 gravats (19x12), 8.º Dins: Obras de...	Novel·la
Jolanda	El crisantemo rosa	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Alberto de los	Italià	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Motta, Luigi	El demonio del océano	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	270 pàgines i 48 més de catàleg de l'editorial (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 29.	Novel·la
Floran, Mary	El destino de Jacques	Barcelona	J. Prats Anguera		Altoaguirre, Fernando de	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 288 pàgines (17x11,5), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Motta, Luigi	El dominador de Malasia	Barcelona	Maucci		Arias Carvajal, Pío	Italià	Imprès per Casa Editorial Maucci. 352 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 5.	Novel·la
Motta, Luigi	El escollo luminoso	Barcelona	Maucci		Guardiola, Antonio	Italià	256 pàgines, 9 làmines i 48 pàgines de catàleg de l'editorial (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 28.	Novel·la
Pitigrilli	El experimento de Pott	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 254 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de Humorismo.	Novel·la
Motta, Luigi	El faro de la isla de las gaviotas	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	334 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 16.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Ohnet, Georges	El Gran Margal	Barcelona	B. Bauzá		La Juventud Literaria	Francès	Imprès per B. Bauzá. 328 pàgines (20x12,5). Dins: La Novela Interesante	Novel·la
Zévaco, Michel	El hijo de Pardaillan. Volumen 14. La hija del rey Hugonote	Barcelona	Araluce			Francès	3a edició. 228 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El hijo de Pardaillan. Volumen 15. El tesoro de Fausta	Barcelona	Araluce			Francès	3a edició. 192 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El hijo de Pardaillan. Volumen 16. El día de la justicia	Barcelona	Araluce			Francès	3a edició. 194 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El hijo de Pardaillan. Volumen 17. El santo oficio	Barcelona	Araluce			Francès	192 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Feval, Paul	El hijo del Diablo	Barcelona	Sopena			Francès	Versió espanyola. Imprès per Ramón Sopena. 376 pàgines (25x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El hijo del pescador	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 56 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Corra, Bruno	El hombre que curaba a las mujeres	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 160 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores contemporáneos.	Novel·la
Feuillade, Louis	El huérfano de París o Un detective de 15 años	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones			Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 140 pàgines (25x17), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Chambers, Robert William	El ideal de la vida	Barcelona	Feliu i Susanna		Orts Ramos, Tomás	Anglès	391 pàgines (19,5x14), 8.º	Novel·la
Sa'di	El jardín de las rosas del espíritu	Barcelona	B. Bauzá		Pérez, Manuel	Persa	Imprès per B. Bauzá. Introducció de Pedro Guirao. 160 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca de Teosofía y Orientalismo.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Feval, Paul	El Jorobado o Enrique de Lagardere	Barcelona	Sopena			Francès	Versió espanyola. Imprès per Ramón Sopena. 291 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Grandes Novelas.	
Sue, Eugène	El judío errante	Barcelona	Sopena		Vecino, José A.	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 454 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Motta, Luigi	El león de San Marcos	Barcelona	Maucci		Hernández Luquero, N.	Italià	282 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 23.	Novel·la
Balzac, Honoré de	El lirio en el Valle. El hijo maldito	Barcelona	Sopena		Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 287 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Invernizio, Carolina	El marido de la muerta	Barcelona	Maucci		Guzmán Merino, Antonio	Italià	221 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Sand, George	El Marqués de Villamar	Barcelona	Sopena		Bartual, Miguel	Francès	Imprès per Sopena. 223 pàgines (24x16'5), 4.º	Novel·la
Balzac, Honoré de	El médico de aldea	Barcelona	Iberia			Francès	Dins: Biblioteca Selecta, 7.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El mochuelo	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 56 pàgines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Motta, Luigi	El navío aéreo	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	284 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 31.	Novel·la
Foley, Charles	El novio misterioso	Barcelona	B. Bauzá			Francès	Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Motta, Luigi	El Occidente de oro. Aventuras entre los pieles rojas del Canadá	Barcelona	Maucci		Arias Carvajal, Pío	Italià	444 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 9.	Novel·la
Motta, Luigi	El Océano de fuego. Novela histórica de la guerra de Cuba	Barcelona	Maucci		Blanco Belmonte, Marcos Rafael	Italià	286 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 7	Novel·la
Motta, Luigi	El ojo de fuego	Barcelona	Maucci		Saleta i Llorens, Emili	Italià	311 pàgines i 10 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 19.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El Palacio encantado	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 50 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Garnier, Huguette	El peligro de dejarlas solas	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de novelas.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Folch i Torres, Josep Maria	El pequeño comerciante	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 58 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Butti, Enrico Anibale	El poema eterno	Barcelona	Sopena			Italià	Imprès per Ramón Sopena. 284 pàgines (18x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Sopena, 85.	Novel·la
Dumas, Alexandre (fill)	El proceso Clemenceau	Barcelona	B. Bauzá			Francès	Imprès per B. Bauzá. 160 pàgines amb 8 làmines (22x16,5), 8.º Dins: Las Grandes Novelas Cinematográficas.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El reloj de Eduardo	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 47 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Motta, Luigi	El rey de la jungla	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	297 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 24.	Novel·la
Pujo, Alice	El sacrificio de Elena	Barcelona	Publicacion es Mundial			Francès	19x12, 8.º Dins: Fama.	Novel·la
Craven, Augustus	El sacrificio de Florangel	Barcelona	B. Bauzá		González Capo, Agustín	Francès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 190 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Gréville, Henry	El secreto de Dosia	Barcelona	B. Bauzá		Cuenca Benet, Francisco	Francès	Imprès per B. Bauzá. 118 pàgines (19x11,5), 8.º Dins: Obras Selectas.	Novel·la
Braddon, Mary Elizabeth	El secreto de Miss Aurora	Barcelona	Iberia			Anglès	Possible reedició d'el fulletó publicat pel Diario de Barcelona el 1865. Dins: Biblioteca Azul.	Novel·la
Motta, Luigi	El secreto del rey Bassutos	Barcelona	Maucci		Arias Carvajal, Pío	Italià	305 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 12.	Novel·la
Zévaco, Michel	El señor de Capestang (Le capitan) I. El castillo encantado	Barcelona	Araluce			Francès	2a edició. 219 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El señor de Capestang (Le capitan) II. Los tigres enamorados	Barcelona	Araluce			Francès	2a edició. 222 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El señor de Capestang (Le capitan) III. El fanfarrón	Barcelona	Araluce			Francès	2a edició. 222 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Motta, Luigi	El sumergible llameante	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	352 pàgines i 8 làmines (21x14), 8.º	Novel·la



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 25.	
Motta, Luigi	El tesoro del Maëlstrom	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno, José	Italià	334 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 15.	Novel·la
Motta, Luigi	El triunfo de un imperio	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno, José	Italià	316 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 22.	Novel·la
Invernizio, Carolina	El triunfo del árabe	Barcelona	Maucci		Guardiola, Antonio	Italià	Imprès per Maucci. 240 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Motta, Luigi	El túnel submarino	Barcelona	Maucci		Guardiola, Antonio	Italià	238 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 1.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Enrique III y su Corte	Barcelona	Garrofé			Francès	Imprès per Garrofé. 128 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Tesoro de autores ilustres.	Teatre
Braemé, Charlotte Mary	Entre dos pecados	Barcelona	Gassó			Anglès	173 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
O'Neil, Carlota	Eva Glaytond	Barcelona	Lux			Anglès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 18.	Novel·la
Longfellow, Henry Wadsworth	Evangelina	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Alberto de los	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Loti, Pierre	Fantasma de Oriente	Barcelona	Cervantes		Díez de Tejada, Vicente	Francès	185 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Tarkington, Booth	Flirt	Barcelona	Seguí		Boladeres, Guillermo de	Anglès	Imprès per Seguí. 327 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Lamartine, Alphonse de	Flor de Lis	Barcelona	B. Bauzá		Torres Luanco, Eduardo	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interessante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Foley, Charles	Flor de sombra	Barcelona	B. Bauzá			Francès	Imprès per B. Bauzá. 168 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interessante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Craven, Augustus	Floràngel	Barcelona	B. Bauzá		Ruiz Amigó, R.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interessante.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Enault, Etienne	Gabriela de Celestrange	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Alberto de los	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (19x12), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Serao, Matilde	Historia de dos almas	Barcelona	B. Bauzá			Italià	Imprès per B. Bauzá. 228 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Fantasio.	Novel·la
Marshall, Emma	Historia de dos vidas	Barcelona	B. Bauzá		Audouard, Mercedes	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Invernizio, Carolina	Idilio trágico	Barcelona	Maucci		Litrán, Cristóbal	Italià	223 pàgines (18'5x11'8), 8.º	Novel·la
Francesc de Sales, Sant	Introducción a la vida devota	Barcelona	Librería Religiosa		Silva, Pedro de	Francès	Un volum, 16.º	Religió i teologia
Marlitt, Eugenia	Isabel la de los cabellos de oro	Barcelona	B. Bauzá		Torné, Aurelio	Aleman y	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Laparcerie, Marie	Isabel y Beatriz	Barcelona	B. Bauzá		Álvarez Tovar, Laura	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de novelas.	Novel·la
Sue, Eugène	Juan Cavalier	Barcelona	Sopena			Francès	Imprès per Ramón Sopena. 255 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Decourcelle, Pierre	La amordazada	Barcelona				Francès	Novel·la cinematogràfica. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 140 pàgines (25x17,5), 4.º Dins: Las Grandes Novelas Cinematogràficas.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	La Castellana de Shenstone	Barcelona	Juventud		Salinas, Pablo M. de	Anglès	Edició especial. Imprès per R. Plana. 11 pàgines (22x14), 8.º Dins: Novela Rosa, 36.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	La Dama de Monsoreau, continuació de "La Reina Margarita"	Barcelona	Sopena		Pedraza Páez, Pedro	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 284 i 340 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Invernizio, Carolina	La danzarina de tango	Barcelona	Maucci		Litrán, Cristóbal	Italià	315 pàgines (18'6x11'7), 8.º	Novel·la



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Invernizio, Carolina	La desconocida	Barcelona	Maucci		Guzmán Merino, Antonio	Italià	336 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Bordeaux, Henri	La encrucijada	Barcelona	Seguí		Boladeres, Guillermo de	Francès	Imprès per Seguí. 313 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Motta, Luigi	La esposa del sol	Barcelona	Maucci		Guardiola, Antonio	Italià	286 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 14.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La falta de Julián	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 64 pàgines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Dunan, Renée	La flecha de amor	Barcelona	B. Bauzá		Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Gréville, Henry	La hija abandonada	Barcelona	B. Bauzá		Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Level, Maurice	La isla sin nombre	Barcelona	Seguí			Francès	Imprès per Seguí. 107 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Emocional.	Novel·la
Tasso, Torquato	La Jerusalén Libertada.	Barcelona	Viuda de Luis Tasso		Pezuela, Juan de la	Italià	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 2 volums de 328 i 333 pàgines (18'3x11), 8.º Dins: Biblioteca Renovación.	Poesia
Kock, Paul de	La joven de las tres enaguas. La novia de Fontenay de las Rosas	Barcelona	Sopena		Moncada, Tulio	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 302 pàgines, 12 gravats (19x12), 8.º Dins: Obras de..., 8.	Novel·la
Kock, Paul de	La lechera de Montfermeil	Barcelona	Sopena		Blánquez, Agustín	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 397 pàgines amb 13 gravats (19x12), 8.º	Novel·la
Margueritte, Víctor	La machona	Barcelona	Lux			Francès	147 pàgines (18x12,5), 8.º	Novel·la
Rosny, J. H.	La mujer artificial	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	La mujer de otro y Un marido bajo la cama	Barcelona	Maucci			Rus	223 pàgines (19x11,5), 8.º	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Kra, Max	La mujer en cueros	Barcelona	B. Bauzá				2a edició. Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Motta, Luigi	La ola turbulenta	Barcelona	Maucci		Godó, Francisco Javier	Italià	318 pàgines i índex (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 6.	Novel·la
Motta, Luigi	La pagoda de oro	Barcelona	Maucci		Arias Carvajal, Pío	Italià	302 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 13.	Novel·la
Cooper, Fenimore James	La pradera	Barcelona	Iberia		Pérez Guerrero, José	Anglès	143 pàgines (22cm).	Novel·la
Motta, Luigi	La princesa de las rosas	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	381 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 10.	Novel·la
Alcott, Louisa May	La provincianita que sueña en un amor	Barcelona	B. Bauzá			Anglès	Imprès per B. Bauzá. 252 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La realidad	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 54 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Zévaco, Michel	La Reina del Argot. Volumen 1. La mujer hombre	Barcelona	Araluce			Francès	Imprès per Araluce. 205 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La Reina del Argot. Volumen 2. El muerto resucitado	Barcelona	Araluce			Francès	Imprès per Araluce. 211 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La Reina del Argot. Volumen 3. La Reina Bohemia	Barcelona	Araluce			Francès	Imprès per Araluce. 221 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Motta, Luigi	La reina del pacífico	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	264 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 30.	Novel·la
Andrèiev, Leonid Nikolàievitx	La risa roja	Barcelona	Maucci		Marcov, Alexei	Rus	223 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La senda del amor	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Alberto de los	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Jolanda	La señorita Mimma	Barcelona	B. Bauzá			Italià	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines	Novel·la

							(20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	
Gorki, Maksim	La vida de un hombre innecesario	Barcelona	Publicaciones Mundiales			Rus	Impress per Talleres Gráficos Costa. 224 pàgines (19,5x12), 8.º	Novel·la
Mario, Marc	Ladrón de amor	Barcelona	Lux			Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 19.	Novel·la
Galland, Antoine	Las mil y una noches.	Barcelona	Sopena		Pedraza Páez, Pedro	Francès	Edició per a nens. 218 pàgines amb làmines i gravats entre el text (20x13,5), 8.º	Narració breu
Alcott, Louisa May	Las mujercitas casadas	Barcelona	B. Bauzá		Mesa Tudela, J.	Anglès	Impress per B. Bauzá. 244 pàgines (18x12), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Motta, Luigi	Llamas sobre el Bósforo	Barcelona	Maucci		Guardiola, Antonio	Italià	Impress per Casa Editorial Maucci. 238 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 2.	Novel·la
Motta, Luigi	Los abandonados del Galveston	Barcelona	Maucci		Arias Carvajal, Pío	Italià	332 pàgines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 17.	Novel·la
Motta, Luigi	Los adoradores del fuego	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno, José	Italià	Impress per Maucci. 414 pàgines, un full d'índex, 10 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 20.	Novel·la
Motta, Luigi	Los cazadores del Far West	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	382 pàgines i 15 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 26.	Novel·la
Motta, Luigi	Los devastadores de la Polinesia	Barcelona	Maucci		Godó, Francisco Javier	Italià	315 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 8.	Novel·la
Gerstäcker, W.	Los dos penados.	Barcelona	Iberia			Aleman y	Dins: Biblioteca Selecta, 6.	Novel·la
Invernizio, Carolina	Los dos Saboyanos	Barcelona	Maucci		Herman, E.	Italià	Impress per Maucci. 223 pàgines (18'5x11'5), 8.º	Novel·la
Motta, Luigi	Los flageladores del Océano	Barcelona	Maucci		Campo-Moreno, José	Italià	Impress per Casa Editorial Maucci. 368 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 3.	Novel·la
Alcott, Louisa May	Los hijos de tía Pepita	Barcelona	B. Bauzá			Anglès	Impress per B. Bauzá. 240 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: La novela	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							interesante. Biblioteca para la mujer.	
Alcott, Louisa May	Los hombrecitos entrometidos	Barcelona	B. Bauzá			Anglès	Imprès per B. Bauzá. 312 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Motta, Luigi	Los insurrectos del Río Sagrado	Barcelona	Maucci		Calvo, Gonzalo	Italià	288 pàgines, 8 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 21.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	Los Karamázov. Volumen 1	Reus	Cervantes		Harting, Nicolás	Rus	Imprès per Rabassa. 540 pàgines (18x12), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 25.	Novel·la
Dunan, Renée	Los laceros del amor	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Hugo, Víctor	Los miserables	Barcelona	Sopena			Francès	Versió espanyola. Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 397 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Sue, Eugène	Los misterios de París	Barcelona	Sopena			Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 342 i 319 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Motta, Luigi	Los misterios del mar Indiano	Barcelona	Maucci		Blanco Belmonte, Marcos Rafael	Italià	Imprès per Casa Editorial Maucci. 416 pàgines i 16 làmines (21x14), 8.º Dins: Obras del Capitán Luigi Motta, 4.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Los Mohicanos de París	Barcelona	Sopena			Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 366 i 350 pàgines (24x16,5), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 1. En las garras del monstruo	Barcelona	Araluce		Vallvé, Manuel	Francès	4a edició. 219 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 10. Una tragedia en la Bastilla	Barcelona	Araluce			Francès	3a edició. 259 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen	Barcelona	Araluce			Francès	2a edició. 205 pàgines (19'5x12),	Novel·la

	11. Vida por vida						8.º	
Zévacó, Michel	Los Pardaillan. Volumen 12. La crucificada	Barcelona	Araluce			Francès	2a edició. 238 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévacó, Michel	Los Pardaillan. Volumen 13. El vengador de su madre	Barcelona	Araluce			Francès	2a edició. 216 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévacó, Michel	Los Pardaillan. Volumen 5. El cofre envenenado	Barcelona	Araluce		Vallvé, Manuel	Francès	4a edició. 200 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévacó, Michel	Los Pardaillan. Volumen 7. Sudor de sangre	Barcelona	Araluce			Francès	4a edició. 207 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévacó, Michel	Los Pardaillan. Volumen 8. La sala de las ejecuciones	Barcelona	Araluce			Francès	4a edició. 260 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévacó, Michel	Los Pardaillan. Volumen 9. La venganza de Fausta	Barcelona	Araluce			Francès	3a edició. 198 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Allain, Marcel	Los parias del amor	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones			Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 152 pàgines (25x17,5), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Gorki, Maksim	Los vagabundos	Barcelona	Viuda de Luis Tasso		Riera, Augusto	Rus	Imprès per Tasso. 206 pàgines, índex (18'3x12'4), 8.º Dins: Los Grandes Maestros de la Novela Rusa.	Novel·la
Pitigrilli	Los vegetarianos del amor	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 328 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de humorismo.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	María	Barcelona	B. Bauzá		Campa, Gonzalo G. De la	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 184 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	María la tonta	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Impres per Elzeviriana. 55 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Jolanda	María, hermosa, María buena, María loquilla	Barcelona	B. Bauzá			Italià	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Sue, Eugène	Martin el Expósito o Memorias de un ayuda de Cámara	Barcelona	Sopena			Francès	Imprès per Ramón Sopena. 349 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Sue, Eugène	Matilde. Memorias de una joven	Barcelona	Sopena			Francès	Imprès per Ramón Sopena. 352 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Chateaubriand, François René de	Memorias de ultratumba	Barcelona	Sopena		Zamacois, J.	Francès	2 volums de 399 i 415 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
	Mesalina la impúdica	Barcelona	B. Bauzá				Imprès per B. Bauzá. 48 pàgines (17x11), 8.º Dins: Colección Célebres.	Novel·la
Tarkington, Booth	Monsieur Beaucaire	Barcelona	Seguí		Boladeres, Guillermo de	Anglès	Imprès per Seguí. 356 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Floran, Mary	Mujer de letras	Barcelona	J. Prats Anguera		Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 276 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Saintine	Picciola	Barcelona	B. Bauzá		Ríos, Fernando de los	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x113), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Pobres y ricos	Barcelona	Librería Camí			Català	2a edició. Imprès per Elzeviriana. 70 pàgines, 3 làmines (18'5x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Teresa.	Narració breu
Pickford, Mary (actriu)	Por la puerta de servicio	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones			Anglès	Novel·la basada en la pel·lícula de "United Artist". Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 81 pàgines amb làmines (25x17,5), 4.º Dins: Las Grandes Novelas Cinematográficas.	Novel·la
Maryan, M.	Por un dote	Barcelona	J. Prats Anguera		Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 287 pàgines (17x11,5), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Cummins, M. Susan	Rosa del Líbano	Barcelona	B. Bauzá		Champs d'Or, A.	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							mujer.	
Huiracocha	Rosa-Cruz	Barcelona	Maucci			Aleman y	320 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Corra, Bruno	Sanya, la mujer egipcia. La novela del Oriente Medio	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Marden, Orison Swett	Sed buenos con vosotros mismos	Barcelona	Antonio Roch		Climent Terrer, Federico	Anglès	Imprès per Sobrinos. de López Robert y Cia. 329 pàgines amb un retrat de l'autor (17x12), 8.º Dins: Obras. Volum XXIII.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Ardel, Henri	Sola	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones			Francès	127 pàgines (20cm). Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Jacuzio Ristori, Rodolfo	Thamar (La amante de Judà)	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Ohnet, Georges	Último amor	Barcelona	Lux			Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 20.	Novel·la
Pitigrilli	Ultraje al pudor	Barcelona	B. Bauzá		Gómez de Miguel, Emilio	Italià	3a edició. Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Floran, Mary	Un año de prueba	Barcelona	J. Prats Anguera		Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 328 pàgines (16,7x12), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Kock, Paul de	Un joven encantador	Barcelona	Sopena		Comet, César A.	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 318 pàgines, 17 gravats (19x12), 8.º Dins: Obras de..., 9.	Novel·la
Choisy, Maryse	Un mes entre pecadoras	Barcelona	B. Bauzá		Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Veillot, Louis	Una mujer honesta	Barcelona	B. Bauzá		Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							mujer.	
Priollet, Marcel	Vendida... En la flor de su juventud	Barcelona	Garrofé		Barangó Solís, Fernando	Francès	Imprès per Domingo Garrofé. 799 pàgines (24x16). Dins: Las Grandes Novelas de Amor.	Novel·la
Murger, Henri	Vida bohèmia	Barcelona	Central Catalana de Publicacions			Francès	Dins: Les grans novel·les populars il·lustrades.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Vint anys després	Barcelona	Central Catalana de Publicacions		Navarro Costabella, Josep	Francès	2 volums. Dins: Grans Novel·les Populars Il·lustrades.	Novel·la
Aigueperse, Mathilde	A los diez y ocho años	Barcelona	Librería Subirana	1923	Laguía Lliteras, Juan	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 314 pàgines (19,4x12,5), 8.º Rústica, enquadernat. Dins: Colección Princesa (Novelas Escogidas) VII.	Novel·la
La Brête, Jean de	Amor que todo lo vence	Barcelona	Librería Subirana	1923	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 280 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Princesa.	Novel·la
Delly, M.	Anita, la hija de aventureros	Barcelona	Librería Subirana	1923	Balari, María Aurora	Francès	4a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 316 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Princesa.	Novel·la
Gautier, Théophile	Avatar	Barcelona	Cervantes	1923	C. A.	Francès	Imprès per Imprenta de Núñez y Compañía. 160 pàgines (18x13), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Verne, Jules	Aventuras de tres rusos y de tres ingleses en el África Austral	Barcelona	Sopena	1923	Pedraza Páez, Pedro	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 250 pàgines (24x16,5), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Finn, Francis	Bobby en el País del Cine	Barcelona	Librería Religiosa	1923		Anglès	(20x13,5), 8.º Rústica. Cartró. Dins: Narraciones Escolares.	Narració breu
Pitigrilli	Cocaína	Barcelona	B. Bauzá	1923	J. M. M.	Italià	Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Ideal	Novel·la
Lucreci	De la natura I	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1923	Balcells, Joaquín	Llatí	Edició llatí-catala. Prleg de Joaquín Balcells. Revisió de Joan Estelrich, Pompeu Fabra i Gabriel Alomar. Imprès per Editorial Catalana. 200 pàgines (23x14), 4.º	Clàssics grecs i llatins
Edgeworth, Mary	Dos familias	Barcelona	Cervantes	1923	Nadal, Alfonso	Anglès	Imprès per Imprenta de Núñez y Compañía. 169 pàgines (15x11), 16.º Dins: Selección de Novelas	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Breves.	
Collins, Wilkie; Dickens, Charles	El abismo	Barcelona	Cervantes	1923	Ayarza, Gonzalo de	Anglès	Imprès per Núñez y Cia. 302 pàgines + 1 pàgina d'índex (15x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	El ahijado	Barcelona	Cervantes	1923	Planella, Juan	Rus	Imprès per Núñez y Cia. 133 pàgines + 1 full d'índex (14,5x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Gréville, Henry	El ángel del hogar	Barcelona	B. Bauzá	1923	Torné, Aurelio	Francès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 241 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Hedenstjerna, Alfred von	El caballo de oro	Barcelona	Cervantes	1923	Nadal, Alfonso	Suec	Imprès per Núñez y Cia. 151 pàgines (14,5x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Rothschild, H. de	El caduceu	Barcelona	Llibreria Bonavia	1923	Montero, J.	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 138.	Teatre
Pitigrilli	El cinturón de castidad	Barcelona	B. Bauzá	1923	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (19,5x13), 8.º	Novel·la
Lobato, Monteiro	El comprador de haciendas	Barcelona	Cervantes	1923	Garay, Benjamín de	Portuguès	Prleg de V.A. Salaverri. Imprès per Núñez y Cia. 158 pàgines (15x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Loti, Pierre	El desierto	Barcelona	Cervantes	1923	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de l'edició 71 francesa. Imprès per Núñez y Cia. 309 pàgines (19x12,5), 8.º	Novel·la
Cartoux, Paul	El hijo del pirata	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923		Francès	A partir de la pel·lícula de Louis Feuillade. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 144 pàgines amb 8 làmines (25x17), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Bernède, Arthur	El hombre de las tres caras	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923		Francès	Basada en la pel·lícula del programa Verdaguer. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 143 pàgines (25x17,5), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Kipling, Rudyard	El llibre de la Jungla	Barcelona	Catalana	1923	Manent, Marià	Anglès	Imprès per Editorial Catalana. 342 pàgines (19,5x13), 8.º Rústica. Enquadernat. Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Machard, Alfred	El milió de l'orfeneta	Barcelona	Llibreria Bonavia	1923	Montero, J.	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 144.	Teatre
Loti, Pierre	El Moghreb	Barcelona	Cervantes	1923	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 327 pàgines (19x12,5), 8.º	Novel·la
Burnett, Francis Hodgson	El niño Lord	Barcelona	Gustavo Gili	1923	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	222 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Verne, Jules	El país de las pieles	Barcelona	Sopena	1923	Pineda, Carlos de	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 254 pàgines (24x16,5), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Vildrac, Charles	El paquebot "Tenacity"	Barcelona	Publicacions de l'Escola d'Art Dramàtic	1923	Soldevila, Carles	Francès	Dins: Biblioteca Teatral, núm. 4.	Teatre
Mikszáth, Kálmán	El paraguas de San Pedro	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Orts Ramos, Tomás	Hongarès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 284 pàgines, amb dibuixos (20x13), 8.º Dins: Novelas Hogar.	Novel·la
Zévaco, Michel	El prado de los curiales	Barcelona	Araluce	1923		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 2 volums de 192 pàgines (20x12,5), 8.º Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	El puente de los suspiros	Barcelona	Araluce	1923		Francès	Imprès per Salvat, Duch i Ferré. 5 volums de 192, 200, 192, 216 i 192 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Delly, M.	El rey de los Andes	Barcelona	Librería Subirana	1923	Gallardo, Joaquín	Francès	3a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 324 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Princesa.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El Rosario	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 384 pàgines (20x13), 8.º Ediciones Hogar.	Novel·la
Ardel, Henri	El sueño de Suzy	Barcelona	Librería Subirana	1923	Pagés, José	Francès	2a edició. Versió de la 38a edició francesa. Imprès per Eugenio Subirana. 312 pàgines (19,5x12,5), 8.º Dins: Colección Princesa	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							(Novelas Escogidas) VI.	
Wilde, Oscar	El vano de lady Windermore	Barcelona	Llibreria Bonavia	1923	Jordà, Josep M.; Pujols, Francesc	Anglès	Imprès per Salvador Bonavía. 15 pàgines (27cm). Dins: Escena Catalana, 121.	Teatre
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	Els germans Karamazov	Barcelona	Publicacions de l'Escola d'Art Dramàtic	1923	Millàs-Raurell, Josep Maria	Rus	Dins: Biblioteca Teatral, núm. 2.	Teatre
Wagner, Richard	Els Mestres Cantaires de Nuremberg	Barcelona	Associació Wagneriana	1923	Pena, Joaquim; Viura, Xavier	Aleman y	2a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 206 pàgines (19cm).	Text musicat
Manzoni, Alessandro	Els promesos. Volum 1.	Barcelona	Catalana	1923	Salvá, Maria Antonia	Italià	(18,5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Manzoni, Alessandro	Els promesos. Volum 2.	Barcelona	Catalana	1923	Salvá, Maria Antonia	Italià	(18,5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Hueston, Ethel	Eso dice Prudencia	Barcelona	Gustavo Gili	1923	Varela Castro, Adolfo	Anglès	195 pàgines (19,5x12,5), 8.º	Novel·la
Bassi, Luigi	Felipe de San Mauro. El príncipe bandido	Barcelona	Vecchi	1923		Italià	2 volums (32x26), 4.º	Novel·la
Kelman, Janet Harvey	Historias de Chaucer relatadas a los niños	Barcelona	Araluce	1923		Anglès	2a edició. Imprès, per Imprenta de Inocente Porcar. 116 pàgines (15x12), 16.º Tela. Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Brandão, Raul	Humus	Barcelona	Cervantes	1923	Ribera-Rovira, Ignacio	Portuguès	Imprès per Nuñez y Cia. 349 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Gallerani, Alessandro	Jesús Santo, o de la Imitación de Cristo	Barcelona	Librería Católica Casals	1923	Zurbitu, S. J.	Italià	2a edició. Imprès per Católica Casals. 236 pàgines (16x11), 8.º	Religió i teologia
Gibbs, George	Juventud triunfante	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Mostany, Ch.	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 442 pàgines amb làmines (20x13), 8.º Dins: Novelas Hogar.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	La aventura de Huguette. El secreto de Claudio Chamboche. Comedia nupcial.	Barcelona	Librería Subirana	1923	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 250 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas V. [Novel·la]	Novel·la
Zévaco, Michel	La bella Florinda	Barcelona	Araluce	1923		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 2 volums de 192 i 200 pàgines (20x12,5), 8.º Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Barclay, Florence Louisa	La Castellana de Shenstone	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Salinas, Pablo M. de	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 305 pàgines (21x14), 8.ª Ediciones Hogar.	Novel·la
Macgregor, Mary	La Divina Comedia de Dante explicada a los niños	Barcelona	Araluce	1923		Anglès	4a edició. Imprès per Imprenta de Inocente Porcar. 128 pàgines, amb 9 tricòmies (15x12), 16.ª Tela. Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Dombre, Roger	La herencia del bohemio	Premià de Mar	Mariano Roig i Cisa	1923	Climent Terrer, Federico	Francès	Imprès per M. Roig i Cisa. 131 pàgines (22x13,5), 8.ª Dins: Biblioteca Carmina.	Novel·la
Zévaco, Michel	La Heroína. Volumen 1. Los espías del Cardenal	Barcelona	Araluce	1923		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 227 pàgines i làmines acolorides i en blanc i negre (20x12,5), 8.ª Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	La Heroína. Volumen 2. Los vencidos	Barcelona	Araluce	1923		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 226 pàgines i làmines acolorides i en blanc i negre (20x12,5), 8.ª Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	La Heroína. Volumen 3. Richelieu	Barcelona	Araluce	1923		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 223 pàgines i làmines acolorides i en blanc i negre (20x12,5), 8.ª Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la
Loti, Pierre	La India	Barcelona	Cervantes	1923	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de l'edició 60 francesa. Imprès per Núñez y Cia. 453 pàgines (19x12), 8.ª	Novel·la
Motta, Luigi	La mare pecadora	Barcelona	Publicaciones Ráfols	1923	Amichatis	Italià	Adaptació teatral de la novel·la original. 32 pàgines (21x14), 8.ª. Dins: La Novel·la Teatral Catalana, 65.	Teatre
Zévaco, Michel	La Marquesa de Pompadour. Volumen 1. La Tumba sin nombre	Barcelona	Araluce	1923		Francès	197 pàgines (19,5x12,5), 8.ª	Novel·la
Zévaco, Michel	La Marquesa de Pompadour. Volumen 2. La casa misteriosa	Barcelona	Araluce	1923		Francès	200 pàgines (19,5x12,5), 8.ª	Novel·la
Zévaco, Michel	La Marquesa de Pompadour. Volumen 3. El rival del Rey	Barcelona	Araluce	1923		Francès	199 pàgines (19,5x12,5), 8.ª	Novel·la



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Zévaco, Michel	La Marquesa de Pompadour. Volum 4. La Condesa du Barry	Barcelona	Araluce	1923		Francès	200 pàgines (19,5x12,5), 8.º	Novel·la
Floran, Mary	La más rica	Barcelona	J. Prats Anguera	1923	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas SA. 296 pàgines (17x11), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Feuillet, Octave	La novela de un joven pobre	Barcelona	B. Bauzá	1923	La Juventud Literaria	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (19,5x12), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Pérochon, Ernest	La parcela 32	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1923	Gomila, Sebastià	Francès	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 240 pàgines (19x12), 8.º Dins: Obras Varias.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	La pasajera	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Solano, Ernesto G.	Francès	337 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección de Novelas Hogar.	Novel·la
La Fayette, comtessa de	La Princesa de Clèves	Barcelona	Catalana	1923	Marquina, Rafael	Francès	Imprès per Editorial Catalana. 183 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca Literaria.	Novel·la
Gibbs, George	La puerta cerrada	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 376 pàgines amb 4 làmines (20x13), 8.º Dins: Novelas Hogar.	Novel·la
Algernon, Francis	La tragèdia de l'opi	Barcelona	Publicaciones Ráfols	1923	Amichatis	Anglès	Adaptació teatral. 40 pàgines (19cm), 8.º Dins: La Novel·la Teatral Catalana, 68.	Teatre
Lamartine, Alphonse de	Las mejores poesías (liricas)	Barcelona	Cervantes	1923	Llorente, Teodoro; Maristany, Ferran	Francès	Prleg de Manuel de Montoliu. Imprès per La Polígrafa. 90 pàgines (14,5x11), 16.º Dins: Las Mejores Poesías (Líricas) de los Mejores Poetas.	Poesia
Alcover, Joan	Las mejores poesías (liricas)	Barcelona	Cervantes	1923	Maristany, Ferran; Maseras, Alfons; Llorente, TEodoro	Català	Imprès per La Polígrafa. També hi consten els noms de Gálvez i Estelrich. 81 pàgines (15x11), 16.º Dins: Las Mejores Poesías (Líricas) de los Mejores Poetas.	Poesia
Daudet,	Lletres del meu molí	Barcelona	Catalana	1923	Bertran, Lluís;	Francès	217 pàgines (18cm). Dins:	Narració breu

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Alphonse					Soldevila, Carles		Biblioteca literària Autors estrangers	
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitch	Los hermanos Karamazov	Barcelona	Publicaciones Mundiales	1923		Rus	Imprès per Talleres Gráficos Costa. 333 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Dinis, Júlio	Los hidalgos de la casa morisca	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923	Morales, María Luz	Portuguès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 2 volums i làmines (20x13), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 1. En las garras del monstruo	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 222 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 2. La espía de los Médicis	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 224 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 3. Horrible revelación	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 224 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 4. El círculo de la muerte	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 216 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 5. El cofre envenenado	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Francès	Segona edició. Imprès per Núñez y Cia. 176 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 6. La cámara del tormento	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 180 pàgines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Chandeneux, Claire de	Los terrores de lady Susana	Barcelona	Librería Subirana	1923	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 250 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas V.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Los tres mosqueteros	Barcelona	Publicaciones Ráfols	1923		Francès	Segona edició. Imprès per Imprenta Verdager. 373 pàgines amb il·lustracions cinematogràfiques (24x16,5), 4.º	Novel·la
Chateaubriand, François René de	Memorias de ultratumba	Barcelona	Sopena	1923	Zamacois, J.	Francès	2 volums de 316 pàgines (24x26,5), 4.º	Novel·la
Floran, Mary	Misterioso designio	Barcelona	J. Prats Anguera	1923	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Sucesores de Henrich y Cia. 296 pàgines (18x12), 8.º Dins:	Novel·la



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	
Jacobsen, Jens Peter	Mogens	Barcelona	Cervantes	1923	Montoliu, Manuel de	Danès	Imprès per Núñez y Cia. 122 pàgines (15x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Cartoux, Paul	Parisette	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1923		Francès	A partir de la pel·lícula de Louis Feuillade. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 159 pàgines (24,8x17,5), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Loti, Pierre	Pekin	Barcelona	Cervantes	1923	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de l'edició 58 francesa. Imprès per Núñez y Cia. 363 pàgines + 1 full d'índex (19x12), 8.º	Novel·la
Veber, Pierre	Per no ser tretze	Barcelona	Llibreria Bonavia	1923	Pous i Pagès, Josep	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 125.	Teatre
Xenofont	Records de Socrates	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1923	Riba, Carles	Grec	133 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Lang, Jeanie	Robinson Crusoe	Barcelona	Araluce	1923	Vallvé, Manuel	Anglès	Edició per a nens. Prleg i notes de Manuel Vallvé. Imprès per Imprenta de Inocente Porcar. 127 pàgines amb 9 tricomies (15x12).	Narració breu
Shakespeare, William	Romeu i Julieta	Barcelona	Catalana	1923	Morera Galícia, Magí	Anglès	Imprès per Editorial Catalana. 149 pàgines (19x12), 16.º Dins: Biblioteca Literària.	Teatre
Gualtieri, Lorenzo	Rosa de Bosque	Barcelona	Vecchi	1923		Italià	2 volums de 1760 i 1511 pàgines, 60 làmines (24x16), 4.º	Novel·la
Chantepleure, Guy de	Ruinas en flor	Barcelona	Librería Subirana	1923	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 231 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas III. [Novel·la]	Novel·la
Wagner, Richard	Sigfrid	Barcelona	Associació Wagneriana	1923	Pena, Joaquim; Viura, Xavier	Aleman y	2a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 178 pàgines (19cm).	Text musicat
Zeyer, Julius	Tres leyendas sobre el Crucifijo	Barcelona	Cervantes	1923	Slaby, Rudolf	Txec	Prleg del traductor. Imprès per Imprenta de Núñez y Compañía. 142 pàgines + 1 full d'índex (18x13), 8.º	Narració breu
Verne, Jules	Una ciudad flotante	Barcelona	Sopena	1923	Pedraza Páez,	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 239	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

					Pedro		pàgines (24x16,5), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	
Txékhov, Anton Pàvlovitx	Una noche terrible	Barcelona	Cervantes	1923	Slaby, Rudolf	Rus	Imprès per Nuñez y Cia. 146 pàgines (15x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Swift, Jonathan	Viatges de Gulliver	Barcelona	Catalana	1923	Farran i Mayoral, Josep	Anglès	Imprès per Editorial Catalana. 260 pàgines (19x12), 8.º Rústica. Enquadernat. Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Nepos, Corneli	Vides d'homes il·lustres	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1923	Montoliu, Manuel de	Llatí	Revisió de Joaquim Balcells, Pompeu Fabra i Joan Estelrich. 310 pàgines (23x14).	Clàssics grecs i llatins
Verneuil, Louis	Vostè serà meva	Barcelona	Publicacion es Ráfols	1923	Amichatis	Francès	Dins: La Novel·la Teatral Catalana, núm. 67.	Teatre
Zévaco, Michel	¡Borgia! Volumen 1. Filtros de amor	Barcelona	Araluce	1924		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 239 pàgines i làmines acolorides i en blanc i negre (20x12,5), 8.º Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	¡Borgia! Volumen 2. La estatua viviente	Barcelona	Araluce	1924		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 244 pàgines i làmines acolorides i en blanc i negre (20x12,5), 8.º Dins: Obras de Zévaco.	Novel·la
Finn, Francis	Afrontando el peligro	Barcelona	Librería Religiosa	1924		Anglès	Versió de l'original anglès. Imprès per La Educación. 176 pàgines i làmines acolorides (20x13), 8.º Dins: Narraciones escolares.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	Al séptimo día	Barcelona	Juventud	1924	Salinas, Pablo M. de	Anglès	122 pàgines (21x14), 8.º	Novel·la
Ardel, Henri	Al volver	Barcelona	Sociedad General de Publicacion es	1924		Francès	297 pàgines (20cm), 8.º	Novel·la
Star, René	Amada en el dolor	Barcelona	Librería Subirana	1924	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 310 pàgines (19,3x12,5), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas, 17.	Novel·la
Balzac, Honoré de	Argow, el pirata	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1924		Francès	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 268 pàgines (18x11), 8.º Dins: Biblioteca Renovación.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Loti, Pierre	Aziyadé	Barcelona	Cervantes	1924	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 182a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 258 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Level, Maurice; Feuillade, Louis	Barrabás	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924		Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 2a edició. 119 pàgines i 16 làmines (25x17), 4.º Dins: Colección Novelas Pantalla.	Novel·la
Maupassant, Guy de	Bola de sèu	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Martínez Ferrando, Ernest	Francès	Imprès per E. Castells. 79 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 20.	Novel·la
Ciceró, Marc Tul·li	Brutus	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Alabart, Gumersind	Llatí	Imprès per Editorial Catalana. 115 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Voltaire	Burlas y Sátiras. Consejos razonables. Epístolas a los romanos. Discursos y Homilías. Opúsculos y Diálogos filosóficos	Barcelona	Antonio Roch	1924	Gil de Oto, Manuel	Francès	228 pàgines (20x13), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Peretz, Isaac-Löb	Casada! Conte jueu	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Simbad	Jiddisch	Imprès per E. Castells. 61 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 21.	Novel·la
Pujo, Alice	Compromiso de honor	Barcelona	Juventud	1924	Ferrer, Ivonne	Francès	Imprès per Imperio E. y G. Solá. 112 pàgines, 4.º	Novel·la
Ruck, Berta	Corazones que no se encuentran	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 314 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Sèneca, Luci Anneu	De la brevetat de la vida	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Cardó, Carles	Llatí	96 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Sèneca, Luci Anneu	De la ira	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Cardó, Carles	Llatí	104 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Alanic, Mathilde	Deber de hijo	Barcelona	Juventud	1924	Morales, María Luz	Francès	118 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Hawthorne, Nathaniel	Dels contes dits dues vegades	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	López Picó, Josep M.	Anglès	Imprès per E. Castells. 53 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 14.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Turguenev, Ivan Sergueievitx	Després de la mort	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Domènec, Cristfor de	Rus	Imprès per Antonio López. 67 pàgines. Dins: La Novel·la Estrangera, 3.	Novel·la
Plató	Diàlegs. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Crexells, Joan	Grec	Imprès per Emporium. 109 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Ciceró, Marc Tul·li	Discursos. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Riber, Llorenç	Llatí	Imprès per Editorial Catalana. 141 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Packard, Frank L.	El milagro	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Herrero Miguel, Albino	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 112 pàgines (25x17), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Gorki, Maksim	El amo	Barcelona	Maucci	1924	Cañadas, Francisco	Rus	Imprès per M. Maucci. 208 pàgines (18x12), 8.º	Novel·la
Gregory, Jackson	El atajo de la muerte	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Varela Castro, Adolfo	Anglès	261 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	El azar y el amor	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924		Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 253 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Almqvist, Carl Jonas Love; Blanche, August	El Bon pastor; Carles Utter	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Gols, Joan	Suec	Imprès per Tallers Gràfics A. Porta. 54 pàgines (15'5x10'8), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 12.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	El camino de Varennes	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1924	Verneuil, E. L. de	Francès	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 260 pàgines (18x11), 8.º Dins: Biblioteca Renovación.	Novel·la
Loti, Pierre	El casamiento de Loti	Barcelona	Cervantes	1924	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 241 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Chesterton, Gilbert Keith	El Cinc d'espases	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Jordana, Cèsar August	Anglès	Imprès per E. Castells. 59 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 19.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	El Cor delator	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Riba, Carles	Anglès	Imprès per E. Castells (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 24.	Narració breu
Gréville, Henry	El corazón de Luisa	Barcelona	B. Bauzá	1924	Ruiz Antúnez, Antonio	Francès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Balzac, Honoré	El cura de Tours	Barcelona	Pegaso	1924	Viera, Federico	Francès	109 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los	Novel·la

de							Maestros de la Novela, 2.	
Nodier, Charles	El duendecillo de Argail	Barcelona	Pegaso	1924	Gazel	Francès	86 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 5.	Novel·la
Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	El Dux i la dogressa	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Riba, Carles	Aleman y	Imprès per E. Castells. 70 pàgines, (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 13.	Novel·la
Bordeaux, Henri	El fantasma de la calle Miguel Ángel	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Martínez Amador, Emilio María	Francès	185 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	El Gat negre	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Riba, Carles	Anglès	Imprès per E. Castells (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 24.	Narració breu
Dickens, Charles	El grillo del hogar	Barcelona	Pegaso	1924	Torrente, Adolfo	Anglès	93 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 6.	Novel·la
Dickens, Charles	El hijo de la parroquia	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924		Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 102 pàgines i 8 làmines (25x17), 4.º Dins: Colección Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Galsworthy, John	El Jueu errant. Un cop de cap. Uns treballadors. L'home mort. El pres	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Maseras, Alfons	Anglès	Imprès per Tallers Gràfics A. Porta. 52 pàgines (15'5x10'5), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 10.	Novel·la
Maistre, Xavier de	El leprós de la ciutat d'Aosta	Barcelona	La Hormiga de Oro	1924	Forn, Josep	Francès	32 pàgines.	Religió i teologia
Erckmann, Emile; Chatrian, Alexandre	El Lladre de criatures	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Pla, Josep	Francès	Imprès per E. Castells. 70 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 16.	Novel·la
Musset, Louis Charles Alfred de	El lunar	Barcelona	Pegaso	1924	Viera, Federico	Francès	83 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 7.	Novel·la
Blanche, August	El mal jugador	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Gassol, Ventura	Suec	Imprès per Antonio López. 59 pàgines (15'5x10'5), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 7.	Novel·la
Des Gachons, Jacques	El mal paso	Barcelona	Librería Subirana	1924	Villaverde, Felipe	Francès	309 pàgines (19x112), 8.º Dins: Colección Princesa, 11.	Novel·la
Shakespeare, William	El Marxant de Venècia	Barcelona	Catalana	1924	Morera Galícia, Magí	Anglès	Imprès per Arts Gràfiques. 155 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Teatre
Shakespeare, William	El marxant de Venècia.	Barcelona	Llibreria Italiana	1924	Puig i Ferrer, Joan	Anglès	Reedició de la traducció de 1909. 72 pàgines (16x12), 8.º Dins: La Comèdia Catalana, 2.	Teatre



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Finn, Francis	El más feliz de sus años	Barcelona	Librería Religiosa	1924		Anglès	Versió de l'original anglès. Imprès per La Educación. 184 pàgines i 3 làmines (20x13), 8.º Dins: Narraciones escolares.	Novel·la
Leskov, Nikolai Semenovitx	El miracle de la muntanya	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Bertran i Pijoan, Lluís; Marcov, Alexei	Rus	Imprès per Antonio López. 62 pàgines. Dins: La Novel·la Estrangera, 4.	Novel·la
Milton, John	El Paraíso perdido	Barcelona	Ibérica	1924	Mateos de Diego, Juan	Anglès	2a edició. Imprès per Catalana. 335 pàgines (19x12), 8.º Dins: Los Grandes Autores.	Poesia
Milton, John	El paraíso perdido.	Barcelona	Araluce	1924	Vallvé, Manuel	Anglès	2a edició. Adaptació infantil. 102 pàgines (14x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Poesia
Eça de Queiroz, José Maria	El Penjat	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Finestrelles, Jordi	Portuguès	Imprès per E. Castells. 62 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 23.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El Rosario	Barcelona	Juventud	1924	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	172 pàgines (22x14'5), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El Rosario	Barcelona	Juventud	1924	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	156 pàgines, 8.º Dins: La Novela Rosa, 41.	Novel·la
	El Sant Evangeli de Nostre Senyor Jesucrist i Fets dels Apstols	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1924	Serra i Esturí, Marià	Llatí	550 pàgines (15cm), 8.º	Religió i teologia
Ardel, Henri	El veraneo de Guillermina	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924		Francès	274 pàgines (20cm), 8.º	Novel·la
Datin, Henri	El vizconde de Ronceray	Barcelona	Llibreria Catalana	1924		Francès	Imprès per Dalmau Yuste. 274 pàgines (14x10,5), 16.º Dins: Colección Primavera.	Novel·la
Manzoni, Alessandro	Els promesos. Volum 3.	Barcelona	Catalana	1924	Salvá, María Antonia	Italià	219 pàgines (18,5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Ignasi de Loiola, Sant	Exercicis espirituals	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1924	Calveras, Josep	Llatí	2a edició. 196 pàgines (16cm), 8.º	Religió i teologia
Loti, Pierre	Figuras y cosas que pasaron	Barcelona	Cervantes	1924	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 32a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 253	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							pàgines (20x13), 8.º	
Poe, Edgar Allan	Hop-Frog	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Riba, Carles	Anglès	Imprès per E. Castells (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 24.	Narració breu
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	Idil·lis rurals	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Marcov, Alexei; Gassol, Ventura	Rus	Imprès per Antonio López. 58 pàgines. Dins: La Novel·la Estrangera, 2.	Novel·la
Nerval, Gérard de	Jemmy	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Jaquetti, Palmira	Francès	Imprès per E. Castells. 55 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 18.	Novel·la
Loti, Pierre	Jerusalén	Barcelona	Cervantes	1924	Díez de Tejada, Vicente	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 213 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Meyer-Förster, Wilhelm	Joventut de príncep	Barcelona	Llibreria Italiana	1924	Costa, Carles; Jordà, Josep M.	Aleman y	Reedició de la traducció de 1908. 16x12, 8.º Dins: La Comèdia Catalana, 11.	Teatre
Tynan, K.	Kitty	Barcelona	Librería Subirana	1924	Mateos de Diego, Juan	Anglès	2a edició. 315 pàgines i índex (19x12,6), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas escogidas.	Novel·la
Charance, Bonice	La "trata" de blanques	Barcelona	Llibreria Bonavia	1924	Amichatis	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. 19 pàgines (26cm). Dins: Escena Catalana, 153.	Teatre
Némcova, Božèna	La abuela	Barcelona	Ibèrica	1924	Slaby, Rudolf	Txec	Dos volums de 233 i 206 pàgines (20cm), 8.º	Novel·la
Bazin, René	La boda de la dactilògrafa	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Tomasich, Enrique	Francès	254 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional	Novel·la
Stowe, Harriet Beecher	La cabana de Tom	Barcelona	Llibreria Vària	1924		Anglès	Il·lustracions de Junceda. 59 pàgines (13x8), 16.º Dins: La novel·la infantil catalana, 7.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La calumniada	Barcelona	B. Bauzá	1924	Campa, Gonzalo G. De la	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 352 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Benoît, Pierre	La calzada de los gigantes	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Martínez Amador, Emilio María	Francès	228 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Fogazzaro, Antonio	La Carbassa del mestre Quieco	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Gantús, Tomàs U.	Italià	Imprès per E. Castells. 62 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 22.	Novel·la
Bordeaux, Henri	La casa muerta	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Tomasich, Enrique	Francès	269 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Wells, Herbert George	La Contrada dels orbs	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Garcia, Vicent	Anglès	Imprès per Antonio López. 56 pàgines (15'5x10'5), 8.º Dins: La	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							Novel·la Estrangera, 9.	
Dumas, Alexandre (fill)	La dama de les camèlies.	Barcelona	Central Catalana de Publicacions	1924	Navarro Costabella, Josep	Francès	Dins: Les grans novel·les populars il·lustrades.	Novel·la
Mérimée, Prosper	La descontenta	Barcelona	Pegaso	1924	Gazel	Francès	96 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 13.	Novel·la
Dante Alighieri	La Divina Comedia	Barcelona	Ibèrica	1924	Aranda Sanjuán, Manuel	Italià	Imprès per Catalana. 343 pàgines (19x12), 8.º Dins: Los Grandes Autores.	Poesia
Musset, Louis Charles Alfred de	La favorita de Lluís XV	Barcelona		1924	Esteve, Francesc	Francès	(21x-), 8.º Dins: Biblioteca escollida	Novel·la
Blandy, S.	La hermana menor	Barcelona	Juventud	1924	Editorial Juventud	Francès	117 pàgines (21,7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Maistre, Xavier de	La iluminada	Barcelona	Pegaso	1924	Gazel	Francès	93 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 11.	Novel·la
Wilde, Oscar	La infantita y el enano	Barcelona	Pegaso	1924	Gazel	Anglès	77 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 9.	Novel·la
Rusiñol, Santiago	La isla de la calma	Barcelona	Llibreria Espanyola d'Antoni López	1924	Marquina, Rafael	Català	Imprès per Antonio López. 270 pàgines i un retrat de l'autor (20x14), 8.º Dins: Obras completas, 1.	Novel·la
Stevenson, Robert Louis	La Isla del Tesoro	Barcelona	Seix Barral	1924	Gaziel	Anglès	Imprès per Seix y Barral. 364 pàgines (18x13,5), 8.º Dins: Colección Aventura	Novel·la
Flaubert, Gustave	La leyenda de San Julián	Barcelona	Cervantes	1924	Dusay, Isabel	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 134 pàgines (14,5x11), 16.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Champol	La luna roja	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Solano, Ernesto G.	Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 284 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Gorki, Maksim	La Madre	Barcelona	Maucci	1924	A. J. K.	Rus	Imprès per M. Maucci. 2 volums de 256 pàgines (18x12), 8.º	Novel·la
Bazin, René	La mancha de tinta	Barcelona	Montaner y Simón	1924	Viada Lluçh, Luis Carlos	Francès	Imprès per Montaner y Simón. 280 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la
Dourliac, A.	La marquesita	Barcelona	Librería Subirana	1924	Villaverde, Felipe	Francès	359 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección princesa, 13.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Ruck, Berta	La muchacha que se declaró	Barcelona	Juventud	1924	C., M. de	Anglès	128 pàgines (22x14), 8.º	Novel·la
Orczy, Emmuska	La mujer de Lord Tony	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	254 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	La mujer de otro	Barcelona	Maucci	1924		Rus	Imprès per M. Maucci. 2 volums de 224 pàgines (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Schmid, Christoph von	La Nochebuena	Barcelona	Sopena	1924	Pedraza Páez, Pedro	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 63 pàgines amb il·lustracions (25,5x19), 4.º	Novel·la
Alciette, Pierre	La novela de Maddy	Barcelona	Juventud	1924	Orts Ramos, Tomás	Francès	127 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Smetana, Bedrich	La Nuvia venuda	Barcelona	Successors d'Henrich	1924	Pena, Joaquim; Slaby, Rudolf	Txec	Text de Karel Sabina. Traducció adaptada a la música. 69 pàgines (17cm).	Text musicat
Balzac, Honoré de	La Pau de casa	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Esclasans, Agustí	Francès	Imprès per E. Castells. 72 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 25.	Novel·la
	La princesa del bell somriure	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Guansé, Domènec	Hindi	Imprès per Antonio López. 60 pàgines (15'5x10'5), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 6.	Novel·la
Gréville, Henry	La princesa Ogherof	Barcelona	Juventud	1924	Sevillano, Enriqueta	Francès	122 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 11).	Novel·la
Gibbs, George	La puerta cerrada	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	2a edició. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 374 pàgines i 4 làmines (20x13), 8.º Dins: Colección de Novelas Hogar.	Novel·la
D'Asfeld, Henry	La raqueta embrujada	Barcelona	Lux	1924		Francès	97 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 1.	Novel·la
Ardel, Henri	La señorita Orhis	Barcelona	Juventud	1924	Editorial Juventud	Francès	Imprès per Imperio, E. Y J. Soler. 128 pàgines (21cm), 8.º	Novel·la
Verneuil, Louis	La senyoreta mamà	Barcelona	Llibreria Bonavia	1924	Amichatis	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 147.	Teatre
Acremant, Germaine	Las de los sombreros verdes	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Solano, Ernesto G.	Francès	327 pàgines (20cm), 8.º	Novel·la
Bourget, Paul	Las dos hermanas	Barcelona	Juventud	1924	José Baeza	Francès	117 pàgines (22x14), 8.º	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Djelal Eddin, Rumi	Las mejores poesías (líricas). Volumen 46	Barcelona	Cervantes	1924	Guirao, Pedro	Persa	Imprès per La Polígrafa. 58 pàgines (14,5x11), 16.º Dins: Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas.	Poesia
Poe, Edgar Allan	Las mejores poesías líricas	Barcelona	Cervantes	1924		Anglès	Imprès per La Polígrafa. 71 pàgines (15x11), 16.º Dins: Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas.	Poesia
Vigny, Alfred de	Laura o el segell roig	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Riba, Carles	Francès	Imprès per Josep Vila. 61 pàgines (17x12), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 1.	Novel·la
Nêmcova, Bozêna	L'àvia	Barcelona	Catalana	1924	Slaby, Rudolf	Txec	Imprès per Arts Gràfiques. 2 volums de 157 i 151 pàgines (18,5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Leonor	Barcelona	B. Bauzá	1924	Serrano, Antonio	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Gorsse, H. de; Clerc, H.	L'espectre del senyor Imberger	Barcelona	Llibreria Bonavia	1924	Montero, J.	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 152.	Teatre
Finn, Francis	Lord Bountiful	Barcelona	Librería Religiosa	1924		Anglès	Versió de l'original anglès. Imprès per La Educación. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: Narraciones escolares.	Novel·la
Fosca, François	Los compañeros del señor Catorce	Barcelona	Montaner y Simón	1924	Ruiz Pablo, Ángel	Francès	Imprès per Montaner y Simón. 250 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	Los hermanos Karamazof	Barcelona	Maucci	1924	Cañadas, Francisco	Rus	Imprès per M. Maucci. 2 volums de 320 i 288 pàgines (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Dinis, Júlio	Los hidalgos de la casa morisca	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Morales, María Luz	Portuguès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 2 volums i làmines (20x13), 8.º	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Los Médicis	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1924		Francès	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 240 pàgines (18x11), 8.º Dins: Biblioteca Renovación.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor	Los muchachos	Barcelona	Cervantes	1924	Nadal, Alfonso	Rus	Imprès per Núñez y Cia. 175 pàgines (14,5x11), 16.º	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Mikhàilovitx								
Coppée, François	Los verdaderos ricos	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Tomasich, Enrique	Francès	320 pàgines (19'5x13), 8.º	Novel·la
Andrèiev, Leonid Nikolàievitx	Luba	Barcelona	Pegaso	1924	Gazel	Rus	86 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 8.	Novel·la
Floran, Mary	María Rosa	Barcelona	J. Prats Anguera	1924		Francès	Imprès per Sucesores de Henrich y Cia. 299 pàgines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Soy, Emmanuel	Mi cisne	Barcelona	J. Prats Anguera	1924	Villaverde, Felipe	Francès	Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Verne, Jules	Miguel Strogoff	Barcelona	Sopena	1924	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 239 pàgines (24x16,5), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Mistral, Frédéric	Mireya	Barcelona	B. Bauzá	1924	Romero, Luis A.	Occità	Imprès per B. Bauzá. 204 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Poesia
Schermann	Murks prepara su boda	Barcelona	Lux	1924		Aleman y	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 3.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Napoleón	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1924		Francès	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 267 pàgines (18x11), 8.º Dins: Biblioteca Renovación.	Novel·la
Xenofont	Obres socràtiques menors	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Riba, Carles	Grec	145 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i l·latins
Ausoni, Dècim Magne	Obres. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1924	Riba, Carles; Navarro, Antoni	Llatí	Volum 1. 116 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i l·latins
Barclay, Florence Louisa	Pared por medio	Barcelona	Sociedad General de Publicacion es	1924	Lletget, Víctor	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 320 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Wagner, Richard	Parsifal	Barcelona	Associació Wagneriana	1924	Zanné, Geroni; Pena, Joaquim	Aleman y	2a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 124 pàgines (19cm).	Text musicat
Finn, Francis	Pepe Ranly	Barcelona	Librería Religiosa	1924		Anglès	Versió de l'original anglès. Imprès per La Educación. 184 pàgines i 3	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							làmines (20x13), 8.º Dins: Narraciones escolares.	
Loti, Pierre	Peregrino de Angkor	Barcelona	Cervantes	1924	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 214 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Lagerlöf, Selma	Petter Nord	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Navarro Costabella, Josep	Suec	Imprès per Tallers Gràfics A. Porta. 61 pàgines (15'5x10'8), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 11.	Novel·la
Gréville, Henry	Princesita	Barcelona	Llibreria Catalnia	1924		Francès	Imprès per Dalmau Yuste. 212 pàgines (14x10,5), 8.º Dins: Colección Primavera.	Novel·la
Loti, Pierre	Reflejos en la senda obscura	Barcelona	Cervantes	1924	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 260 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Finn, Francis	Robertito afortunado	Barcelona	Librería Religiosa	1924		Anglès	Versió de l'original anglès. Imprès per La Educación. 197 pàgines, 3 làmines i índex (20x13), 8.º Dins: Narraciones escolares.	Novel·la
Defoe, Daniel	Robinson Crusóé	Barcelona	Sopena	1924	Orts Ramos, Tomás	Anglès	Imprès per Ramón Sopena. 98 pàgines amb il·lustracions (25,5x19), 4.º	Novel·la
Eckmann, Emile; Chatrian, Alexandre	Rondalles del poble	Barcelona	Catalana	1924	Ruyra, Joaquim	Francès	Prleg del traductor. Imprès per Arts Gràfiques. 213 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Poesia
Dunn, Joseph Allan	Rotorúa Rex	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	261 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
La Brête, Jean de	Silencio heroico	Barcelona	Librería Subirana	1924	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 320 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: Colección Princesa.	Novel·la
Nerval, Gérard de	Silvia	Barcelona	Pegaso	1924	Santos, Mateo	Francès	86 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 12.	Novel·la
Nerval, Gérard de	Silvia	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Elias, Feliu	Francès	Imprès per Antonio López. 64 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 8.	Novel·la
Ardel, Henri	Sola	Barcelona	Juventud	1924	Aguado de la Loma, J.M.	Francès	127 pàgines (21cm), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Mérimée, Prosper	Tamango	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Farran i Mayoral, Josep	Francès	Imprès per E. Castells. 58 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 15.	Novel·la
Bazin, René	Tierra y patria	Barcelona	Montaner y Simón	1924	Padró Grané, Antonio	Francès	Imprès per Montaner y Simón. 272 pàgines (19x12), 8.º Dins:	Novel·la



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Biblioteca de Novelas Selectas	
Twain, Mark	Tom Sawyer: detectiu. Narració de Huck Finn	Valls	La Novel·la Estrangera	1924	Jordana, Cèsar August	Anglès	Imprès per E. Castells. 116 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 17.	Novel·la
Elman, Paulina	Trenzas de abril	Barcelona	Lux	1924			(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 2.	Novel·la
Ardel, Henri	Un cuento azul	Barcelona	Librería Subirana	1924	Manegat, Luis G.	Francès	245 pàgines (19cm). Dins: Colección Princesa, 14.	Novel·la
Veber, Pierre; Gerbidon, M.	Un fill d'Amèrica	Barcelona	Llibreria Bonavia	1924	Moliné, J.	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 149.	Teatre
La Brête, Jean de	Un vencido	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1924	Morales, María Luz	Francès	Imprès per E. i J. Solà. 124 pàgines (21cm), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Avertxenko, Arkadi Timofèievitx	Una mujer	Barcelona	Pegaso	1924	Lunguloff, W.	Rus	111 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 1.	Novel·la
Keller, Paul	Vacaciones del Yo	Barcelona	Gustavo Gili	1924	Escalante, Eugenio de	Aleman y	284 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Stendhal	Vanina Vanini	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1924	Garcés, Tomàs	Francès	Imprès per Antonio López. 53 pàgines (15'5x10'5), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 5.	Novel·la
Bordeaux, Henri	Yamilé	Barcelona	Montaner y Simón	1924	Ruiz Pablo, Àngel	Francès	Imprès per Montaner y Simón. 260 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la
Trouessart, Cecile	¡Ceguedad!	Barcelona	Juventud	1925	Editorial Juventud	Francès	111 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 30.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	¿Por qué me rehuyes?	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 7a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 5.	Narració breu
Floran, Mary	A costa de su sangre	Barcelona	J. Prats Anguera	1925	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas, Sucesores de Henrich. 128 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas. Colección Reclamo, 1.	Novel·la
Sienkiewicz, Henryk	A sangre y fuego	Barcelona	Montaner y Simón	1925	Slaby, Rudolf	Polonès	Imprès per Montaner y Simón. 4 volums de 264, 259, 244 i 225 pàgines (18,5x12,2), 8.º Dins:	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Biblioteca de Novelas Selectas.	
Pin i Soler, Josep	Alicia	Barcelona	Juventud	1925		Català	134 pàgines (21,5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Conrad, Joseph	Alma rusa	Barcelona	Montaner y Simón	1925	Mateos de Diego, Juan	Anglès	Prleg de Joan Estelrich. Imprès per Montaner y Simón. 2 volums de 256 i 248 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	Amor y libertad	Barcelona	Maucci	1925	Sempau, M.; Riera, A.	Rus	4a edició. Imprès per Maucci. 220 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Amores locos	Barcelona	Araluce	1925		Francès	Imprès per Duch. 208 pàgines amb 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas de Michel Zévaco.	Novel·la
Nerval, Gérard de	Aurèlia	Barcelona	Pegaso	1925	Gazel	Francès	91 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 22.	Novel·la
Dumas, Alexandre (fill)	Aventuras de cuatro mujeres y un loro	Barcelona	Sopena	1925	Lafuerza, Gregorio	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 268 pàgines (24x16,5), 4.º	Novel·la
Spalding, Henry S.	Aventuras de Neil Murray	Barcelona	Librería Religiosa	1925		Anglès	1a edició. Imprès per La Educación. 200 pàgines amb làmines (20x13), 8.º Dins: Narraciones Escolares.	Novel·la
Defoe, Daniel	Aventuras de Robinson	Barcelona	Seix Barral	1925	Gaziel	Anglès	Imprès per Seix y Barral. 233 pàgines, 8 làmines(19x14), 8.º Dins: Colección Aventuras.	Novel·la
Voltaire	Burlas y Sátiras. Consejos razonables. Epístolas a los romanos. Discursos y Homilías. Opúsculos y Diálogos filosóficos	Barcelona	Olimpo	1925	Gil de Oto, Manuel	Francès	Imprès per Clarasó. 228 pàgines, full d'índex (19'2x12'6), 8.º Dins: Colección Pallas	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Weingartner, Felix	Caín i Abel	Barcelona	Successors d'Henrich	1925	Pena, Joaquim	Aleman y	Traducció adaptada a la música. 47 pàgines (19cm).	Text musicat
Schröer, Arnold	Caracteres y tipos esenciales de la Historia de la Literatura inglesa	Barcelona	Labor	1925	Riba, Carles	Aleman y	Traducció de la 2a edició alemanya. Imprès per Labor. 273 pàgines, 12 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Loti, Pierre	Carmen Sylva	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 204 pàgines (19'5x13), 8.º	Novel·la
Lagerlöf, Selma	Clara Aurelia, Emperatriz de Portugal	Barcelona	Cervantes	1925	Slaby, Rudolf	Suec	Imprès per Núñez y Cia. Il·lustracions d'Alberto Engstrom.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							301 pàgines (16x11), 8.º Dins: Colección Cervantes. Número 2.	
Pitigrilli	Cocaína	Barcelona	B. Bauzá	1925	J. M. M.	Italià	Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
London, Jack	Colmillo Blanco	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Perés, Ramón de	Anglès	252 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Como el rocío	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 5a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 1.	Narració breu
Sèneca, Luci Anneu	Consolacions	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1925	Cardó, Carles	Llatí	119 pàgines (22'5x14'5), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Heyse, Paul	Contes	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Lleonart, Josep	Aleman y	Dipositat a la Llibreria l'Arc de Barà. 70 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 31.	Narració breu
Nodier, Charles	Contes fantàstics	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Montclar, P.	Francès	Dipositat a la Llibreria l'Arc de Barà. 52 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 30.	Narració breu
Curwood, James Oliver	Corazones de hielo	Barcelona	Juventud	1925	Villaverde, Felipe	Anglès	127 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 1.	Novel·la
Othe, Clement d'	Cuál de los dos	Barcelona	Juventud	1925	Blasi, María Aurora	Francès	126 pàgines (21,6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Cuando florezcan los almendros	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 8a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 3.	Narració breu
Packard, Frank L.	De ahora en adelante	Barcelona	Juventud	1925	Nadal, Alfonso	Anglès	121 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 6.	Novel·la
Brada	Desaparecido	Barcelona	Juventud	1925	Sevillano, Enriqueta	Francès	Imprès per Imperio, Elduardo de Solà. 117 pàgines (21,5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Wolff, Pierre; Duvernois, Henri	Después del amor	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Cadenas, José Juan; Gutiérrez-Roig, Enrique F.	Francès	Imprès per L. Rubio. 80 pàgines (20x13'5), 8.º	Teatre
Plató	Diàlegs. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1925	Crexells, Joan	Grec	Imprès per emporium. 151 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Loti, Pierre	Divagaciones de un desterrado	Barcelona	Cervantes	1925	Clavel, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 304 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: Obras, 22.	Novel·la
Yorke, Curtis	Doris	Barcelona	Librería Subirana	1925	P. M.	Anglès	Imprès per Eugenio Subirana. 324 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa	Novel·la
Major, Charles	Dorotea Vernón	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925		Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 160 pàgines i 8 gravats (25x17), 4.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	El Barril d'Amontillado	Valls	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	Imprès per E. Castells (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 26.	Narració breu
Pahissa, Jaume	El bastó	Barcelona	Unión Musical Española	1925	Maseras, Alfons	Català	Poesia de Josep Pijoan traduïda al francès. 6 pàgines (35cm).	Text musicat
Curwood, James Oliver	El bosque en llamas	Barcelona	Juventud	1925	Scheppelmann, Theodor	Anglès	298 pàgines (18'3x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Coulomb, Jeanne de	El bosque maravilloso	Barcelona	Juventud	1925	Medel, Gerardo	Francès	125 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa	Novel·la
Zévaco, Michel	El bufón del rey	Barcelona	Araluce	1925		Francès	Imprès per Duch. 208 pàgines amb 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas de Michel Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	El caballero de la Barre. Volumen 1. Flor de Mayo	Barcelona	Araluce	1925		Francès	Imprès per Olympia. 208 pàgines, 6 làmines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco	Novel·la
Zévaco, Michel	El caballero de la Barre. Volumen 2. Amores trágicos	Barcelona	Araluce	1925		Francès	Imprès per Olympia. 208 pàgines, 6 làmines (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El camino de la felicidad	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 8a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 2.	Narració breu
Richter, Hans	El canal	Barcelona	Juventud	1925	Scheppelmann, Theodor	Aleman y	120 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 7.	Novel·la
Sapper [pseud. de Cyril McNeile]	El capitán Drummond	Barcelona	Juventud	1925	Bilbao de Losada, Isabel	Anglès	160 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 4.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	El Cas de M. Valdemar	Valls	La Novel·la	1925	Riba, Carles	Anglès	Imprès per E. Castells (16'5x11), 8.º	Narració breu

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

			Estrangera				Dins: La Novel·la Estrangera, 26.	
Floran, Mary	El casamiento de Clemente	Barcelona	J. Prats Anguera	1925	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Sucesores de Henrich y Cia. 288 pàgines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Loti, Pierre	El Castillo de la Hermosa del Bosque Durmiente	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 52a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 224 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Pitigrilli	El cinturón de castidad	Barcelona	B. Bauzá	1925	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	5a edició. Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
France, Anatole	El crim de Silvestre Bonnard	Barcelona	Llibreria Catalnia	1925	Soldevila, Carles	Francès	Prleg del traductor. Imprès per Antoni López Llausàs. 264 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Catalnia.	Novel·la
Shaw, Bernard	El deixeble del diable	Barcelona		1925	Capdevila, Carles	Anglès	Imprès per Occitània. 95 pàgines (19cm), 8.º Dins: Teatre de Bernard Shaw, 1.	Teatre
Villetard, Pierre	El desastre sentimental de Gilberto Angelen	Barcelona	B. Bauzá	1925		Francès	Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer	Novel·la
Loti, Pierre	El desierto	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 257 pàgines (22x15), 8.º	Novel·la
Gouraud d'Ablancourt, Renée	El drama de "Maison Dieu"	Barcelona	Juventud	1925	Aracne	Francès	119 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 2.	Novel·la
Ardel, Henri	El ensueño blanco	Barcelona	Juventud	1925	Rahola, Carles	Francès	104 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Le Maire, Eveline	El error de Colette	Barcelona	Lux	1925	Leguina, Enrique de	Francès	150 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 5.	Novel·la
Machard, Alfred	El fugitivo	Barcelona	Juventud	1925		Francès	128 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 12.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	El gran amor	Barcelona	Lux	1925		Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 9.	Novel·la
Allorge, Henri	El gran cataclismo. Novela del siglo 100	Barcelona	Juventud	1925	Toledano, Miguel	Francès	126 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 10.	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Handel-Mazzetti, E. de	El Héroe alemán	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Escalante, Eugenio de	Aleman y	Imprès per Gráfica Moderna de L. Cortina. 294 pàgines (19,6x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium.	Novel·la
Keller, Paul	El hijo de Agar	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Escalante, Eugenio de	Aleman y	239 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El hijo del bandido	Barcelona	Librería Camí	1925		Català	Imprès per Elzeviriana. 78 pàgines amb 20 gravats (21x12), 8.º Dins: Biblioteca María Rosa.	Novel·la
Zapolska, Gabriela	El infierno de las vírgenes. La vida en un internado	Barcelona	B. Bauzá	1925		Polonès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores contemporáneos.	Novel·la
Locke, William John	El inventor (Séptimo)	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 358 pàgines (20'5x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Loti, Pierre	El Japón	Barcelona	Cervantes	1925	Clavel, Vicente	Francès	Traducció de la 60a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 320 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Vendryes, Joseph	El lenguaje. Introducción lingüística a la Historia	Barcelona	Cervantes	1925	Montoliu, Manuel de; Casas, José M.	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 509 pàgines (21'5x14'5), 8.º Dins: Biblioteca de Síntesis Histórica. La Evolución de la Humanidad, 3.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Eça de Queiroz, José Maria	El mandarín	Barcelona	Maucci	1925	Valle-Inclán, Ramón del	Portuguès	Imprès per M. Maucci. 160 pàgines (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Poe, Edgar Allan	El pou i el pèndol	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	(16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 38.	Narració breu
Enault, Louis	El rescate de un alma	Barcelona	Publicaciones Mundial	1925		Francès	224 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Fama	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Poe, Edgar Allan	El Retrato oval	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	(16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 36.	Narració breu
Barclay, Florence Louisa	El Rosario	Barcelona	Juventud	1925	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	172 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa	Novel·la
Craven, Augustus	El sacrificio de Florangel	Barcelona	B. Bauzá	1925	González Capo, Agustín	Francès	Imprès per B. Bauzá. 189 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							mujer.	
Segonzac, Paul	El Secreto de Kernic. Fleur de lys	Barcelona	Librería Subirana	1925	Pugés, José	Francès	2a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 276 pàgines (19,5x13), 8.º Dins: Colección Princesa de Novelas Escogidas, 18.	Novel·la
Kock, Paul de	El señor Dupont	Barcelona	Sopena	1925	Gómez de la Mata, Germán	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 364 pàgines (19x12), 8.º Dins: Obras de...	Novel·la
Bourget, Paul	El sentido de la muerte	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Tomasich, Enrique	Francès	233 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Le Maire, Eveline	El sueño de Antonia	Barcelona	Juventud	1925	Gallardo, Joaquín	Francès	121 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Maupassant, Guy de	El suicidio del cura	Barcelona	Maucci	1925	Riera, Augusto	Francès	Imprès per M. Maucci. 224 pàgines (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Corra, Bruno	El Toro	Barcelona	B. Bauzá	1925	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Nesmy, Jean	El tutor de un corazón	Barcelona	Ribas y Ferrer	1925	Guardiola, Antonio	Francès	218 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El valle de los gigantes	Barcelona	Juventud	1925	Godoy, Zoé	Anglès	140 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 5.	Novel·la
Properci, Sext	Elegies	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1925	Mínguez, Joan	Llatí	142 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i l·latins
Tibul, Albi	Elegies	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1925	Magriñá, Carles; Mínguez, Joan	Llatí	65 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i l·latins
Andrèiev, Leonid Nikolàievitx	Elena	Barcelona	Pegaso	1925		Rus	92 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 19.	Novel·la
Decourcelle, Pierre	Els dos pillets	Barcelona	Llibreria Bonavia	1925	Vila i Pagès, Joan	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 185.	Teatre
Nodier, Charles	Els orbs de Chamony	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Montclar, P.	Francès	42 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 33.	Novel·la
Nerval, Gérard de	Emília. La mà encantada	Valls	La Novel·la Estrangera	1925	Jaquetti, Palmira	Francès	El segon conte no és complet. Imprès per E. Castells. 45 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 28.	Narració breu
Bunin, Ivan Aleksèievitx	En la aldea	Barcelona	Pegaso	1925	Gazel	Rus	92 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 15.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Murger, Henri	Entre quatre parets. Els primers amors del jove Blauet. De com s'esdevé colorista	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Montclar, P.	Francès	50 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 37.	Narració breu
Sand, George	Espiridión	Barcelona	Maucci	1925	Bas Martínez, Matilde	Francès	Imprès per Casa Editorial Maucci. 298 pàgines (18x12), 8.º	Novel·la
Loti, Pierre	Flores de hastío	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 52a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 221 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Daudet, Alphonse	Fromont i Risler	Barcelona	Catalana	1925	Vallés, Emili	Francès	Imprès per Antoni López Llausàs. 350 pàgines (18,5x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Lamartine, Alphonse de	Graziella	Barcelona	Maucci	1925	Clavijo, Pedro de	Francès	Imprès per M. Maucci. 208 pàgines (18,5x12), 8.º	Novel·la
Kock, Paul de	Gustavo el Calavera	Barcelona	Sopena	1925	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 302 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Delly, M.	Hija de héroes	Barcelona	Librería Subirana	1925	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Subirana. 257 pàgines i índex (19,5x13), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas.	Novel·la
Curci, Quint	Histria d'Alexandre el Gran. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1925	Montoliu, Manuel de	Llatí	101 pàgines (22x14), 8.º.	Clàssics grecs i llatins
Vossler, Karl	Historia de la literatura italiana	Barcelona	Labor	1925	Montoliu, Manuel de	Aleman y	160 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Labor, 30.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Plini el vell	Histria Natural. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1925	Olivar, Marçal	Llatí	Imprès per Emporium. 183 pàgines (22x14'5), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Kempis, Thomas de	Imitación de Cristo	Barcelona	Araluce	1925	Granada, Luis de	Llatí	2a edició. Imprès per Duch. 208 pàgines (18x11'5), 8.º	Religió i teologia
Maupassant, Guy de	Inútil belleza	Barcelona	Maucci	1925	Riera, Augusto	Francès	Imprès per M. Maucci. 224 pàgines (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Daudet, Alphonse	Jack	Barcelona	Maucci	1925	Pérez, Pedro Gregorio	Francès	2 volums de 320 pàgines cadascun (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Thill, P. E.	Jardín de Mayo. Vida de la Virgen, repartida en 31 meditaciones para el mes de María	Barcelona	Librería Religiosa	1925	D. M.; S. J.	Aleman y	Traducció de la 2a edició alemanya. 300 pàgines (14x8'5), 16.º	Religió i teologia

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Lagerlöf, Selma	Jerusalén en Dalecarlia	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Suec	Imprès per Núñez y Cia. 306 pàgines i índex (16x11), 8.º Dins: Colección Cervantes.	Novel·la
Reynès Monlaur, Marie	Jerusalén. Impresiones de una peregrina	Barcelona	Gustavo Gili	1925	M. C. LL; L. R.	Francès	Imprès per Moderna. 320 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium.	Religió i teologia
Lamartine, Alphonse de	Jocelyn	Barcelona	Lux	1925		Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 7.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Joselito	Barcelona	Librería Camí	1925		Català	Imprès per Elzeviriana. 76 pàgines amb 25 gravats (21x12), 8.º Dins: Biblioteca María Rosa.	Novel·la
Eça de Queiroz, José Maria	Josep Matias	Valls	La Novel·la Estrangera	1925	Finestrelles, Jordi	Portuguès	Imprès per E. Castells. 40 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 27.	Novel·la
Reeve, Arthur B.	La aventurera	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	267 pàgines (23x13), 4.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La cabaña del leñador	Barcelona	Librería Camí	1925		Català	Imprès per Elzeviriana. 78 pàgines amb 17 gravats (21x12), 8.º Dins: Biblioteca María Rosa.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	La Caiguda de la casa Usher	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	(16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 34.	Narració breu
Hill, Grace Livingston	La casa encantada	Barcelona	Juventud	1925	Nadal, Alfonso	Anglès	1a edició. Imprès per Imperio, Eduardo Solá. 108 pàgines (21,5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Champol	La conquista de la dicha	Barcelona	Lux	1925		Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 11.	Novel·la
Zévaco, Michel	La corte de los milagros	Barcelona	Araluce	1925		Francès	Imprès per Duch. 268 pàgines amb 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas de Michel Zévaco.	Novel·la
Williamson, Charles Norris; Williamson, A. M.	La dama del aire	Barcelona	Juventud	1925	Scheppelmann, Theodor	Anglès	159 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 3.	Novel·la
Eça de Queiroz, José Maria	La dida. El tesoro. Un poeta líric	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Finestrelles, Jordi	Portuguès	43 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 35.	Narració breu
Vailly, G. de	La doble farsa	Barcelona	Librería Subirana	1925	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 301 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							escogidas, 20.	
Kock, Paul de	La doncella de Belleville	Barcelona	Sopena	1925	Barceló, A. C.	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 325 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La dulce melodía	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 8a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 4.	Narració breu
Mozart, Wolfgang Amadeus	La Flauta màgica	Barcelona	Associació Wagneriana	1925	Pena, Joaquim	Aleman y	Text de Johann Joseph Emanuel Schikaneder. 115 pàgines (17cm).	Text musicat
Stevenson, Robert Louis	La flecha negra	Barcelona	Montaner y Simón	1925	Perés, Ramón de	Anglès	Imprès per Montaner y Simón. 296 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Keller, Gottfried	La gent de Seldwyla	Barcelona	Llibreria Catalnia	1925	Riba, Carles	Aleman y	Prleg del traductor. Imprès per Antoni López Llausàs. 195 pàgines (18,5x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Locke, William John	La gloria de Clementina	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 384 pàgines i 4 làmines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Novelas Hogar.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La gloria de Lazarillo	Barcelona	Librería Camí	1925		Català	Imprès per Elzeviriana. 86 pàgines i 18 gravats (21x12), 8.º Dins: Biblioteca María Rosa.	Novel·la
Wells, Herbert George	La guerra de los mundos	Barcelona	B. Bauzá	1925	Paredes, Miguel	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x18), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Bertrand, Louis	La infantessa	Barcelona	Catalana	1925	Pellicena, Joaquim	Francès	Imprès per Arts Gràfiques. 2 volums, 195 i 269 pàgines (18,5x12), 8.º Dins: Biblioteca literària.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La Isla de la Buena Suerte	Barcelona	Librería Camí	1925		Català	Imprès per Elzeviriana. 78 pàgines amb 22 gravats (21x12), 8.º Dins: Biblioteca María Rosa.	Novel·la
Lichtenberger, André	La loca aventura	Barcelona	Juventud	1925	Sevillano, Enriqueta	Francès	160 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 48.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	La Màscara de la Mort Roja	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	(16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 38.	Narració breu



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Dinis, Júlio	La mayorazga de los Cañaverales	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Morales, María Luz	Portuguès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 517 pàgines (20x12'5), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Ruck, Berta	La muchacha que era demasiado bonita	Barcelona	Juventud	1925	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	126 pàgines (22x13,8), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Balzac, Honoré de	La mujer del muerto	Barcelona	Pegaso	1925		Francès	91 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 18.	Novel·la
Kock, Paul de	La mujer, el marido y el amante	Barcelona	Sopena	1925	Moncada, Tulio	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 368 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
About, Edmond	La nariz de un notario	Barcelona	Pegaso	1925		Francès	96 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 20.	Novel·la
Delly, M.	La paloma de Rudsay-Manor	Barcelona	Librería Subirana	1925	Aracne	Francès	2a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 252 pàgines, un full d'índex (19x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas escogidas, 19.	Novel·la
Finsler, Georg	La Poesía homérica	Barcelona	Labor	1925	Riba, Carles	Aleman y	Imprès per Labor. 145 pàgines i 16 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor, 28.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Wagner, Richard	La Posta dels Déus	Barcelona	Associació Wagneriana	1925	Pena, Joaquim	Aleman y	2a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 174 pàgines (19cm).	Text musicat
Frappa, Jean-José	La Princesa de los clowns	Barcelona	Juventud	1925	Ferrer, Ivonne	Francès	113 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 43.	Novel·la
Eça de Queiroz, José Maria	La reliquia	Barcelona	Maucci	1925	Valle-Inclán, Ramón del	Portuguès	Imprès per M. Maucci. 224 pàgines (18,5x11,5), 8.º	Novel·la
Bribing, James	La ruta desconocida	Barcelona	Pegaso	1925	Santos, Mateo	Anglès	96 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 16.	Novel·la
Ruck, Berta	La simpática Arabela	Barcelona	Juventud	1925	C., M. de	Anglès	1a edició. 126 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 31.	Novel·la
Alanic, Mathilde	La solterona	Barcelona	Juventud	1925	Editorial Juventud	Francès	120 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Wharton, Edith	La soñada aventura	Barcelona	Juventud	1925	Reyes, Ernesto de los	Anglès	128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 29.	Novel·la
Trouessart, Cecile	La triste viajera	Barcelona	Juventud	1925	Peyra, María	Francès	128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 37.	Novel·la
Pitigrilli	La Virgen de 18 quilates	Barcelona	B. Bauzá	1925	Gómez de Miguel,	Italià	Imprès per B. Bauzá. 270 pàgines	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

					Emilio		(20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	
Folch i Torres, Josep Maria	Las aventuras de Graciel	Barcelona	Librería Camí	1925		Català	Imprès per Elzeviriana. 75 pàgines amb 18 gravats (21x12), 8.º Dins: Biblioteca María Rosa.	Novel·la
Locke, William John	Las divertidas aventuras de Arístides Pujol	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 306 pàgines amb làmines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Novelas Hogar.	Novel·la
Musset, Louis Charles Alfred de	Las dos amantes	Barcelona	Pegaso	1925	Viera, Federico	Francès	92 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 21.	Novel·la
Spalding, Henry S.	Las huellas del oso	Barcelona	Librería Religiosa	1925	Fraga, Ventura	Anglès	164 pàgines (19x12), 8.º	Narració breu
C. G.	Las mil y una noches	Barcelona	Araluce	1925			Adaptació per a infants. Imprès per Núñez y Cia. 111 pàgines, 9 làmines (15x12), 16.º Dins: Las obras maestras al alcance de los niños. Colección Araluce.	Narració breu
Ségur, Sophie de	Las niñas modelo	Barcelona	Librería Religiosa	1925	Moreno Durán, Teodomiro	Francès	1a edició. Imprès per la Educación. 221 pàgines i un full d'índex (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa.	Novel·la
Ségur, Sophie de	Las travesuras de Sofía	Barcelona	Librería Religiosa	1925	Moreno Durán, Teodomiro	Francès	1a edició. Imprès per la Educación. 172 pàgines amb il·lustracions (19,5x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa.	Novel·la
Browne, Agnes	Las tres hijas del Reino Unido	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Tomasich, Enrique	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna. 204 pàgines (19,6x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium.	Novel·la
Weingartner, Felix	L'Escola del poblet	Barcelona	Successors d'Henrich	1925	Pena, Joaquim	Aleman y	Traducció adaptada a la música. 44 pàgines (19cm).	Text musicat
Lagerlöf, Selma	Leyendas de Cristo	Barcelona	Cervantes	1925	Slaby, Rudolf	Suec	Prleg d'Amanda Labarca. Imprès per Núñez y Cia. 289 pàgines i 3 il·lustracions (16x11), 8.º	Narració breu
Ivoi, Paul d'	Los compañeros del Loto Blanco	Barcelona	Juventud	1925	Editorial Juventud	Francès	128 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 11.	Novel·la
Fosca, François	Los compañeros del señor Catorce	Barcelona	Montaner y Simón	1925	Ruiz Pablo, Ángel	Francès	Imprès per Montaner y Simón. 240 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Vertiol, Andrée	Los orgullosos Chantenay	Barcelona	Juventud	1925	Aussignac, Alberto	Francès	122 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 47.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 1. En las garras del monstruo	Barcelona	Araluce	1925	Vallvé, Manuel	Francès	3a edició. Imprès per Núñez y Compañía. 224 pàgines (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas Michel Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 2. La espía de los Médicis	Barcelona	Araluce	1925	Vallvé, Manuel	Francès	3a edició. Imprès per Núñez y Compañía. 224 pàgines (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas Michel Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 3. Horrible revelación	Barcelona	Araluce	1925	Vallvé, Manuel	Francès	3a edició. Imprès per Núñez y Compañía. 224 pàgines (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas Michel Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 4. El círculo de la muerte	Barcelona	Araluce	1925	Vallvé, Manuel	Francès	3a edició. Imprès per Núñez y Compañía. 216 pàgines (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas Michel Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 5. El cofre envenenado	Barcelona	Araluce	1925	Vallvé, Manuel	Francès	3a edició. Imprès per Núñez y Compañía. 200 pàgines (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas Michel Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 6. La cámara del tormento	Barcelona	Araluce	1925	Vallvé, Manuel	Francès	3a edició. Imprès per Núñez y Compañía. 200 pàgines (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas Michel Zévaco.	Novel·la
Benson, Robert Hugh	Los sentimentales	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Mateos de Diego, Juan	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna. 271 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium.	Novel·la
Loti, Pierre	Madama Crisantemo	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 297 pàgines (22x15), 8.º	Novel·la
Sandeau, Jules	Magdalena	Barcelona	Lux	1925		Francès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 6.	Novel·la
Gorki, Maksim	Malva	Barcelona	Pegaso	1925		Rus	95 pàgines (16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 17.	Novel·la
Pitigrilli	Mamíferos de lujo	Barcelona	B. Bauzá	1925	Bau-Bonaplata, Lorenzo	Italià	254 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
C. G.	Más mil y una noches. Narradas a los niños	Barcelona	Araluce	1925			Imprès per núñez y Cia. 127 pàgines, 9 làmines (15x12), 16º	Narració breu

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							Dins: Colección Araluce	
Poe, Edgar Allan	Metzengerstein	Valls	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	Imprès per E. Castells (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 26.	Narració breu
Ardel, Henri	Mi primo Gerardo	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925		Francès	280 pàgines, 4 làmines (19cm), 8.º	Novel·la
Volta, H. de	Miráculos	Barcelona	Librería Subirana	1925	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 329 pàgines (24cm).	Novel·la
Locke, William John	Moordius y Compañía	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 355 pàines i làmines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Novelas Hogar.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	Morel·la	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	(16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 34.	Narració breu
Ruck, Berta	Novia oficial	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1925	Brígida de Escocia	Anglès	1a edició. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 337 pàgines i 4 làmines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Hogar.	Novel·la
Ségur, Sophie de	Nuevos cuentos de hadas para los niños	Barcelona	Librería Religiosa	1925	Fraga, Ventura	Francès	Imprès per La Educación. 204 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa	Narració breu
Zévaco, Michel	Odios salvajes	Barcelona	Araluce	1925		Francès	Imprès per Duch. 200 pàgines amb 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección de novelas de Michel Zévaco.	Novel·la
Arvers, Louis d'	Odisea encantadora	Barcelona	Publicaciones Mundial	1925		Francès	191 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Fama.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Dekker, Edward Douwes	Páginas selectas	Barcelona	Hoy	1925	Aláiz, Felipe	Neerlandès	125 pàgines, 2 fulls d'índex (17'5x12'6), 8.º Dins: Nuestros Libros.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Webster, Jean	Papaíto, piernas largas	Barcelona	Juventud	1925	M. T. Q. S.	Anglès	Imprès per Imperio. 114 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 38.	Novel·la
Loti, Pierre	Pascuala Ivanovitch	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	1a edició. Traducció de la 52a edició francesa. Imprès per Núñez y	Novel·la



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Cia. 206 pàgines (20x13), 8.º	
Coppée, François	Pecado de juventud	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Tomasich, Enrique	Francès	253 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Loti, Pierre	Pescador de Islandia	Barcelona	Cervantes	1925	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la CDXL edició original. Imprès per Núñez y Cia. 311 pàgines (22x14'5), 8.º Dins: Obras, 22.	Novel·la
Barrie, James M.	Peter Pan y Wendy	Barcelona	Juventud	1925	Morales, María Luz	Anglès	320 pàgines amb il·lustracions de Mabel Lucie Attwell (18'3x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
	Poesia xinesa	Barcelona	Llibreria Bonavia	1925	Mestres, Apel·les	Xinès	Antologia compilada pel traductor. 183 pàgines (19x12), 8.º	Poesia
Twain, Mark	Príncipe y mendigo	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	292 pàgines i índex (19,5x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Defoe, Daniel	Robinson Crusoe. Volum 1	Barcelona	Catalana	1925	Carner, Josep	Anglès	Imprès per Antonio López Llausàs. 209 pàgines (18,5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Biamonti, Antonio Francesco	Sermones e instrucciones catequistas	Barcelona	Librería Subirana	1925	Pons, Jaime	Italià	2a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 4 volums de 294, 270, 290 i 282 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca del Orador Sagrado.	Religió i teologia
Maniates, Belle Kanaris	Tia Penique	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	228 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Wagner, Richard	Tristany i Isolda	Barcelona	Associació Wagneriana	1925	Zanné, Geroni; Pena, Joaquim	Aleman y	2a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 142 pàgines (19cm).	Text musicat
Merejkovski, Dimitri Serguèievitx	Tutankhamon en Creta. El nacimiento de los Dioses	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1925	Riera, Augusto; Sakhalin, Iván	Rus	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 208 pàgines (19,5x13), 8.º	Novel·la
Trilby, T.	Un carácter de mujer	Barcelona	Juventud	1925	Ruiz del Árbol, Carmen	Francès	116 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 4.º	Novel·la
Flaubert, Gustave	Un corazón sencillo	Barcelona	Pegaso	1925	Gazel	Francès	(16x11), 12.º Dins: Los Maestros de la Novela, 14.	Novel·la
Lynde, Francis	Un legado original	Barcelona	Juventud	1925	Cangas, Isabel M.	Anglès	120 pàgines (21,5x14), 8.º Dins: Colección Aventura.	Novel·la
Conway, Hugh	Un secreto de familia	Barcelona	Maucci	1925	Carles, Francisco	Anglès	6a edició. Imprès per M. Maucci. 320 pàgines (18'5x11,5), 8.º	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Ivoi, Paul d'	Un viaje extraordinario	Barcelona	Juventud	1925	Guardiola, Antonio	Francès	121 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 9.	Novel·la
Turguenev, Ivan Sergueievitx	Una desdichada. Dos amigos	Barcelona	Gustavo Gili	1925	Varela Castro, Adolfo	Rus	237 pàgines més un full d'índex (19x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	Una flor junto al camino	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 8a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines i 2 figures (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 7.	Narració breu
Folch i Torres, Josep Maria	Una lágrima	Barcelona	Luis Gili	1925	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 8a edició catalana. Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12,5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda. Núm. 6.	Narració breu
Eça de Queiroz, José Maria	Una Mosseta rossa	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Finestrelles, Jordi	Portuguès	45 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 32.	Novel·la
Trilby, T.	Una muchacha moderna	Barcelona	Juventud	1925	Villaverde, Felipe	Francès	128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 27.	Novel·la
Murger, Henri	Una Víctima de la sort	Valls	La Novel·la Estrangera	1925	Montclar, P.	Francès	Imprès per E. Castells. 46 pàgines (16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 29.	Novel·la
Poe, Edgar Allan	William Wilson	Barcelona	La Novel·la Estrangera	1925	Riba, Carles	Anglès	(16'5x11), 8.º Dins: La Novel·la Estrangera, 36.	Narració breu
Ruck, Berta	Yo... no era yo	Barcelona	Juventud	1925	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Imperio. 128 pàgines (21,6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Ruck, Berta	¡No quiero verle!	Barcelona	Juventud	1926	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per Fidel Giró. 192 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 72.	Novel·la
	Aladino o La lámpara maravillosa o Los cuarenta ladrones	Barcelona	Edita	1926		Àrab	1a edició, 50 pàgines, 43 gravats (25x19), 4.º Dins: Los grandes cuentos ilustrados	Narració breu
Folch i Torres, Josep Maria	Aima adentro	Barcelona	Luis Gili	1926	Gutiérrez Gili, Juan	Català	96 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda	Narració breu
Glyn, Elinor	Amor triunfante	Barcelona	Edita	1926	Nadal, Alfonso	Anglès	341 pàgines (20x14), 8.º	Novel·la
Delly, M.	Anita, la hija de aventureros	Barcelona	Librería Subirana	1926	Balari, María Aurora	Francès	10a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 319 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas escogidas, 1.	Novel·la
Gallerani, Alessandro	Antídoto: Cartas a un estudiante de	Barcelona	Luis Gili	1926	Piaggio, Agustín	Italià	2a edició, traduïda de la 17a edició italiana. 604 pàgines (19x11'5), 8.º	Assaig, crítica, manual,

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	Universidad, utilísimas también a las señoritas instruídas							antologia, discurs
Folch i Torres, Josep Maria	Aquella palabra	Barcelona	Luis Gili	1926	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Imprès per N. Poncell. 96 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda.	Narració breu
Chazel, Henri de	Aurora del amor	Barcelona	La Novela Pequeña	1926	León, Víctor	Francès	63 pàgines (15x11), 16.º Dins: La Novela Pequeña, 2.	Novel·la
Baudelaire, Charles	Baudelaire. Poesías	Barcelona	Cervantes	1926	Mulder de Damier, Elisabeth	Francès	65 pàgines (15x11), 16.º Dins: Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas.	Poesia
Croce, Giulio Cesare	Bertoldo, Bertoldino y Cacaseno, relatado a los niños	Barcelona	Araluce	1926	Baeza, José	Italià	3a edició. Imprès per Núñez y Cia. 119 pàgines, 9 làmines (15x12), 16.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Landay, Maurice	Carot corta-cabezas	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	Comedia nupcial	Barcelona	Juventud	1926		Francès	127 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Monthis, Jöel	Contra todo. Contra todos	Barcelona	La Novela Pequeña	1926		Francès	58 pàgines (15x11), 16.º Dins: La Novela Pequeña, 12.	Novel·la
Fabbri, Luigi	Crítica revolucionaria	Barcelona	Publicaciones Mundial	1926	Kult, Guillermo	Italià	221 pàgines (19'2x12'5), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Krane, Anna Freün von	Cuando las piedras hablan	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Escalante, Eugenio de	Aleman y	Imprès per Guinart i Pujolar. 187 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Cuentos de Grimm. Relatados a los niños	Barcelona	Araluce	1926	Morales, María Luz	Aleman y	Adaptats i relatas per María Luz Morales. 3a edició. Imprès per Núñez y Cia. 140 pàgines, 9 làmines (15x12), 16.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Dickens, Charles	David Copperfield.	Barcelona	Sopena	1926	Lafuerza, Gregorio	Anglès	2 volums de 270 pàgines (23'4x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas, 254, 255.	Novel·la
Tarkington, Booth	De la piel del diablo	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	1a edició. Imprès per Gráfica Moderna. 242 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium, 29.	Novel·la
Kyne, Peter	De un mismo barro	Barcelona	Juventud	1926	Godoy, Zoé	Anglès	320 pàgines (18x12), 8.º Dins:	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Bernard							Colección Obras Maestras.	
Jolanda	Después del ensueño	Barcelona	B. Bauzá	1926	Quintana Solé, Alfonso	Italià	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesnate. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Sèneca, Luci Anneu	Diàlegs a Serè	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1926	Cardó, Carles	Llatí	266 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Loti, Pierre	Diario íntimo	Barcelona	Cervantes	1926	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 25a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 273 pàgines (19'5x13), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Curwood, James Oliver	Donde el río nace	Barcelona	Juventud	1926	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	284 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Maestras	Novel·la
Locke, William John	El amado vagabundo	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	1a edició. Imprès per Sociead General de Publicaciones. 308 pàgines, 4 làmines (20x13), 8.º Dins: Colección de Novelas Hogar.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El anillo de prometida	Barcelona	Luis Gili	1926	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 2a edició catalana. 96 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda, 11.	Narració breu
Hull, E. M.	El árabe	Barcelona	Feliu i Susanna	1926	Viñolas, Palmira	Anglès	4a edició. 300 pàgines (20x14), 8.º	Novel·la
Landay, Maurice	El caballero Bellamor	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: Colección Carot corta cabezas. El Libro Popular.	Novel·la
Eimeric, Clovis	El Caballero de la Cruz	Barcelona	Juventud	1926		Català	81 pàgines, 44 gravats (25x19), 4.º Dins: Los grandes cuentos ilustrados.	Narració breu
Gibbs, George	El camino prohibido	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Morales, María Luz; Godoy, Zoé	Anglès	354 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	El castillo durmiente	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926		Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 323 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección de Novelas Hogar.	Novel·la
Lichtenberger, André	El corazón no cambia	Barcelona	Juventud	1926	Quintana Solé, Alfonso	Francès	120 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 57.	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Gourdon, Pierre	El crimen de un comediante	Barcelona	Librería Subirana	1926	Aracne	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 250 pàgines, un full d'índex (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa, 25.	Novel·la
Glyn, Elinor	El gran momento	Barcelona	Edita	1926	Schepplmann, Theodor	Anglès	334 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Arens, Bernard	El hijo del Mufti	Barcelona	Herder	1926		Aleman y	1a edició. Imprès per Aldus. 130 pàgines, 6 gravats (17'5x12), 8.º Dins: Desde lejanas tierras. Galería de Narraciones ilustradas dedicadas a la Juventud, 27.	Novel·la
Toudouze, Georges Gustave	El hombre que robó el Gulf-Stream	Barcelona	Iberia	1926	Guardiola, Antonio	Francès	126 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 1.	Novel·la
James, Francis	El llibre de Sant Josep	Barcelona	Biblioteca de La Paraula Cristiana	1926	Ràfols, Josep F.	Francès	238 pàgines (20cm), 8.º Dins: Biblioteca de La Paraula Cristiana.	Novel·la
Gréville, Henry	El novio de Lisa	Barcelona	B. Bauzá	1926	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Pravieux, Jules	El nuevo doctor	Barcelona	Juventud	1926	Sevillano, Enriqueta	Francès	121 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 58.	Novel·la
Kock, Paul de	El portero de la calle de la Barca. El burro del señor Martín	Barcelona	Sopena	1926	Gómez de la Mata, Germán	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 316 pàgines, 40 gravats (19x12), 8.º Dins: Obras de..., 6.	Novel·la
Invernizio, Carolina	El primer amor	Barcelona	Maucci	1926	Campo-Moreno, José	Italià	223 pàgines (18'5x11'8), 8.º	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El príncipe blanco	Barcelona	Juventud	1926		Català	Il·lustracions de Junceda. 77 pàgines, 30 gravats (25x19), 4.º Dins: Los grandes cuentos ilustrados.	Narració breu
Gréville, Henry	El Príncipe ilusión	Barcelona	B. Bauzá	1926	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 216 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	El regreso de Tarzán	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	4a edició. Imprès per Gráfica Moderna. 323 pàgines (20x13), 8.º Dins: Serie de Tarzán	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Ardel, Henri	El rescoldo	Barcelona	Juventud	1926	Editorial Juventud	Francès	128 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 61.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El rey de los oscs	Barcelona	Juventud	1926	Vinyals, J.	Anglès	148 pàgines, 4.º Dins: Colección Aventura, 10.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El rosari	Barcelona	Mentora	1926	Millàs-Raurell, Josep Maria	Anglès	288 pàgines, 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Saponaro, Michele	El rostro de la amada	Barcelona	B. Bauzá	1926	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Bernadí de Siena, Sant	El santíssim nom de Jesús	Barcelona	Franciscana	1926	Bisbal, Eugeni de la	Llatí	Prleg d'Antoni M. de Barcelona. 124 pàgines (19cm), 8.º	Religió i teologia
Neullies, Bertha	El secreto de Rita	Barcelona	Publicaciones Mundial	1926		Francès	80 pàgines (12x8'5), 16.º Dins: Fama.	Novel·la
Wodehouse, Pelham Grenville	El simpático haragán	Barcelona	Iberia	1926	Lletget, Víctor	Anglès	315 pàgines. Dins: Biblioteca Azul, 2.	Novel·la
Gaehde, Christian	El Teatro desde la antigüedad hasta el presente	Barcelona	Labor	1926	Martínez Ferrando, Ernest	Aleman y	Apèndix del traductor. 2a edició. Imprès per Labor. 184 pàgines.	Teatre
Curwood, James Oliver	El valle de los hombres silenciosos	Barcelona	Juventud	1926	Gutiérrez Gili, Juan	Anglès	280 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Locke, William John	El vendedor de felicidades	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 375 pàgines i làmines (20x13), 8.º Dins: Colección de Novelas Hogar.	Novel·la
Gréville, Henry	El voto de Nadia	Barcelona	Juventud	1926	Ferrer, Ivonne	Francès	119 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 50.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	Els tres mosqueters	Barcelona	Societat General Espanyola de Llibreria	1926	Navarro Costabella, Josep	Francès	3 volums (16'5x11), 8.º Dins: Grans Novel·les Populars Il·lustrades.	Novel·la
Corra, Bruno	Entre pícaros anda el juego	Barcelona	B. Bauzá	1926	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Dahl, André	Esas... Señoras del 12	Barcelona	B. Bauzá	1926	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores	Novel·la



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							contemporáneos.	
Bazin, René	Estefanía	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Tomasich, Enrique	Francès	Imprès per Guinart i Pujolar. 211 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium	Novel·la
Esop	Fábulas	Barcelona	Sopena	1926	Sopena, Ramón (arreglador)	Grec	Adaptació infantil de l'original. Imprès per Ramón Sopena. 68 pàgines, làmines en blanc i negre (26'5x18'5), 4.º Dins: Biblioteca para niños.	Poesia
Curwood, James Oliver	Felipe Steele	Barcelona	Juventud	1926	Scheppelmann, Theodor	Anglès	160 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 17.	Novel·la
Blasco Ibañez, Vicente	Flor de maig	Barcelona	Mentora	1926	Duran i Tortajada, Miquel	Espanyol	207 pàgines (19x13), 8.º Dins: Biblioteca Europa.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Flor del Norte	Barcelona	Juventud	1926	M. T.Q. S. A.Q.S.	Anglès	257 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Fuera de la ley	Barcelona	Juventud	1926	Scheppelmann, Theodor	Anglès	282 pàgines (18'3x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Schmid, Christoph von	Genoveva de Brabant	Barcelona	Biblioteca Violet	1926	Ruyra, Joaquim	Aleman y	Il·lustracions de Joan d'Ivori. 148 pàgines (15x11), 16.º Dins: Biblioteca Violet.	Novel·la
Votsch, W.	Gramática latina	Barcelona	Labor	1926	Miral López, Domingo	Aleman y	1a edició. Imprès per Labor. 170 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor, 39.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Delly, M.	Hipócrita	Barcelona	Librería Subirana	1926	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 214 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa, 26.	Novel·la
Curci, Quint	Histria d'Alexandre el Gran. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1926	Montoliu, Manuel de	Llatí	136 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Gudeman, Alfred	Historia de la literatura latina	Barcelona	Labor	1926	Riba, Carles	Anglès	1a edició. 388 pàgines (19cm), 8.º Dins: Colección Labor. Biblioteca de iniciación cultural. Sección III. Ciencias literarias, 98-99.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Ardel, Henri	Imprudente aventura	Barcelona	Ribas y Ferrer	1926	Nadal, Alfonso	Francès	289 pàgines (20'5x13'5), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Kazán, perro lobo	Barcelona	Juventud	1926	Vallvé, Manuel	Anglès	313 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Landay, Maurice	La agonía del águila	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22'5x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot Corta-cabezas.	Novel·la
Keller, Paul	La antigua Corona	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Cerro, Gervasio del	Aleman y	310 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
	La Bíblia. Vol 1. El Gènesi	Montserrat	Abadia de Montserrat	1926	Ubach, Bonaventura	Hebreu	Il·lustrada pels monjos. Imprès pel Monestir. 289 pàgines (28'5x21), 4.º	Religió i teologia
Landay, Maurice	La condesa negra	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot corta-cabezas. Gran novela de Aventuras històriques.	Novel·la
Francesc de Sales, Sant	La Cortesia Cristiana. Extrets de la 'Introducció a la Vida devota'	Barcelona	Barcino	1926	Capdevila, Josep Maria	Francès	Imprès per J. Varias. 116 pàgines (17x12), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 2.	Religió i teologia
Kyne, Peter Bernard	La cuesta encantada	Barcelona	Juventud	1926	Morales, María Luz	Anglès	320 pàgines (18'3x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras	Novel·la
Williamson, A. M.	La dama del Castillo negro	Barcelona	Librería Subirana	1926	Villaverde, Felipe	Anglès	Imprès per Eugenio Subirana. 328 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa Novelas escogidas, 28.	Novel·la
Muller, Hans	La dona de la vida	Barcelona	Esmeralda	1926	Amichatis	Aleman y	48 pàgines.	Teatre
Zévaco, Michel	La grande aventura. Volumen 1. Rayo de oro	Barcelona	Araluce	1926		Francès	Imprès per Pascual Juste. 208 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	La grande aventura. Volumen 2. Las damas grises	Barcelona	Araluce	1926		Francès	Imprès per Pascual Juste. 207 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	La grande aventura. Volumen 3. ¡Caín!	Barcelona	Araluce	1926		Francès	Imprès per Pascual Juste. 238 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Schmid, Christoph von	La guirnalda de flores	Barcelona	Sopena	1926	Pedraza Páez, Pedro	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 78 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (11x11), 16.º Dins: Biblioteca Selecta, 47.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Stevenson, Robert Louis	La isla del tesoro.	Barcelona	Juventud	1926	Torroba, José	Anglès	190 pàgines, 2 làmines en color, 4 làmines en blanc i negre (22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 15.	Novel·la
Tasso, Torquato	La Jerusalén libertada	Barcelona	Araluce	1926	Baeza, José	Italià	Adaptada per a infants per José Baeza. Imprès per Imperio. 155 pàgines, 9 làmines (17'5x13), 8.º Dins: Páginas brillantes de la Historia.	Poesia
Landay, Maurice	La mano sangrienta	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot corta-cabezas.	Novel·la
Wells, Herbert George	La máquina exploradora del tiempo	Barcelona	B. Bauzá	1926	Albroi, J. de	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 160 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La menor de las tres	Barcelona	Luis Gili	1926	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 2a edició catalana. 96 pàgines, 2 figures (19x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda.	Narració breu
Landay, Maurice	La muñeca de cera	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot corta cabezas.	Novel·la
Hill, Grace Livingston	La novia de los dos	Barcelona	Juventud	1926	Nadal, Alfonso	Anglès	128 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 60.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	La nueva cenicienta	Barcelona	Juventud	1926		Català	Il·lustracions de Junceda. 83 pàgines, 25 gravats en color, 8 gravats en blanc i negre (25x19), 4.º Dins: Los grandes cuentos ilustrados.	Narració breu
Landay, Maurice	La orgía roja	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot corta-cabezas. Gran novela de Aventuras históricas.	Novel·la
Schmid, Christoph von	La Paloma	Barcelona	Sopena	1926	Pedraza Páez, Pedro	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 78 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (11x11), 16.º Dins: Biblioteca Selecta, 48.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	La passatgera	Barcelona	Mentora	1926	Folch i Torres, Ignasi	Francès	Imprès per F. Giró. 284 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Brada	La rama de romero	Barcelona	Juventud	1926	Editorial Juventud	Francès	122 pàgines (21x14), 8.º Dins: La	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Novela Rosa.	
Zévaco, Michel	La Reina del Argot. Volumen 1. La mujer hombre	Barcelona	Araluce	1926		Francès	205 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La Reina del Argot. Volumen 2. El muerto resucitado	Barcelona	Araluce	1926		Francès	208 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La Reina del Argot. Volumen 3. La Reina Bohemia	Barcelona	Araluce	1926		Francès	222 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Thackeray, William Makepeace	La rosa i l'anell	Barcelona	Mentora	1926	Carner, Josep	Anglès	Il·lustracions de Joan d'Ivori. Imprès per l'Estampa. 100 pàgines (24x18), 4.º Dins: Llibres per a nois i jovenets.	Novel·la
Curwood, James Oliver	La senda peligrosa	Barcelona	Juventud	1926	Pujol, Juan	Anglès	116 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 62.	Novel·la
Landay, Maurice	La señorita metralla	Barcelona	B. Bauzá	1926		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot corta-cabezas. Gran novela de Aventuras històriques.	Novel·la
Floran, Mary	La Señorita Millones	Barcelona	J. Prats Anguera	1926	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Artes Gráficas, Sucesor de Henrich y Cia. 278 pàgines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Burtey, William	La señorita que a todo dice sí	Barcelona	B. Bauzá	1926	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	La soltería andante	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	252 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Verneuil, Louis	L'amiga, el capritxo i el que paga	Barcelona	Llibreria Bonavía	1926	Amichatis	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm.202.	Teatre
Gogol, Nikolai Vassilievitx	Las almas muertas. Aventuras de Chichicov	Barcelona	Cervantes	1926	Slaby, Rudolf; Díez de Tejada, Vicente	Rus	Imprès per L. Cortina. 408 pàgines (17'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Los Príncipes de la Literatura.	Novel·la
Ardel, Henri	Las confidencias de Julia	Barcelona	Juventud	1926	Toledano, Miguel	Francès	Imprès per F. Giró. 114 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 69.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Barclay, Florence Louisa	Las damas blancas de Worcester	Barcelona	Edita	1926	Vallvé, Manuel	Anglès	389 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Acremant, Germaine	Las de los sombreros verdes	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Solano, Ernesto G.	Francès	327 pàgines (20cm), 8.º	Novel·la
Verne, Jules	Las Indias Negras	Barcelona	Sopena	1926	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums (11x9), 16.º Dins: Biblioteca Selecta, 43, 44.	Novel·la
Verne, Jules	Las Indias Negras	Barcelona	Sopena	1926	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena (23x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas, 256.	Novel·la
Verdaguer, Jacint	Las mejores poesías (liricas) de los mejores poetas	Barcelona	Cervantes	1926		Català	Imprès per La Polígrafa. 78 pàgines (14'5x10), 16.º Dins: Biblioteca de las mejores poesías de los mejores poetas.	Poesia
Alcott, Louisa May	Las mujercitas vanidosas	Barcelona	B. Bauzá	1926	Mesa Tudela, J.	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 244 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Pujo, Alice	Las sorpresas del destino	Barcelona	Publicaciones Mundial	1926		Francès	252 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Fama.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Baudelaire, Charles	Les flors del mal	Barcelona	Llibreria Catalnia	1926	Llatas, Rossend	Francès	Imprès per Antonio López Llausàs. 60 pàgines, 20 làmines (36x27), foli.	Poesia
Heltai, Eugène	Les mitges virtuts: comèdia galant barcelonina	Barcelona	Esmeralda	1926	Amichatis	Hongarès	56 pàgines.	Teatre
Hildebrand, Dietrich	L'esperit de Sant Francesc i el Terç Ordre	Barcelona	Franciscana	1926	Castellví, Marc de	Aleman y	Imprès per Altés. 220 pàgines.	Religió i teologia
Stevenson, Robert Louis	L'illa del tresor	Barcelona	Mentora	1926	Arús, Joan	Anglès	Dins: Llibres per a nois i joves.	Novel·la
Locke, William John	L'inventor de canons	Barcelona	Mentora	1926	Soldevila, Carles	Anglès	Imprès per Clarasó. 276 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Europa.	Novel·la
Wagner, Richard	Lohengrin	Barcelona	Associació Wagneriana	1926	Pena, Joaquim; Viura, Xavier	Aleman y	Nova traducció adaptada a la música. 116 pàgines (19cm).	Text musicat
Curwood, James	Los buscadores de oro	Barcelona	Juventud	1926	ScheppeImann,	Anglès	192 pàgines, 4 làmines (21'5x14),	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Oliver					Theodor		8.º Dins: Colección Aventura, 14.	
Reymont, Wladyslaw	Los Campesinos. Volumen 1. Otoño	Barcelona	Cervantes	1926	Slaby, Rudolf; Girbal, Fernando	Polonès	Imprès per L. Cortina. 332 pàgines (17'5x12), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 1.	Novel·la
Reymont, Wladyslaw	Los Campesinos. Volumen 2. Invierno	Barcelona	Cervantes	1926	Slaby, Rudolf; Girbal, Fernando	Polonès	Imprès per L. Cortina. 320 pàgines (17'5x12), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 2.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Los cazadores de lobos	Barcelona	Juventud	1926	Schepplmann, Theodor	Anglès	160 pàgines, 6 làmines (21'5x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 13.	Novel·la
Dinis, Júlio	Los hidalgos de la casa morisca	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Morales, María Luz	Portuguès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 507 pàgines i làmines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Kipling, Rudyard	Los hijos del Zodiaco	Barcelona	B. Bauzá	1926	Paredes, Miguel	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 304 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Bulwer Lytton, Edward	Los hijos sin nombre	Barcelona	B. Bauzá	1926	Ríos, Alberto de los	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 352 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Schmid, Christoph von	Los huevos de Pascua	Barcelona	Sopena	1926	Pedraza Páez, Pedro	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 77 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (11x11), 16.º Dins: Biblioteca Selecta.	Novel·la
Lagerlöf, Selma	Los lazos invisibles	Barcelona	Cervantes	1926	Eek, Heraldo; Sarmiento, Miguel	Suec	Imprès per Núñez y Cia. 394 pàgines (16x11), 8.º Dins: Colección Cervantes.	Novel·la
Peyre, Fernand	Los lazos rotos	Barcelona	La Novela Pequeña	1926		Francès	64 pàgines (15x11), 16.º Dins: La Novela Pequeña, 1.	Novel·la
Peyre, Fernand	Los ojos cerrados	Barcelona	La Novela Pequeña	1926	Ferrand, Elena	Francès	60 pàgines (15x11), 16.º Dins: La Novela Pequeña, 6.	Novel·la
Hemon, Louis	Maria Chapdelaine	Barcelona	Llibreria Catalnia	1926	Garcés, Tomàs	Francès	Imprès per Antonio López Llausàs. 195 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca literaria.	Novel·la
Corra, Bruno	Mi vida por ti	Barcelona	B. Bauzá	1926	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Verne, Jules	Miguel Strogoff: El correo del Zar	Barcelona	Juventud	1926		Francès	191 pàgines, 2 làmines en color, 4 làmines en blanc i negre (22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 16.	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Rimski-Kórsakov, Nikolai Andréievitx	Nit de maig	Barcelona	Successors d'Henrich	1926	Pena, Joaquim; Slaby, Rudolf	Rus	Text basat en l'obra de Gógol. Traducció adaptada a la música. 83 pàgines (19cm).	Text musicat
Fleuriot, Zénaïde	No era bonita	Barcelona	Juventud	1926	Sevillano, Enriqueta	Francès	128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 66.	Novel·la
Loti, Pierre	Novela de un Spahi	Barcelona	Cervantes	1926	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 111a edició francesa. Imprès per Núñez y Cia. 282 pàgines (19'5x13), 8.º	Novel·la
Tàcit, Corneli	Obres menors	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1926	Ferrà, Miquel; Riber, Llorenç	Llatí	158 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Invernizio, Carolina	Odio de árabe	Barcelona	Maucci	1926	Campo-Moreno, José	Italià	352 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Page, Gertrude	Paddy, lo mejor a falta de un chico	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Brigida de Escocia	Anglès	Imprès per Socieda General de Publicaciones. 354 pàgines, 4 làmines (20x13), 8.º Dins: Colección de Novelas Hogar.	Novel·la
Vailly, G. de	Paulina	Barcelona	Librería Subirana	1926	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 318 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Routhier, Adolphe-Basile	Paulina.	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Tomasich, Enrique	Francès	312 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Tarkington, Booth	Penrod Actor	Barcelona	Mentora	1926	Jordana, Cèsar August	Anglès	89 pàgines (17x12), 8.º Dins: Col·lecció Maragda, 1.	Narració breu
Lefebvre, Alexis	Pláticas para todos los días del mes del Sagrado Corazón	Barcelona	Librería Subirana	1926	Pons, Jaime	Francès	2a edició. Imprès per Eugenio Subirana. 256 pàgines (19x12'3), 8.º Dins: Biblioteca del Orador Sagrado, 15.	Religió i teologia
Aristtil	Poètica. Constitució d'Atenes	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1926	Farran i Mayoral, Josep	Grec	Prleg i notes del traductor. Imprès per Emporium. 78 pàgines (22'5x14'5), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Barranx, Serge	Por derecho propio	Barcelona	Ribas y Ferrer	1926	Guardiola, Antonio	Francès	Prtic d'Octavio Picón. 258 pàgines (19'5x13'5), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Mistral, Frédéric	Records d'infantesa	Barcelona	Barcino	1926	Garcés, Tomàs	Occità	61 pàgines (17x13), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 9.	Narració breu
Ardel, Henri	Regina Orlis	Barcelona	Mentora	1926	A. M.	Francès	Imprès per F. Giró. 250 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Vachell, Horace	Reineta meva!	Barcelona	Llibreria	1926	Moliné, J.	Anglès	Imprès per Salvador Bonavía. 24	Teatre

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Annesley			Bonavia				pàgines (26cm). Dins: Escena Catalana, 206.	
Hill, Grace Livingston	Revivir	Barcelona	Juventud	1926	Bilbao de Losada, Isabel	Anglès	116 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 49.	Novel·la
Rimski-Kórsakov , Nikolai Andréievitx	Rondalla de la vila invisible de Kítej i de la donzella Fevronia	Barcelona	Successors d'Henrich	1926	Pena, Joaquim; Slaby, Rudolf	Rus	Text de Vladimir Bielski. Traducció adaptada a la música. 94 pàgines (19cm).	Text musicat
MacGill, Margaret	Sacrificio	Barcelona	Iberia	1926	Rodríguez Rubí, María	Anglès	1a edició. 336 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca Azul, 1.	Novel·la
Bordeaux, Henri	San Francisco de Sales y el corazón humano	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Tomasich, Enrique	Francès	264 pàgines (18x12), 8.º	Religió i teologia
Ennery, Adolphe d'	Santa Madrona de les Drassanes o les papellones del fang	Barcelona	Llibreria Bonavia	1926	Amichatis; Màntua, G. A.	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 203.	Teatre
Agustí, Sant	Sermons	Barcelona	Barcino	1926	Balcells, Joaquim	Llatí	128 pàgines (17x12), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 4.	Religió i teologia
Jolanda	Sor Inmaculada	Barcelona	B. Bauzá	1926		Italià	Imprès per B. Bauzá. 176 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán de los monos	Barcelona	Gustavo Gili	1926	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna. 336 pàgines (20x13), 8.º Dins: Serie de Tarzán	Novel·la
Dunan, Renée	Un amante demasiado amado	Barcelona	B. Bauzá	1926	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 160 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Fleuriot, Zénaïde	Un año de la vida de una mujer	Barcelona	Juventud	1926	María Gloria	Francès	119 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 52.	Novel·la
Verne, Jules	Un capitán de 15 años	Barcelona	Sopena	1926	Comet, César A.	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 256 pàgines (23x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas, 253.	Novel·la
Flory, Angel	Un grito en las tinieblas	Barcelona	Librería Subirana	1926	Aracne	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 223 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa, 27.	Novel·la
Locke, William John	Un joven afortunado	Barcelona	Sociedad General de Publicacion	1926	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 376 pàgines amb figures (20x15), 8.º Dins: Colección	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

			es				Novelas Hogar.	
Hartmann, Franz	Una aventura en la mansión de los adeptos Rosa-Cruces	Barcelona	Teosófica	1926	J. M. M.	Aleman y	1a edició. 178 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Orientalista.	Novel·la
Le Maire, Eveline	Una buena idea de mi prima María	Barcelona	Juventud	1926	Toledano, Miguel	Francès	Imprès per F. Giró. 119 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 71.	Novel·la
Dinis, Júlio	Una familia inglesa	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1926	Morales, María Luz	Portuguès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 388 pàgines amb làmines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Heimburg, W.	Una mujer sin importancia	Barcelona	Juventud	1926	Scheppelmann, Theodor	Aleman y	149 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 65.	Novel·la
Ruck, Berta	Una tiita moderna	Barcelona	Juventud	1926	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	118 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 57.	Novel·la
El Abbassi, Ali Bey	Viatges. Volum 1. Tànger	Barcelona	Barcino	1926	Rupià, Francesc de	Francès	99 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 9.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 1, part 1: Teseu i Èmul	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1926	Riba, Carles	Grec	1a edició. 83 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 1, part 2: Soló-Públicola. Temístocles-Camil	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1926	Riba, Carles	Grec	1a edició. 164 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins
Boccaccio, Giovanni	Decameró	Barcelona	Barcino	1926/28		Italià	Versió catalana de 1429. Imprès per Barcino. 2 volums; 173 i 190 pàgines (18cm), 8.º Dins: Els Nostres Clàssics, 17.	Novel·la
Stevenson, Robert Louis	Aventuras de David Balfour	Barcelona	Juventud	1926?	Medina, Miguel	Anglès	188 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 18.	Novel·la
Priollet, Marcel	¡Abandonada... En su noche de bodas!	Barcelona	Garrofé	1927	Barangó Solís, Fernando	Francès	Imprès per Domingo Garrofé. 2 volums (24x16), 8.º Dins: Las Grandes Novelas de Amor.	Novel·la
La Tour, Maxime	¡Mujer... Eterna víctima!	Barcelona	Garrofé	1927		Francès	Imprès per Domingo Garrofé. 800 pàgines (24x16). Dins: Las Grandes Novelas de Amor.	Novel·la
Glyn, Elinor	¿Por qué?	Barcelona	Edita	1927		Anglès	Imprès per Clarasó. 327 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Ruck, Berta	¿Quién robó las perlas?	Barcelona	Juventud	1927	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Fidel Giró. 192 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 84.	Novel·la
Williamson, Charles Norris; Williamson, A. M.	A la caza de un dote	Barcelona	Juventud	1927	M. T. Q. S.; A. Q. S.	Anglès	159 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Ruck, Berta	Afortunada en amores	Barcelona	Juventud	1927	Rodríguez Rubí, María	Anglès	Imprès per Fidel Giró. 159 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 80.	Novel·la
	Aladdi o La llantia meravellosa	Barcelona	Llibreria Catalnia	1927	Trilla i Rostoll, Marcel	Àrab	Imprès per H. Abadal. 48 pàgines (18x12), 8.º	Narració breu
Carroll, Lewis	Alicia en el país de las maravillas	Barcelona	Mentora	1927	Gutiérrez Gili, Juan	Anglès	Dibuixos de Lola Anglada. Imprès per Atenas. 140 pàgines, 8.º	Novel·la
Carroll, Lewis	Alicia en terra de meravelles	Barcelona	Mentora	1927	Carner, Josep	Anglès	Dibuixos de Lola Anglada. Imprès per Atenas. 135 pàgines, 4.º Dins: Llibres per a Nois i Jovenets	Novel·la
Ruck, Berta	Amor subconsciente	Barcelona	Lux	1927		Anglès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 15.	Novel·la
Zévaco, Michel	Amores locos	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Yuste. 206 pàgines, 6 figures (20x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Ovidi Nasó, Publi	Arte de amar. Los amores	Barcelona	Cervantes	1927	Marco Miranda, Vicente; Díez de Tejada, Vicente	Llatí	Prleg dels traductors. 2a edició. Imprès per L. Cortina. 318 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 12.	Poesia
Gréville, Henry	Aurette	Barcelona	Juventud	1927		Francès	159 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 79.	Novel·la
Gréville, Henry	Aurette se casa	Barcelona	Juventud	1927		Francès	159 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela Rosa, 81.	Novel·la
Bürger, Gottfried August	Aventuras del Barón de Munch-hausen	Barcelona	Araluce	1927		Aleman y	Adaptació infantil. Imprès per Núñez y Cia. 160 pàgines, 9 làmines (17'5x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Novel·la
Loti, Pierre	Aziyadé	Barcelona	Cervantes	1927	Díez de Tejada, Vicente	Francès	2a edició. Traducció de la 183a edició francesa. Imprès per L. Cortina. 276 pàgines (17'5x12'5), 8.º	Novel·la
Figueiredo,	Bajo las cenizas del	Barcelona	El Consultor	1927	Cossío, José M. de	Portugu	Imprès per Costa. 146 pàgines	Assaig, crítica,



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Fidelino de	tedio		Bibliográfico			ès	(15'5x11'5), 16.º	manual, antologia, discurs
Spalding, Henry S.	Bajo los pinares de Copper River	Barcelona	Librería Religiosa	1927		Anglès	1a edició. Imprès per La Educación. 160 pàgines (20x13), 8.º Dins: Narraciones Escolares.	Novel·la
Cooke, Marjorie Benton	Bambi	Barcelona	Gustavo Gili	1927	E. M.	Anglès	288 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Bari, hijo de Kazán	Barcelona	Juventud	1927	Scheppelmann, Theodor	Anglès	296 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Landay, Maurice	Batalla de mujeres	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Gibbs, George	Cabecita loca	Barcelona	Juventud	1927		Anglès	135 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Bach, Johann Sebastian	Cants espirituals	Barcelona	Vidal Llimona i Boceta	1927	Pena, Joaquim	Aleman y	(29cm). Dins: Biblioteca de Lieder, Cançoner Selecte, 5.	Text musicat
Caterina de Siena, Santa	Cartes i pensaments	Barcelona	Barcino	1927	Garcés, Tomàs	Italià	Prleg del traductor. Imprès per Barcino. 112 pàgines (17x12), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 13.	Religió i teologia
Londres, Albert	China en ascuas	Barcelona	Mentora	1927	Toda Valcárcel, Eduardo	Francès	Epíleg de Gonzalo de Reparaz. 268 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Nuevas Ideas	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Pitigrilli	Cocaína	Barcelona	B. Bauzá	1927	J. M. M.	Italià	5a edició. Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Béhar, Michel	Corazón de mecanógrafa	Barcelona	La Novela Pequeña	1927		Francès	60 pàgines (15x11), 16.º Dins: La Novela Pequeña, 71.	Novel·la
Valbenoit, J. de	Cuando el amor florece	Barcelona	La Novela Pequeña	1927	Zabaleta, A.	Francès	59 pàgines (15x11), 16.º Dins: La Novela Pequeña, 65.	Novel·la
Perrault, Charles	Cuentos	Barcelona	Araluce	1927	Morales, María Luz	Francès	Relatats als infants per María Luz Morales. Imprès per Solá i Ferrer. 127 pàgines, 9 làmines (15x12), 16.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Dickens, Charles	Cuentos de Navidad	Barcelona	Mentora	1927	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Giró. 330 pàgines, un retrat (18x11'5), 8.º Dins: Colección	Narració breu

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							Grandes Autores.	
Schmid, Christoph von	Cuentos.	Barcelona	Araluce	1927		Aleman y	Imprès per Núñez y Cia. 155 pàgines, 9 làmines (15x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Cató, Marc Porci	D'agricolia	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Galmés, Salvador	Llatí	86 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Floran, Mary	Daniel Levar	Barcelona	Juventud	1927	Sevillano, Enriqueta	Francès	143 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 82.	Novel·la
Zévaco, Michel	Don Juan. Volumen 1	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 232 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Don Juan. Volumen 2. La estatua del Comendador	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 195 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Don Juan. Volumen 3. La cena de la muerte	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 212 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Verne, Jules	Dos anys de vacances	Barcelona	Mentora	1927		Francès		Novel·la
Ardel, Henri	El alba	Barcelona	Ribas y Ferrer	1927	Ferrer, Ivonne	Francès	356 pàgines (19'5x13'5), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Ruck, Berta	El alojado	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1927	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 326 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Folch i Torres, Josep Maria	El amigo Alberto	Barcelona	Luis Gili	1927	Gutiérrez Gili, Juan	Català	Traducció de la 2a edició catalana. 93 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Rosaleda, 12.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	El amuleto de la Rani	Barcelona	Juventud	1927	Rodríguez Rubí, María	Aleman y	159 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 88.	Novel·la
Landay, Maurice	El anillo de oro	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x15), 8.º Dins: El libro popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El antiguo camino	Barcelona	Juventud	1927	Bilbao de Losada, Isabel	Anglès	296 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El árbol Upas	Barcelona	Mentora	1927	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 315 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Curwood, James Oliver	El bosque en llamas	Barcelona	Juventud	1927	Scheppelmann, Theodor	Anglès	298 pàgines (18'3x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Landay, Maurice	El bufón del emperador	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 198 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot Corta-cabezas.	Novel·la
Noël, L.	El Caid	Barcelona	Ribas y Ferrer	1927	C. de C.	Anglès	334 pàgines (19'5x13'5), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Landay, Maurice	El calvario de una emperatriz	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 198 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Schmid, Christoph von	El canastillo de flores	Barcelona	Sopena	1927	Pérez Mauras, José	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 80 pàgines amb làmines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 49.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	El caudillo	Barcelona	Cervantes	1927	M. T. Q. S.; A. Q. S.	Anglès	Traducció de la 12a edició anglesa. Imprès per L. Cortina. 320 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Obras completas de E. Phillips Oppenheim, 2.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El cazador negro	Barcelona	Mentora	1927		Anglès	Imprès per Clarasó. 349 pàgines (19'5x13), 8.º	Novel·la
Schmid, Christoph von	El condesito	Barcelona	Sopena	1927	Cabañas Ventura, Felipe	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 78 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta.	Novel·la
Bordeaux, Henri	El corazón y la sangre	Barcelona	Gustavo Gili	1927		Francès	269 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Ruck, Berta	El corazoncito de una campesina	Barcelona	Juventud	1927	Eulate, Carmela	Anglès	Imprès per Giró. 163 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 94.	Novel·la
Ohnet, Georges	El crepúsculo	Barcelona	Atlante	1927	Casanovas, Francisco	Francès	Imprès per La Ibérica. 192 pàgines, 6 làmines (20x11'5), 8.º Dins: Colección Ambos Mundos.	Novel·la
Brocchi, Virgilio	El dolor de ser amado	Barcelona	B. Bauzá	1927	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 304 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Landay, Maurice	El guante rasgado	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	El hijo de Tarzán	Barcelona	Gustavo Gili	1927	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna de L. Cortina. 324 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							Dins: Aventuras de Tarzán.	
Hull, E. M.	El hijo del árabe	Barcelona	Feliu i Susanna	1927	Orts Ramos, Tomás	Anglès	2a edició. Imprès per Feliu y Susanna. 289 pàgines (19x14), 8.º	Novel·la
Landay, Maurice	El hijo del cardenal	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El hombre de Alaska o La última frontera	Barcelona	Juventud	1927	Gutiérrez Gili, Juan	Anglès	272 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	El hombre que fabricó oro	Barcelona	Iberia	1927	Corral Casal, Carlos del	Anglès	109 pàgines (24x17). Dins: Biblioteca Selecta, 1.	Novel·la
Landay, Maurice	El hombre rojo	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Schmid, Christoph von	El honrado Fridolín	Barcelona	Sopena	1927	Pérez Mauras, José	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 80 pàgines amb làmines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 50.	Novel·la
Zévaco, Michel	El Hotel Saint Pol. Volumen 1. El Rey loco	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 199 pàgines (20x12'3), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El Hotel Saint Pol. Volumen 1. El Rey loco	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Yuste. 199 pàgines, 6 figures (20x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	El Hotel Saint Pol. Volumen 2. ¡El muerto habla!	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 212 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	El Hotel Saint Pol. Volumen 2. ¡El muerto habla!	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Yuste. 212 pàgines, 6 figures (20x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Landay, Maurice	El huracán de hierro	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 196 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Tagore, Rabindranath	El jardiner	Barcelona	Catalana	1927	Quadres, Maria de	Bengalí	Traducció de la versió anglesa. Imprès per Antonio López Llausàs. 184 pàgines (19x16), 8.º	Poesia
Landay, Maurice	El lord de la máscara verde	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 203 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Larrouy, Maurice	El marino rebelde	Barcelona	B. Bauzá	1927	Rodela, Santiago	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Contemporáneos.	
Landay, Maurice	El misterio de la torre roja	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Buxy, B. de	El misterio del Torreón	Barcelona	Librería Subirana	1927		Francès	415 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa, Novelas Escogidas.	Novel·la
Galsworthy, John	El mono blanco	Barcelona	Mentora	1927	Fernández Burgas, C.; Fernández Burgas, A.	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 321 pàgines (19'5x12'5), 8.º	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	El mundo perdido	Barcelona	Iberia	1927	Lletget, Víctor	Anglès	189 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 3.	Novel·la
Stevenson, Robert Louis	El naipe fatal	Barcelona	Iberia	1927		Anglès	Dins: Grandes Aventuras, 4.	Novel·la
Schmid, Christoph von	El nido del pájaro	Barcelona	Sopena	1927	Pérez Mauras, José	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 76 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 53.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El primero de a bordo. Cappy ricks	Barcelona	Juventud	1927	Schepplmann, Theodor	Anglès	Imprès per Giró. 312 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Eça de Queiroz, José Maria	El Primo Basilio	Barcelona	Cervantes	1927	Un aprendiz de hacer novelas	Portugu ès	Prleg d'Elisabeth Mulder de Danner. Imprès per Núñez y Cia. 2 volums de 276 i 261 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 21.	Novel·la
Ruck, Berta	El puente de los besos	Barcelona	Juventud	1927	Sevillano, Enriqueta	Anglès	157 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 90.	Novel·la
Zévaco, Michel	El puente de Montereau. La copa envenenada	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 205 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Novel·la
Zévaco, Michel	El puente de Montereau. Saitano el brujo	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 216 pagines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Novel·la
Eckmann, Emile; Chatrian, Alexandre	El recluta de Waterloo	Barcelona	Sopena	1927	Pedraza Páez, Pedro	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 279 pàgines (24x16'5), 4.º Dins: Biblioteca de grandes novelas, 258.	Novel·la
Aimard, Gustave	El rey de los buscadores de oro	Barcelona	Iberia	1927		Francès	Dins: Grandes Aventuras, 5.	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Marlitt, Eugenia	El secret de la tieta	Barcelona	Mentora	1927	Valls Martí, M.	Aleman y	Imprès per Atenes. 264 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	El Talismà de la princesa	Barcelona	Mentora	1927	Parellada Segura, Joan	Aleman y	255 pàgines (19cm), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	El talismán de la princesa	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1927	Parellada Segura, Joan	Aleman y	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 255 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	El tesoro de Tarzán	Barcelona	Gustavo Gili	1927	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna de L. Cortina. 292 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Balzac, Honoré de	El tío Goriot	Barcelona	Mentora	1927	Gallardo, Joaquín	Francès	Imprès per F. Giró. 325 pàgines, 1 retrat (18x11'5), 8.º Dins: Colección Grandes Autores.	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	El tren desaparecido	Barcelona	Iberia	1927		Anglès	Dins: Grandes Aventuras, 3.	Novel·la
Haggard, Henry Rider	Ella	Barcelona	Iberia	1927	Riera, Augusto	Anglès	Dins: Biblioteca Selecta, 2.	Novel·la
Fabian, Warner	Esposas libres	Barcelona	Edita	1927		Anglès	Imprès per Clarasó. 318 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Carey, Rosa Mauchette	Ester	Barcelona	B. Bauzá	1927		Anglès	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Goethe, Johann Wolfgang von	Faust	Barcelona	Barcino	1927	Lleonart, Josep	Aleman y	Imprès per Barcino. 78 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 22.	Teatre
Ciotti, Giuseppe	Flores eucarísticas	Barcelona	Librería Religiosa	1927	Miguel, Francisco Juan	Italià	2a edició. Traducció de la 4a edició italiana. 276 pàgines amb gravats (19x13), 8.º	Religió i teologia
Marlitt, Eugenia	Gisela, condesa del Imperio	Barcelona	B. Bauzá	1927	Ríos, Alberto de los	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Larrouy, Maurice	Golpes de mar	Barcelona	B. Bauzá	1927	Gómez de Miguel, Emilio	Francès	Imprès per B. Bauzá. 296 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Dickens, Charles	Historia de dos	Barcelona	Mentora	1927	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 316 pàgines	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	ciudades						(18x11'5), 8.º Dins: Colección Grandes Autores.	
Koch, Max	Historia de la literatura alemana	Barcelona	Labor	1927	Riba, Carles	Aleman y	1a edició. 2 volums de 196 i 203 pàgines. Dins: Colección Labor, Sección III, Ciencias literarias, 119-120.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Teresa de Lisieux, Santa	Histria d'una ànima	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1927	Santa Teresa, Lluís de	Francès	1a edició. 20 gravats fora de text.	Religió i teologia
Pal·ladi	Histria Lausiaca	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Ramon i Arrufat, Antoni	Grec	117 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Corneille, Pierre	Historias	Barcelona	Araluce	1927	Baeza, José	Francès	Adaptació infantil de José Baeza. Imprès per Núñez y Cia. 128 pàgines, 9 làmines (17'5x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Aristfanes	Historias de Aristófanes	Barcelona	Araluce	1927	Baeza, José	Grec	Adaptació infantil de José Baeza. 126 pàgines (16'5x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Lang, Jeanie	Historias de Shakespeare	Barcelona	Araluce	1927		Anglès	4a edició. Adaptació infantil. Prleg de María Luz Morales. Imprès per Núñez y Cia. 216 pàgines, 9 làmines (15x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Şfocles	Historias de Sófocles	Barcelona	Araluce	1927	Morales, María Luz	Grec	Adaptació infantil. Il·lustracions de J. Rapsomanikis. 128 pàgines, 7 làmines (15x12). Dins: Colección araluce	Narració breu
Murner, Thomas	Historias de Till Eulenspiegel	Barcelona	Araluce	1927	Heras Hernández, Eusebio	Aleman y	Narracions adaptades als infants. Imprès per Núñez y Cia. 131 pàgines, 9 làmines (15x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Glyn, Elinor	Hombre y mujer	Barcelona	Edita	1927	Salas, Piedad de	Anglès	Imprès per Clarasó. 319 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Isabel de Baviera	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 215 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Juan Sin Miedo	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 199 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins:	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Colección Zévaco.	
Barclay, Florence Louisa	La aureola rota	Barcelona	Edita	1927	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	1a edició. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 313 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la
Blasco Ibáñez, Vicente	La Barraca	Barcelona	Mentora	1927	Duran i Tortajada, Miquel	Espanyol	203 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Europa.	Novel·la
	La Bíblia. Vol 2. L'Èxode; El Levític	Montserrat	Abadia de Montserrat	1927	Ubach, Bonaventura	Hebreu	Notes del traductor. Imprès pel Monestir. 365 pàgines (28'5x21), 4.º	Religió i teologia
Marlitt, Eugenia	La calumniada	Barcelona	B. Bauzá	1927	Campa, Gonzalo G. De la	Aleman y	Imprès per Ponsa. 349 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Glyn, Elinor	La carrera de Catalina	Barcelona	Edita	1927	Salinas, Pablo M. de	Anglès	Imprès per Solá. 340 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	La Castellana de Shenstone	Barcelona	Juventud	1927	Salinas, Pablo M. de	Anglès	168 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 201.	Novel·la
Schmid, Christoph von	La Condesa Ida	Barcelona	Sopena	1927	Cabañas Ventura, Felipe	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 78 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 56.	Novel·la
Glyn, Elinor	La conquista de la esposa.	Barcelona	Juventud	1927	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	151 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 76.	Novel·la
Zévaco, Michel	La corte de los milagros	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Yuste. 205 pàgines, 6 figures (20x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco.	Novel·la
Schmid, Christoph von	La cruz de madera	Barcelona	Sopena	1927	Pérez Mauras, José	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 78 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 54.	Novel·la
Ardel, Henri	La culpa ajena	Barcelona	Juventud	1927	Editorial Juventud	Francès	Imprès per F. Giró. 192 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 73.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La dama de los rubíes	Barcelona	B. Bauzá	1927	Molina, Augusto	Aleman y	1a edició. Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer	Novel·la
Ruck, Berta	La doncella de Mis Million	Barcelona	Juventud	1927	Langridge, Lural	Anglès	378 pàgines (18x11), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Glyn, Elinor	La filosofía del amor	Barcelona	Edita	1927	Rey, Alicia	Anglès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Schmid, Christoph von	La granja de los tilos	Barcelona	Sopena	1927	Pérez Mauras, José	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 80 pàgines amb làmines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 51.	Novel·la
Kempis, Thomas de	La imitació de Jesucrist	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1927	Forn, Josep	Llatí	Versió rimada. Prleg de Joan Lladó.	Religió i teologia
Marlitt, Eugenia	La institutriz	Barcelona	Lux	1927		Aleman y	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 16.	Novel·la
Marriott, Charles	La isla de la muerte	Barcelona	Iberia	1927	Riera, Augusto	Anglès	Dins: La novela de aventuras, 6.	Novel·la
Ballantyne, Robert Michael	La isla del coral	Barcelona	Juventud	1927	Medina, Miguel	Anglès	192 pàgines, 2 làmines en blanc i negre (22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 20.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La linda molinera	Barcelona	B. Bauzá	1927	Torné, Aurelio	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Maryan, M.	La missió de Josefina	Barcelona	Mentora	1927	J. N. C.	Francès	1a edició. Imprès per Giró. 202 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	La montaña perdida	Barcelona	Iberia	1927	Piracés, Agustín	Anglès	Dins: Grandes Aventuras, 1.	Novel·la
Landay, Maurice	La muerte misteriosa	Barcelona	B. Bauzá	1927		Francès	Imprès per B. Bauzá. (22x15), 8.º Dins: El Libro Popular. Carot corta-Cabezas.	Novel·la
Corra, Bruno	La mujer caída del cielo	Barcelona	B. Bauzá	1927	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 258 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Craven, Augustus	La mujer que supo perdonar	Barcelona	B. Bauzá	1927	Rodela, Santiago	Francès	Traducció de 'Le mot de l'énigme'; publicada també com a 'La niña que dio una flor'. Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer	Novel·la
Craven, Augustus	La niña que dió una flor	Barcelona	B. Bauzá	1927	Rodela, Santiago	Francès	Traducció de 'Le mot de l'énigme'; publicada també com a 'La mujer que supo perdonar'. Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer	
Gilson, Charles James Louis	La pagoda de cristal	Barcelona	Seix Barral	1927	Mateos de Diego, Juan	Anglès	Imprès per Seix y Barral. 354 pàgines, 118 gravats, 4 làmines.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	La pasajera	Barcelona	Juventud	1927	Solano, Ernesto G.	Francès	192 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 202.	Novel·la
Balzac, Honoré de	La piel de onagro	Barcelona	Mentora	1927	Gallardo, Joaquín	Francès	Imprès per Clarasó. 317 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Grandes Autores	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La princesita de los brezos	Barcelona	Juventud	1927	Scheppelmann, Theodor	Aleman y	159 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 78.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La princesita de los brezos.	Barcelona	B. Bauzá	1927	Ríos, Alberto de los	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 366 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Coulomb, Jeanne de	La que quiso volar	Barcelona	Juventud	1927	María Gloria	Francès	128 pàgines (22x18), 8.º Dins: La Novela Rosa, 89.	Novel·la
Zévaco, Michel	La reina Isabel. Robin el trapacero	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 215 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Colección Zévaco.	Novel·la
Le Maire, Eveline	La rosa de oro de los Fleuroy	Barcelona	Juventud	1927	M. P.	Francès	Imprès per F. Giró. 151 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 95.	Novel·la
Heimburg, W.	La señorita inútil	Barcelona	Juventud	1927	Scheppelmann, Theodor	Aleman y	125 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 93.	Novel·la
Dickens, Charles	La tienda del anticuario	Barcelona	Araluce	1927	Baeza, José	Anglès	Adaptació infantil de José Baeza. Imprès per Núñez y Cia. 144 pàgines, 9 làmines (17'5x12), 8.º Dins: Colección Araluce. Las obras maestras al alcance de los niños.	Narració breu
Kyne, Peter Bernard	La vall dels gegants	Barcelona	Mentora	1927	Rahola, Carles	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 315 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Europa, 4.	Novel·la
Verne, Jules	La volta al món en vuitanta dies	Barcelona	Mentora	1927	Eimeric, Clovis	Francès	Imprès per Atenes. 131 pàgines (24x18), 4.º Llibres per a Nois i Jovenets	Novel·la
Wagner, Richard	La Walkíria	Barcelona	Associació Wagneriana	1927	Zanné, Geroni; Pena, Joaquim	Aleman y	3a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 152 pàgines (19cm).	Text musicat



## Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Mas, Sinibald de	La Xina	Barcelona	Barcino	1927	Sacs, Joan	Francès	68 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció popular Barcino, 32.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Glyn, Elinor	Las aventuras de Evangelina	Barcelona	Edita	1927	Salas, Piedad de	Anglès	Imprès per Clarasó. 294 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Las dos rosas	Barcelona	Lux	1927		Anglès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 17.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Las fieras de Tarzán	Barcelona	Gustavo Gili	1927	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	2a edició corregida. Imprès per Gráfica Moderna de L. Cortina. 277 pàgines (20x13), 8.º Dins: Serie de Tarzán.	Novel·la
Maryan, M.	Las hijas de la señora Aymerel	Barcelona	Juventud	1927	Sevillano, Enriqueta	Francès	167 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 75.	Novel·la
Haggard, Henry Rider	Las minas del Rey Salomón	Barcelona	Iberia	1927	Rodríguez Rubí, María	Anglès	159 pàgines (22x14), 8.º Dins: La novela de aventuras, 5.	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	L'Associació dels homes rojos i altres narracions	Barcelona	Iberia	1927	V. F.	Anglès	124 pàgines (21cm), 8.º Dins: Biblioteca Popular Il·lustrada, 1.	Narració breu
Hennequin, Maurice	Les delícies de la llar	Barcelona	Llibreria Bonavia	1927	Vila i Pagès, Joan	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 236.	Teatre
Ovidi Nasó, Publi	Les heroides	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Trepat, Adela Maria; Saavedra, Ana Maria de	Llatí	Imprès per Emporium. 141 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Mozart, Wolfgang Amadeus	Les Noces de Figaro	Barcelona	Associació Wagneriana	1927	Pena, Joaquim	Italià	Text de Lorenzo da Ponte i Emmanuele Conegliano. Traducció adaptada a la música. 184 pàgines (19cm).	Text musicat
Chesterton, Gilbert Keith	L'home perdurable	Barcelona	Llibreria Catalnia	1927	Manent, Marià	Anglès	Imprès per Atenas. 390 pàgines (17'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Horitzons.	Novel·la
Verne, Jules	L'illa misteriosa	Barcelona	Mentora	1927	Rovira Ermengol, Josep	Francès	Imprès per Atenas. Il·lustracions de F. Bocquet. 269 pàgines (25x19), 4.º Llibres per a Nois i Jovenets	Novel·la
Voltaire	L'Ingenu	Barcelona	Barcino	1927	Jordana, Cèsar August	Francès	96 pàgines (16cm), 8.º Dins: Col·lecció popular Barcino, 31.	Narració breu
Marot, G.; Philippe, E.; Marx, L.	Lladres de franc	Barcelona	Llibreria Bonavia	1927	Vila i Pagès, Joan	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 226.	Teatre
Plini el Jove	Lletres. Volum 1	Barcelona	Fundació	1927	Olivar, Marçal	Llatí	121 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i

## Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

			Bernat Metge					llatins
Plini el Jove	Lletres. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Olivar, Marçal	Llatí	157 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Conrad, Joseph	Lord Jim	Barcelona	Montaner y Simón	1927	Perés, Ramón de	Anglès	2 volums (18x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la
Aimard, Gustave	Los bisontes blancos	Barcelona	Iberia	1927		Francès	Dins: Grandes Aventuras, 2.	Novel·la
Reymont, Wladyslaw	Los Campesinos. Volumen 3. Primavera	Barcelona	Cervantes	1927	Slaby, Rudolf; Girbal, Fernando	Polonès	Imprès per L. Cortina. 391 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 3.	Novel·la
Reymont, Wladyslaw	Los Campesinos. Volumen 4. Verano	Barcelona	Cervantes	1927	Slaby, Rudolf; Girbal, Fernando	Polonès	Imprès per L. Cortina. 320 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 4.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	Los doce apóstoles	Barcelona	B. Bauzá	1927	Ruiz Antúnez, Antonio	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 228 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Ségur, Sophie de	Los dos ilusos	Barcelona	Librería Religiosa	1927	Fraga, Ventura	Francès	1a edició. Imprès per La Educación. 200 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa.	Novel·la
Gerstäcker, W.	Los dos penados	Barcelona	Juventud	1927	Editorial Juventud	Aleman y	206 pàgines, 2 làmines en color, 2 làmines en blanc i negre (22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 24.	Novel·la
Decourcelle, Pierre	Los dos pilletes	Barcelona	Garrofé	1927	Guardiola, Antonio	Francès	52 quaderns en 3 volums. Imprès per Domingo Garrofé. (24x16). Dins: Las Grandes Novelas Populares.	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 21. Tallo de lirio	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Araluce. 210 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	Los Pardaillan. Volumen 22. El fin de los Pardaillan	Barcelona	Araluce	1927		Francès	Imprès per Araluce. 235 pàgines (20x12), 8.º	Novel·la
Gerstäcker, W.	Los piratas del Misisipi	Barcelona	Iberia	1927	Iberia	Aleman y	(21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 7.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	Los tiradores de rifle	Barcelona	Juventud	1927	Casas, Fermín de	Anglès	192 pàgines, 2 làmines en color, 2 làmines en blanc i negre (22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 25.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Aimard, Gustave	Los tramperos del Arkansas	Barcelona	Juventud	1927		Francès	Dins: Colección Aventura	Novel·la
Assency, M. d'	Los zuecos de la reina Ana	Barcelona	Juventud	1927	Eulate, Carmela	Francès	112 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 92.	Novel·la
Galopin, Arnauld; La Vaulx, Henry de	Luisita y Pepito	Barcelona	Vecchi	1927		Francès	2a edició. Imprès per Baguñá. 2 volums de 104 pàgines, 11 làmines (31x21), 4.º Dins: Los libros que no se olvidan.	Novel·la
Pitigrilli	Mamíferos de lujo	Barcelona	B. Bauzá	1927	Bau-Bonaplata, Lorenzo	Italià	5a edició. Notes del traductor. Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	Maravilla	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1927	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 306 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar	Novel·la
Jacobsen, Jens Peter	María Grubbe	Barcelona	Cervantes	1927	Montoliu, Manuel de	Danès	Prleg del traductor. Imprès per Imperio. 300 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura.	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	Mari-Rosa	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1927	M. T. Q. S.; A. Q. S.	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 380 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Ségur, Sophie de	Memorias de un asno	Barcelona	Librería Religiosa	1927	Moner, Camila	Francès	Imprès per La Educación. 224 pàgines amb il·lustracions (19x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa	Novel·la
Marlitt, Eugenia	Mercedes	Barcelona	B. Bauzá	1927	Ríos, Alberto de los	Aleman y	2a edició. Impres per B. Bauzá. 318 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	Millonarios a la fuerza	Barcelona	Cervantes	1927	M. T. Q. S.; A. Q. S.	Anglès	Imprès per L. Cortina. 376 pàgines (17'5x12), 8.º Dins: Los príncipes de la literatura, 7.	Novel·la
Mistral, Frédéric	Mireya	Barcelona	B. Bauzá	1927	Romero, Luis A.	Occità	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Poesia

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Conway, Hugh	Misterio	Barcelona	Iberia	1927	Eulate, Carmela	Anglès	108 pàgines. Dins: Biblioteca Selecta, 3.	Novel·la
Neustadt, Arthur	Mr. Fips a Sant Moritz	Barcelona	Políglota	1927	Armengol Viver, J.M.	Aleman y	397 pàgines (20cm), 8.º Dins: Júnior.	Novel·la
Morgins, Jean Louis	No, no t'estimo	Barcelona	Bistagne	1927	G. i N.	Francès	95 pàgines (20cm), 8.º Dins: El Nostre Cor.	Novel·la
Conrad, Joseph	Nostromo	Barcelona	Montaner y Simón	1927	Mateos de Diego, Juan	Anglès	2 volums (18x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la
Ruck, Berta	Novia oficial	Barcelona	Juventud	1927	Brígida de Escocia	Anglès	2a edició. 160 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa. Número extraordinari.	Novel·la
Priollet, Marcel	Novia y mártir	Barcelona	Garrofé	1927		Francès	Imprès per Domingo Garrofé. 397 pàgines (24x16). Dins: Las Grandes Novelas de Amor.	Novel·la
Richepin, Jean	Nueva Mitología ilustrada, documental, artística, literaria	Barcelona	Montaner y Simón	1927		Francès	Imprès per Montaner y Simón. 2 volums de 428 i 454 pàgines, amb 51 i 50 làmines (32x26), 4.º	Religió i teologia
Jerome, Jerome K.	Nuevas divagaciones	Barcelona	Gustavo Gili	1927	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	230 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Homer	Obras completas	Barcelona	Montaner y Simón	1927	Segalá Estalella, Luis	Grec	Imprès per Montaner y Simón. 76+596+134 pàgines, 4 làmines (28'5x20), 4.º	Clàssics grecs i llatins
Hungerford, Margaret Wolfe	Por amor y por bondad	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1927	Orts Ramos, Tomás	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 302 pàgines (29x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Ruck, Berta	Promesa	Barcelona	Mentora	1927	Torres Ferrer, F.	Anglès	Imprès per Fidel Giró. 291 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Spalding, Henry S.	Raimundo Bolt	Barcelona	Librería Religiosa	1927	Muñoz Alonso, Ángel	Anglès	1a edició. Imprès per La Educación. 184 pàgines (20x13), 8.º Dins: Narraciones Escolares	Novel·la
Shakespeare, William	Romeu i Julieta	Barcelona	Nova Revista	1927	Morera Galícia, Magí	Anglès	Traducció del monleg de Romeu, acte 5, escena 3. Dins: Nova Revista, volum 2, número 6, Pàgines Antològiques.	Teatre
Schmid, Christoph von	Rosa de Tanemburgo	Barcelona	Sopena	1927	Pérez Mauras, José	Aleman y	Imprès per Ramón Sopena. 80 pàgines amb làmines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 52.	Novel·la
Pujo, Alice	Sacrificio sublime	Barcelona	Juventud	1927	Ferrer, Ivonne	Francès	1a edició. Imprès per Fidel Giró.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							159 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 77.	
Kalidasa	Sakuntala	Barcelona	Barcino	1927	Jordana, Cèsar August	Sànscrit	Imprès per Barcino. 60 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 23.	Teatre
Shaw, Bernard	Santa Joana	Barcelona	Llibreria Bonavia	1927	Capdevila, Carles; Fernández Burgas, C.	Anglès	209 pàgines (20cm), 8.º Dins: Teatre de Bernard Shaw, 2.	Teatre
Horaci, Quint	Sàtires i epístoles	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Riber, Llorenç	Llatí	151 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Johnson, Owen	Seixanta u	Barcelona	Llibreria Catalnia	1927	Soldevila, Carles	Anglès	Imprès per A. López Llausàs. 258 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Joan Baptista Maria Vianney, Sant	Sermones	Barcelona	Librería Subirana	1927	Bolós, Carlos de	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 3 volums de 310, 334 i 329 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca del Orador Sagrado, 23, 24, 25.	Religió i teologia
Zeyer, Julius	Sor Pascualina	Barcelona	Cervantes	1927	Slaby, Rudolf; García Díaz, J. R.	Txec	Imprès per Núñez y Cia. Il·lustracions d'A. Ballester. 227 pàgines (15'5x10'5), 16.º	Novel·la
Vautel, Clément	Soy un terrible burgués	Barcelona	B. Bauzá	1927	Alaíz, Felipe	Francès	255 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Glyn, Elinor	Su hora	Barcelona	Edita	1927	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 318 pàgines (19x13'5), 8.º	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán el indómito	Barcelona	Gustavo Gili	1927	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna de L. Cortina. 344 pàgines (20x13), 8.º Dins: Aventuras de Tarzán, 7.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán en la selva	Barcelona	Gustavo Gili	1927	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna de L. Cortina. 293 pàgines (20x13), 8.º Dins: Aventuras de Tarzán, 6.	Novel·la
Ardel, Henri	Todo llega	Barcelona	Librería Subirana	1927	Villaverde, Felipe	Francès	Traducció de la 58a edició francesa. 323 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección princesa, 20.	Novel·la
Alfons Maria de Liguori, Sant	Tractat de l'Oració	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1927	Montserrat, Cebrià	Italià		Religió i teologia
Ruck, Berta	Tres cors en dansa	Barcelona	Mentora	1927	C. A. J.	Anglès	1a edició. Imprès per Giró. 239	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	
Champsaur, Félicien	Uhá, rey de los monos	Barcelona	B. Bauzá	1927	Champsaur, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos	Novel·la
Gréville, Henry	Un amor imposible	Barcelona	B. Bauzá	1927	Viña, Emilio	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Collingwood, H.	Una extraña aventura	Barcelona	Iberia	1927	Iberia	Anglès	111 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 8.	Novel·la
Morton, William	Una hora del "flirt"	Barcelona	Lux	1927		Anglès	(22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 14.	Novel·la
Lynde, Francis	Una singular aventura	Barcelona	Juventud	1927	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	153 pàgines, 2 làmines en blanc i negre, 2 làmines en color (21x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 8.	Novel·la
Wentworth-James, G. de	Una vida extraña	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1927		Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Shakespeare, William	Venus i Adonis	Barcelona		1927	Morera Galícia, Magí	Anglès	Imprès per Oliva de Vilanova. 47 pàgines (23cm).	Poesia
Shakespeare, William	Venus i Adonis	Barcelona	Nova Revista	1927	Morera Galícia, Magí	Anglès	Traducció del sonet CXLVI. Dins: Nova Revista, volum 2, número 6, Pàgines Antològiques.	Poesia
Dahl, André	Viaje alrededor de mi quiosco. Diario de un portero	Barcelona	B. Bauzá	1927	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores contemporáneos.	Novel·la
El Abbassi, Ali Bey	Viatges. Volum 2. Fez, la religió musulmana	Barcelona	Barcino	1927	Rupià, Francesc de	Francès	93 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 17.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
El Abbassi, Ali Bey	Viatges. Volum 3. Rabat i Marràqueix	Barcelona	Barcino	1927	Rupià, Francesc de	Francès	93 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 28.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
El Abbassi, Ali	Viatges. Volum 4.	Barcelona	Barcino	1927	Rupià, Francesc de	Francès	91 pàgines (16x12), 8.º Dins:	Assaig, crítica,

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Bey	Comiat del Marroc						Col·lecció Popular Barcino, 29.	manual, antologia, discurs
Constant, Max	Victoria difícil	Barcelona	Ribas y Ferrer	1927	Guardiola, Antonio	Francès	230 pàgines (19'5x13'5), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Renán, Ernst	Vida de Jesús	Barcelona	Maucci	1927		Francès	6a edició. 317 pàgines (19cm), 8.º Dins: Historia de los orígenes del Cristianismo, 1.	Religió i teologia
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 1, part 3: Aristides i Marc Cató. Cimó i Lucul·le	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Riba, Carles	Grec	1a edició. 171 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 1, part 4: Pèricles i Fabi Màxim. Nícias i Crassus	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1927	Riba, Carles	Grec	1a edició. 185 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins
Zévaco, Michel	El caballero de la Barre. Volumen 1. Flor de Mayo	Barcelona	Araluce	1927?		Francès	Imprès per Araluce. 207 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Glyn, Elinor	"Ello"	Barcelona	Edita	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 303 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Acremant, Germaine	¡A casarse tocan!	Barcelona	Juventud	1928	Gil Roesset, Consuelo	Francès	276 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Sue, Eugène	¡Escándalo...!	Barcelona	Iberia	1928	Almela Vives, Francisco	Francès	Imprès per Costa. 166 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Joya, 6.	Novel·la
Ruck, Berta	¿Chico o chica?	Barcelona	Juventud	1928	Nadal, Alfonso	Anglès	Imprès per Giró. 151 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 105.	Novel·la
Constant, Benjamin	Adolf	Badalona	Proa	1928	Esclasans, Agustí	Francès	227 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent, 3.	Novel·la
Glyn, Elinor	Alicione	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 281 pàgines (18'4x12), 8.º Dins: Novelas Edita.	Novel·la
Hueston, Ethel	Alegría	Barcelona	Juventud	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	128 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 107.	Novel·la
Tremière, Henry de	Amado por dos mujeres	Barcelona	Vecchi	1928		Francès	Imprès per Clarasó. 2 volums de 164 pàgines (21x17), 4.º Dins: Las Novelas del Corazón.	Novel·la
Landay, Maurice	Amor sublime	Barcelona	B. Bauzá	1928		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro popular de Carot Corta-cabezas.	Novel·la
Glyn, Elinor	Amor triunfante	Barcelona	Edita	1928	Nadal, Alfonso	Anglès	Imprès per Clarasó. 160 pàgines	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							(21'5x14), 8.º Dins: Edición Popular, 4.	
Vailly, G. de	Amores enemigos	Barcelona	Librería Subirana	1928	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 314 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa, 36	Novel·la
Craven, Augustus	Ana Severin	Barcelona	B. Bauzá	1928	Quintana Solé, Alfonso	Francès	Imprès per B. Bauzá. 320 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Sue, Eugène	Atar Gull	Barcelona	Iberia	1928	Pérez Guerrero, José	Francès	143 pàgines.	Novel·la
Defoe, Daniel	Aventuras de Robinsón	Girona	Dalmau Carles	1928		Anglès	Edició especial per a infants. Imprès per Dalmáu. 83 pàgines, 1 full d'índex (25x17'5), 4.º	Novel·la
Baudelaire, Charles	Baudelaire. Poesías	Barcelona	Cervantes	1928	Mulder de Damier, Elisabeth	Francès	Imprès per La Polígrafa. 65 pàgines (14'5x11), 16.º Dins: Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas, 54.	Poesia
Wren, Percival Christopher	Beau Geste	Barcelona	Mentora	1928	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per Clarasó. 362 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Buxy, B. de	Bodas de nieve	Barcelona	Vives	1928	Moner, Camila	Francès	Imprès per Santiago Vives. 393 pàgines (19'5x12'5), 8.º Dins: Colección Primavera, 2.	Novel·la
Rouget, Paul	Buena amiga. Volum 1	Barcelona	Lux	1928		Francès	Imprès per Costa. 251 (21x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 24.	Novel·la
Rouget, Paul	Buena amiga. Volum 2	Barcelona	Lux	1928		Francès	Imprès per Costa. 233 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 25.	Novel·la
Marinel·lo, Manuel	Buenas acciones. El amor al hogar	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 14 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 1.	Narració breu
Mistral, Frédéric	Calendal	Barcelona	B. Bauzá	1928	Champs d'Or, A.	Occità	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Poesia
Curwood, James Oliver	Caliu sota la neu	Barcelona	Mentora	1928	Puig i Ferrer, Joan	Anglès	208 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca Europa.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Voltaire	Càndid	Barcelona	Llibreria Catalnia	1928	Soldevila, Carles	Francès	2a edició. 98 pàgines. Dins: Biblioteca Univers, 1.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	Cappy Ricks se retira. Lo cual no le impide volver siempre con nuevos bríos	Barcelona	Juventud	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	1a edició. 334 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	Casada por piedad	Barcelona	Juventud	1928	Jordà i Iglésias, Adolf	Aleman y	115 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 113.	Novel·la
Grey, Zane	Cazando pumas en el Gran Cañón	Barcelona	Juventud	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per R. Plana. 96 pàgines (21'6x14'6), 8.º Dins: Colección Aventura, 56.	Novel·la
Glyn, Elinor	Ceguera de amor	Barcelona	Edita	1928		Anglès	320 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Pitigrilli	Cocaína	Barcelona	B. Bauzá	1928	J. M. M.	Italià	6a edició. Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Bennett, Arnold	Cómo aprovechar mejor la vida	Barcelona	Mentora	1928	Baeza, Ricardo	Anglès	Nota preliminar del traductor. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 274 pàgines (19x12'5), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Agustí, Sant	Confessions. Volum 1	Barcelona	Barcino	1928	Llatas, Rossend	Llatí	Introducció de Carles Cardó. Imprès per Barcino. 153 pàgines (17x11'5), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 16.	Religió i teologia
Conrad, Joseph	Cuentos de inquietud	Barcelona	Montaner y Simón	1928	Rivas Cherif, Cipriano de	Anglès	Imprès per Montaner y Simón. 200 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Narració breu
Lucreci	De la natura. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Balcells, Joaquín	Llatí	174 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Dominik, Hans	De vendedor de periódicos a millonario	Barcelona	Juventud	1928	Jordà i Iglésias, Adolf	Aleman y	4 volums de 90 pàgines (22x14), 8.º I: En los dominios del rey del periodismo; II: Un año en el Oeste; III: Nuevas maravillas de la gran industria; IV: La conquista del oro y el convenio Pierpont Morgan.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Varró, Marc Terenci	Del camp	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Galmés, Salvador	Llatí	143 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Marinel·lo, Manuel	Después de la batalla. Una ilusa	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 14 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 6.	Narració breu
Plató	Diàlegs. Volum 3	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Crexells, Joan; Riba, Carles; Serra, Jaume	Grec	Imprès per Emporium. 164 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Floran, Mary	Dicha ignorada	Barcelona	Librería Subirana	1928	Villaverde, Felipe	Francès	222 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Princesa, 35.	Novel·la
Ruck, Berta	Dinero para uno	Barcelona	Mentora	1928	E. M.	Anglès	Imprès per Atenas. 160 pàgines (21x14), 8.º	Novel·la
Ardel, Henri	Dos amores	Barcelona	Juventud	1928		Francès	128 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 114.	Novel·la
Menard Boisat	Dramas íntimos	Barcelona	Pegaso	1928	Aracne	Francès	Imprès per Pegaso (17'5x12'3), 8.º Dins: Colección Amena. Novelas económicas, 2.	Novel·la
Fleuriot, Zénaïde	El águila y la paloma	Barcelona	B. Bauzá	1928	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El amor de David	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 302 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Merrel, Concordia	El amor y Diana	Barcelona	Juventud	1928	Editorial Juventud	Anglès	167 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 101.	Novel·la
Krane, Anna Freün von	El barco errante	Barcelona	Araluce	1928		Aleman y	17a edició. Imprès per Solá y Ferrer. 400 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Exaudi.	Novel·la
Achard, Amédée	El caballero Bella-Rosa	Barcelona	Lux	1928		Francès	316 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 22.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El caballero del valor	Barcelona	Juventud	1928	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	3 volums de 90, 79 i 80 pàgines (22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 32, 33, 34.	Novel·la
Grey, Zane	El camino del arco iris	Barcelona	Juventud	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Atenas. 302 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección obras maestras.	Novel·la
Albanesi, E. Mary	El casamiento de Margarita	Barcelona	Ribas y Ferrer	1928	Nadal, Alfonso	Anglès	294 pàgines (20x13'5), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Ferry, Gabriel	El cazador nómada	Barcelona	Juventud	1928		Francès	4 volums (21'5x13), 8.º Dins: Colección Aventura, 37, 38, 39, 40.	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	El cielo envenenado	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Anglès	Prleg del traductor. 117 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de	Novel·la



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Aventuras, 6 bis.	
Pitigrilli	El cinturón de castidad	Barcelona	B. Bauzá	1928	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	6a edició. Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Applin, Arthur	El Collar de perlas	Barcelona	Iberia	1928	Almela Vives, Francisco	Anglès	Imprès per Costa. 188 pàgines, un full d'índex (19'5x13), 8.º Dins: Colección Joya, 2.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	El comité de los diez	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 318 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Lichtenberger, André	El corazón no cambia	Barcelona	Juventud	1928	Quintana Solé, Alfonso	Francès	120 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 57.	Novel·la
Bourget, Paul	El deixeble	Barcelona	Catalana	1928	Lladó, Francesc de B.	Francès	Prleg de Tomás Garcés. Imprès per A. López Llausás. 256 pàgines (18'5x12), 8.º	Novel·la
Villetard, Pierre	El Derecho de amar	Barcelona	Juventud	1928	Villaverde, Felipe	Francès	263 pàgines (18x11), 8.º	Novel·la
Brulls, Christian	El desierto de hielo	Barcelona	Iberia	1928	Iberia	Francès	160 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 28.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	El desquite	Barcelona	Cervantes	1928	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per Núñez y Cia. 320 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Obras completas, 5.	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	El diablo. La sonata a Kreutzer	Barcelona	Mentora	1928	C. A. J.	Rus	226 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Sim, Georges	El diamante rojo	Barcelona	Iberia	1928	Montón, E.	Francès	Imprès per Solá. 110 pàgines, 1 full d'índex (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 30.	Novel·la
Gabriel, Bernard	El enigma del espacio	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Francès	184 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 101.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	El éxtasis perdido	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 337 pàgines (19x14), 8.º	Novel·la
Trotet de Bargis, René	El fin de un mundo	Barcelona	Iberia	1928	Iberia	Francès	192 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 18.	Novel·la
Thomas, Elton	El gaucho	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1928	Nieto Galán, Manuel	Anglès	Descripció argumentada de la pel·lícula de títol igual, basada en la novel·la. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 96 pàgines, 6 fotografies (22x14), 8.º Dins: Las Grandes Novelas de la	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Pantalla.	
Magog, Henri Jeanne	El gorila humano	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Francès	1a edició. Imprès per Sabaté. 270 pàgines (19'2x12'5), 8.º	Novel·la
Glyn, Elinor	El gran momento	Barcelona	Edita	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Clarasó. 192 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Edición Popular, 1.	Novel·la
La Hire, Jean de	El hombre que vivía debajo del agua	Barcelona	Iberia	1928	Iberia	Francès	208 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 12.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El honor del desierto blanco	Barcelona	Juventud	1928	Susanna Montaner, F.	Anglès	Imprès per Atenas. 300 pàgines (18x11'7), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	El intermedio de la vida	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 310 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Landay, Maurice	El islote maldito	Barcelona	B. Bauzá	1928		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (21'5x16), 8.º Dins: El Libro popular. De Carot corta cabezas.	Novel·la
Grey, Zane	El jinete misterioso	Barcelona	Juventud	1928	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	Imprès per R. Plana. 310 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Colección obras maestras.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El lazo de oro	Barcelona	Juventud	1928	Nadal, Alfonso	Anglès	297 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Verne, Jules	El maestro Zacarías	Barcelona	Sopena	1928	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 76 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 59.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	El mago	Barcelona	Sociedad General de Publicacion es	1928	Corral Casal, Carlos del	Francès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 284 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección novelas Hogar.	Novel·la
Murger, Henri	El mesón rojo	Barcelona	Iberia	1928	Bouso García, José	Francès	Imprès per Núñez y Cia. 260 pàgines, un full d'índex (19x12'5), 8.º	Novel·la
Molière	El metge per força	Barcelona	Barcino	1928	Bellcaire, Arnau	Francès	63 pàgines (16cm), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 34.	Teatre
Bordeaux, Henri	El miedo de vivir	Barcelona	Gustavo Gili	1928	Gil Angulo, Juan	Francès	5a edició, traducció de la 60a edició francesa. Imprès per Guinart i Pujolar. 318 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium, 12.	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Stevenson, Robert Louis	El misterio de la isla	Barcelona	Iberia	1928	Pérez Guerrero, José	Anglès	94 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 33.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	El misterioso K	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 352 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Loti, Pierre	El Moghreb	Barcelona	Cervantes	1928	Díez de Tejada, Vicente	Francès	327 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Lagerlöf, Selma	El mundo de los gnomos	Barcelona	Cervantes	1928	Díez de Tejada, Vicente	Suec	Imprès per Núñez y Cia. 248 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Colección Cervantes, 9.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Vailly, G. de	El mundo del abismo	Barcelona	Iberia	1928	Corral Casal, Carlos del	Francès	160 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 10.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El orgullo de Palomares	Barcelona	Juventud	1928	C. M.	Anglès	1a edició. 297 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Brereton, F. S.	El pájaro blanco	Barcelona	Iberia	1928		Anglès	160 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 16.	Novel·la
Milton, John	El paraíso perdido.	Barcelona	Araluce	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	Adaptació infantil. 102 pàgines (14x12), 8.º Dins: Colección Araluce	Poesia
Marinel·lo, Manuel	El pato mandarín. Una boda	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines (26x18), 4.º Dins: Biblioteca Natura.	Narració breu
Glyn, Elinor	El precio de las cosas	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 160 pàgines (21'5x14), 8.º	Novel·la
Landay, Maurice	El precipicio del diablo	Barcelona	B. Bauzá	1928		Francès	Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro popular de Carot Corta-cabezas.	Novel·la
Hope Hawkins, Anthony	El prisionero de Zenda	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Anglès	Imprès per Costa. 174 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Joya, 3.	Novel·la
Zévaco, Michel	El procurador de la justicia	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 200 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco. María Rosa, 1.	Novel·la
Mozart, Wolfgang Amadeus	El Rapte del serrall	Barcelona	Associació Wagneriana	1928	Pena, Joaquim	Aleman y	Text de Gottlieb Stephanie. Traducció adaptada a la música. 253 pàgines (18cm).	Text musicat
Ardel, Henri	El rescoldo	Barcelona	Juventud	1928		Francès	120 pàgines (21cm), 8.º Dins: La Novela Rosa, 61.	Novel·la
Aimard, Gustave	El rey de los buscadores de oro	Barcelona	Iberia	1928		Francès	112 pàgines. Dins: La Novela de Aventuras, 15.	Novel·la
Richet, Charles	El sabio	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 224	Assaig, crítica,

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							pàgines (17x12), 8.º	manual, antologia, discurs
Hungerford, Margaret Wolfe	El secreto de Julieta	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1928	Godoy, Zoé	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 317 pàgines (20x13'2), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Segonzac, Paul	El Secreto de Kernic. Fleur de lys	Barcelona	La Hormiga de Oro	1928	Pugés, José	Francès	225 pàgines (20cm), 8.º Dins: Colección Princesa.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitch	El somni de l'oncle	Badalona	Proa	1928	Bertrana, Prudenci	Rus	261 pàgines. Dins: Biblioteca 'A tot vent', 6.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El triunfador. Un relato que enseña a serlo	Barcelona	Juventud	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	58 pàgines, 41 dibuixos (19x13), 8.º Dins: La Novela Rosa, número extraordinari.	Narració breu
Kyne, Peter Bernard	El triunfador. Un relato que enseña a serlo	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 30 pàgines (19x12'5), 8.º	Narració breu
Kellermann, Bernhard	El túnel	Barcelona	Carlos Seither	1928	Tenreiro, Ramón María	Aleman y	6a edició. Imprès per Catalana. 505 pàgines, retrat de l'autor, mapa del túnel (19'5x13), 8.º	Novel·la
Floran, Mary	El último cartucho	Barcelona	Juventud	1928	Corral Casal, Carlos del	Francès	123 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 97.	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	El valle del terror	Barcelona	Iberia	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Sabaté. 250 pàgines (19'5x12), 8.º	Novel·la
Vivanti, Annie	El veneno de sus huesos	Barcelona	Vecchi	1928		Italià	Segona edició. Imprès per Clarasó. 200 pàgines (20x14), 8.º Dins: Colección Rubí.	Novel·la
Spalding, Henry S.	El viejo molino de Withrose	Barcelona	Librería Religiosa	1928	Fraga, Ventura	Anglès	1a edició. Imprès per La Educación. 188 pàgines, 1 full d'índex (20x13), 8.º Dins: Narraciones Escolares.	Narració breu
Gréville, Henry	El voto de Nadia	Barcelona	Juventud	1928	Ferrer, Ivonne	Francès	119 pàgines (21x14), 8.º	Novel·la
Marinel·lo, Manuel	El zángano aventurero. Una aventura	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 14 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 11.	Narració breu
Shakespeare, William	Els Sonets de Shakespeare	Barcelona	Llibreria Verdaguier	1928	Montoriol Puig, Carme	Anglès	Imprès per Joan Sallent. 187 pàgines, un full d'índex (17x12), 8.º	Poesia

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Floran, Mary	En secreto	Barcelona	Juventud	1928	Gallardo, Joaquín	Francès	154 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 106.	Novel·la
Marinello, Manuel	Entre escarabacs. El canario y el jilguero	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 14 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 4.	Narració breu
Murger, Henri	Escenes de la vida bohèmia	Barcelona	Llibreria Espanyola d'Antoni López	1928	En Lluelles	Francès	Dins: Col·lecció d'obres selectes.	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	Filis	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1928	Orts Ramos, Tomás	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 352 pàgines (20x13'2), 8.º Dins: Colección Novelas Hogar.	Novel·la
Zévaco, Michel	Flores de París. Bizi, el pilluelo	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 220 pàgines, 6 figures (19'5x12), 8.º Dins: Colección Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Flores de París. El apache aristócrata	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 232 pàgines, 6 figures (19'5x12), 8.º Dins: Colección Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Flores de París. Rosa de coral	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 232 pàgines, 6 figures (19'5x12), 8.º Dins: Colección Zévaco.	Novel·la
Zévaco, Michel	Flores de París. Safo, la aventurera	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 220 pàgines, 6 figures (19'5x12), 8.º Dins: Colección Zévaco.	Novel·la
Tagore, Rabindranath	Gitanjali. Cançó d'ofrena	Barcelona	Catalana	1928	Carner Ribalta, Josep; Gassol, Ventura	Bengalí	Prleg dels traductors. Imprès per A. López Llausàs. 150 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca Literaria.	Poesia
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	Guerra i pau	Barcelona	Llibreria Catalnia	1928	Capdevila, Carles	Rus	Imprès per La Publicitat. 463 pàgines (21x14), 8.º	Novel·la
Verne, Jules	Héctor Servadac	Barcelona	Sopena	1928	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 78 i 73 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 57, 58.	Novel·la
Spyri, Johanna	Heidi	Barcelona	Juventud	1928	Schepplmann, Theodor	Aleman y	1a edició. 289 pàgines (17x11), 8.º	Novel·la
Chesterton,	Herètics	Barcelona	Nova	1928	Romeva, Pau	Anglès	238 pàgines (20cm), 8.º Dins: Obres	Assaig, crítica,



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Gilbert Keith			Revista				de G.K. Chesterton, 1.	manual, antologia, discurs
Krane, Anna Freün von	Herodes, rey	Barcelona	Araluce	1928		Aleman y	1a edició. Imprès per Núñez y Cia. 322 pàgines (19x12), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Gudeman, Alfred	Historia de la antigua Literatura latino-cristiana	Barcelona	Labor	1928	Galindo Romero, Pascual	Anglès	Ampliació del traductor. Imprès per Labor. 148 pàgines, 16 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor. Biblioteca de iniciación cultural, 151.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Kroll, Wilhelm	Historia de la Filología clásica	Barcelona	Labor	1928	Galindo Romero, Pascual	Aleman y	Ampliació del traductor. Imprès per Labor. 188 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor. Biblioteca de iniciación cultural, 149.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Costa i Llobera, Miquel	Horacianas. Visiones de la Palestina	Barcelona	Gustavo Gili	1928	Vargas Tamayo, José	Català	1a edició. Imprès per Guinart i Pujolar. 186 pàgines, 8.º Dins: Biblioteca Emporium.	Poesia
Marinel-lo, Manuel	Huelga de mariposas. Un poeta	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 15 dibuixos (27x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 3.	Narració breu
Bronte, Charlotte	Juana Eyre	Barcelona	Mentora	1928		Anglès	Imprès per Mentora. 153 pàgines (21'5x13'5), 8.º Dins: La Novela Selecta, 5.	Novel·la
Bordeaux, Henri	Juegos peligrosos	Barcelona	Gustavo Gili	1928	Díaz Arquer, Graciano	Francès	282 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la
Marinel-lo, Manuel	Justicia cabal. La ardilla prisionera	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 13 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 5.	Narració breu
Landay, Maurice	Justicia de Dios	Barcelona	B. Bauzá	1928		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (22x16), 8.º Dins: El Libro Popular. De Carot Corta cabezas.	Novel·la
Porter, Eleanor Hodgman	Kety, amor y dinero	Barcelona	Juventud	1928	Miralles, Alfredo	Anglès	128 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 116.	Novel·la
Phtujhe, M. Ysol	Kormick el esquimal	Barcelona	Iberia	1928	Iberia	Francès	128 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 27.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	La Bíblia. Vol 20. Epístoles de Sant Pau als Romans i als Corintis	Montserrat	Abadia de Montserrat	1928	Obiols, Salvador	Grec	Imprès pel Monestir. 327 pàgines(28'5x21), 4.º	Religió i teologia
	La Bíblia. Vol 3. Els Nombres; El Deuteronomi	Montserrat	Abadia de Montserrat	1928	Ubach, Bonaventura	Hebreu	Notes del traductor. Il·lustrada pels monjos. 380 pàgines (28'5x21), 4.º	Religió i teologia
Stowe, Harriet Beecher	La cabaña del Tío Tom	Barcelona	Biblioteca Films	1928	Gotarredona, Crispulo	Anglès	Adaptació lliure de l'original. Imprès per Comercial. 186 pàgines (21x14), 8.º Dins: Las Grandes Novelas de la Pantalla.	Novel·la
Rosny, J. H.	La Calle	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Francès	1a edició. Imprès per Costa. 168 pàgines, un full d'índex (19'5x13), 8.º Dins: Colección Joya, 5.	Novel·la
Glyn, Elinor	La carrera de Catalina	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 175 pàgines (21'5x11), 8.º Dins: Edición Popular, 5.	Novel·la
Delly, M.	La casa de los ruiseñores	Barcelona	Librería Subirana	1928	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per E. Subirana. 310 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Princesa, 32.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	La cautiva del Far-West	Barcelona	Iberia	1928	Iberia	Anglès	178 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 26.	Novel·la
Spalding, Henry S.	La caverna misteriosa	Barcelona	Librería Religiosa	1928	Fraga, Ventura	Anglès	1a edició. Imprès per La Educación. 230 pàgines (20x13), 8.º Dins: Narraciones Escolares.	Narració breu
Marinel·lo, Manuel	La ciencia del topo. Sacrificio	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 15 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 9.	Narració breu
Bonnèry, Jean	La ciudad submarina	Barcelona	Iberia	1928	Pérez Guerrero, José	Francès	2a edició. Imprès per Sabaté. 319 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Star, René	La conquista de un corazón	Barcelona	Librería Subirana	1928	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per E. Subirana. 270 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa, 37.	Novel·la
Haydn, Joseph	La Creació	Barcelona	Successors d'Henrich	1928	Pena, Joaquim	Aleman y	Text de Gottfried van Swieten. Traducció adaptada a la música. Introducció analítica del traductor. 52 pàgines (17cm), dins: Biblioteca de grans oratoris, 1.	Text musicat
Dostoievski,	La dispesera	Barcelona	Llibreria	1928	Carner Ribalta,	Rus	Imprès per A. López Llausàs. 96	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Fiodor Mikhàilovitx			Catalúnia		Josep		pàgines (18x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 3.	
Dante Alighieri	La Divina Comedia. Relatada a los niños	Barcelona	Araluce	1928		Italià	Adaptada als infants per Mary Macgregor. 4a edició. Imprès per Núñez y Cia. 128 pàgines, 9 làmines, 8.º Dins: Colección Araluce.	Poesia
Zévaco, Michel	La dominadora de hombres	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 200 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévaco. María Rosa, 2.	Novel·la
Marinel-lo, Manuel	La dulce salamandra. Leyenda de la langosta	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 12 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 2.	Narració breu
Reid, Thomas Mayne	La esclava blanca	Barcelona	Iberia	1928	Bouso García, José	Anglès	110 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 4.	Novel·la
Marinel-lo, Manuel	La felicidad	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 15 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 12.	Narració breu
Gourdon, Pierre	La felicidad de Alicia	Barcelona	Librería Subirana	1928	Aracne	Francès	Imprès per E. Subirana. 200 pàgines, 1 full d'índex (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa. Novelas escogidas, 34.	Novel·la
Locke, William John	La gloria de Clementina	Barcelona	Mentora	1928	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	192 pàgines (21'5x13'5), 8.º Dins: La Novela Selecta, 3.	Novel·la
Marinel-lo, Manuel	La golondrina. Idilio	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 14 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 7.	Narració breu
Floran, Mary	La hija adoptiva	Barcelona	Juventud	1928	Sevillano, Enriqueta	Francès	128 pàgines (21'7x14'2), 8.º Dins: La Novela Rosa, 117.	Novel·la
Glyn, Elinor	La hija de Afrodita	Barcelona	Edita	1928	Godoy, José	Anglès	Imprès per Giró. 319 pàgines (19'5x13), 8.º	Novel·la
Merrel, Concordia	La inconquistable	Barcelona	Juventud	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	174 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 212.	Novel·la
Magog, Henri Jeanne	La isla caída del cielo	Barcelona	Iberia	1928	Piracés, Agustín	Francès	157 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 19.	Novel·la
Dumas, Alexandre	La isla de fuego	Barcelona	Iberia	1928	Pérez Guerrero, José	Francès	340 pàgines, 1 full d'índex (19x12'5), 8.º	Novel·la

## Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

(pare)								
Marriott, Charles	La isla de la muerte	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Anglès	2a edició. Imprès per Sabaté. 255 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	La jornada de la muerte	Barcelona	Iberia	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	(21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 21.	Novel·la
Landay, Maurice	La Marcha triunfal	Barcelona	B. Bauzá	1928		Francès	Imprès per B. Bauzá. 213 pàgines, un full d'índex (22'5x16), 8.º Dins: El Libro Popular.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	La minyona del mas	Barcelona	Mentora	1928	C. A. J.	Aleman y	Imprès per Giró. 250 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Maryan, M.	La misión de Josefina	Barcelona	Juventud	1928		Francès	221 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Maruja.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	La montaña perdida	Barcelona	Iberia	1928	Piracés, Agustín	Anglès	103 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 36.	Novel·la
Eça de Queiroz, José Maria	La muerte de Jesús	Barcelona	Cervantes	1928	González Blanco, Andrés	Portugu ès	2a edició. Prleg del traductor. Imprès per Núñez y Cia. 109 pàgines (17x12'5), 8.º Dins: Selección de Novelas Breves.	Novel·la
Curwood, James Oliver	La mujer acorralada	Barcelona	Mentora	1928		Anglès	312 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Novela moderna.	Novel·la
Eimeric, Clovis	La mujer que no supo odiar	Barcelona	Juventud	1928		Català	184 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Maruja.	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	La novel·la d'un cavall	Barcelona	Barcino	1928	Navarro Costabella, Josep	Rus	55 pàgines (16x12), 8.º Dins: col·lecció Popular Barcino, 46.	Novel·la
Laurentin, Maurice	La novela de Poncio Pilatos	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 255 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca Exaudi, 1.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	La novela de un agente secreto	Barcelona	Cervantes	1928	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per L. Cortina. 276 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Obras completas, 3.	Novel·la
Hill, Grace Livingston	La novia de los dos	Barcelona	Juventud	1928	Nadal, Alfonso	Anglès	128 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 60.	Novel·la
Floran, Mary	La novia imaginaria	Barcelona	Juventud	1928	Myriam	Francès	155 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Foley, Charles	La nueva rica	Barcelona	B. Bauzá	1928		Francès	159 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 109.	Novel·la
La Hire, Jean de	La prisionera del dragón rojo	Barcelona	Iberia	1928	Almela Vives, Francisco	Francès	144 pàgines (21'5x13'5), 8.º Dins: Novela de Aventuras, 35.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Gibbs, George	La puerta cerrada	Barcelona	Juventud	1928	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	176 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 209.	Novel·la
	La Sagrada Bíblia. Antic Testament. Vol 1. Gènesi; Èxode	Barcelona	Fundació Bíblica Catalana	1928	Cardó, Carles; Barcelona, Antoni Maria de; Millàs Vallicrosa, J.	Hebreu	Introducció i notes dels traductors. Imprès per Emporium. 225 pàgines (24'5x16'5), 4.º	Religió i teologia
	La Sagrada Bíblia. El Nou Testament. Vol 1. Els Evangelis i Fets dels Apstols	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1928	Serra i Esturí, Marià	Llatí	Edició bilingüe en llatí i català. 516 pàgines + 19 d'índex (16x11), 8.º	Religió i teologia
	La Sagrada Bíblia. El Nou Testament. Vol 2. Les cartes de Sant Pau. Les cartes Catliques. L'apocalipsi	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1928		Llatí	Edició bilingüe en llatí i català. 385 pàgines (16x11), 8.º	Religió i teologia
Merrel, Concordia	La sin nombre	Barcelona	Juventud	1928	Editorial Juventud	Anglès	144 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 112.	Novel·la
Loutil, Edmond	La solterona.	Barcelona	Herder	1928	Villaverde, Felipe	Francès	240 pàgines. Dins: Las Buenas Novelas, 3.	Novel·la
Coulomb, Jeanne de	La sombra de las horas	Barcelona	Juventud	1928	Sevillano, Enriqueta	Francès	Imprès per R. Plana. 140 pàgines (21'7x14'4), 8.º Dins: La Novela Rosa, 120.	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	La sonata a Kreutzer	Barcelona	Llibreria Catalnia	1928	Savarín, Olga; Pineda, Marçal	Rus	2 edicions. 92 pàgines. Dins: Biblioteca Univers, 2.	Novel·la
Allorge, Henri	La Tierra invadia por Marte	Barcelona	Juventud	1928		Francès	2 volums. (22x14), 8.º	Novel·la
Kuprin, Aleksandr Ivanovitx	La tumba de las vírgenes	Barcelona	J. Sanxo	1928	Polo Barbero, José	Rus	366 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Nuevo Surco, 2.	Novel·la
Pitigrilli	La Virgen de 18 quilates	Barcelona	B. Bauzá	1928	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	7a edició. Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Lucieto, Charles	La Virgen roja del Kremlin	Barcelona	Iberia	1928	Piracés, Agustín	Francès	Imprès per Costa. 366 pàgines (20'5x14), 8.º	Novel·la
Galopin, Arnauld; La Vaulx, Henry de	La vuelta al mundo en aeroplano	Barcelona	Vecchi	1928		Francès	Imprès per Blaguñá. 80 pàgines, 10 làmines (31x21), 4.º Dins: Los libros que no se olvidan.	Assaig, crítica, manual, antologia,



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

								discurs
	L'aire daurat	Barcelona	Proa	1928	Manent, Marià	Xinès	1a edició limitada de 500 exemplars. Antologia compliada i comentada pel traductor. Imprès per Atenas. 108 pàgines (18x11), 8.º Dins: Els llibres de l'Ossa Menor.	Poesia
Dumas, Alexandre (fill)	L'amic de les dones	Barcelona	Llibreria Bonavia	1928	Vilaregut, Salvador	Francès	Imprès per Salvador Bonavia. 27 pàgines (27cm). Dins: Escena Catalana, 272.	Teatre
Glyn, Elinor	Las aventuras de Evangelina	Barcelona	Edita	1928	Salas, Piedad de	Anglès	Imprès per Clarasó. 159 pàgines (22x14), 8.º Dins: Edición Popular, 6.	Novel·la
Fénelon, François de Salignac de La Mothe	Las aventuras de Telémaco	Barcelona	Araluce	1928	Baeza, José	Francès	Adaptació infantil del traductor. Imprès per Núñez y Cia. 144 pàgines, 9 làmines (15x12), 16.º Dins: Colección Araluce.	Novel·la
Ruck, Berta	Las dudas de Millicen	Barcelona	Juventud	1928	Gil Roesset, Consuelo	Anglès	1a edició. Imprès per Giró. 217 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 211.	Novel·la
Gouraud d'Ablancourt, Renée; Du Tartre, M.	Las nueve hijas del Coronel	Barcelona	Librería Subirana	1928	María Gloria	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 327 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa, 33.	Novel·la
Glyn, Elinor	Las reflexiones de Ambrosina	Barcelona	Edita	1928		Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 351 pàgines (19'5x13'5), 8.º	Novel·la
Beaumont, Andree	Las vacaciones de una canonesa	Barcelona	Juventud	1928		Francès	2 volums (21'3x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Leonor	Barcelona	B. Bauzá	1928	Serrano, Antonio	Anglès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Wagner, Richard	L'Holandès errant	Barcelona	Associació Wagneriana	1928	Pena, Joaquim	Aleman y	Nova traducció adaptada a la música. 72 pàgines (19cm).	Text musicat
Sèneca, Luci Anneu	Lletres a Lucili. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Cardó, Carles	Llatí	123 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Grey, Zane	Lluvia de oro	Barcelona	Juventud	1928	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	1a edició. 3 volums ('Mercedes Castañeda', 'La persecución', 'El secreto') de 96, 92 i 73 pàgines	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							(22x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 29, 30, 31.	
Leonov, Leonid Maksimovix	Los aldeanos de Vory	Barcelona	Cervantes	1928	Guerendiain, Carlos; Slaby, Rudolf	Rus	Prleg d'Alexis Eisner. Imprès per L. Cortina. 512 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 15.	Novel·la
Ruck, Berta	Los amores de Rosa	Barcelona	Juventud	1928	Palanca, Susana	Anglès	Imprès per R. Plana. 170 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 119.	Novel·la
Corra, Bruno	Los bebedores de sangre	Barcelona	B. Bauzá	1928	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección ideal.	Novel·la
Grey, Zane	Los caminantes del desierto	Barcelona	Juventud	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	320 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección novelas modernas.	Novel·la
Richet, Charles	Los ídolos de un filósofo. Memorias de un hombre insignificante	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Vilaseca y Ledesma. 356 pàgines (19x12), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Grey, Zane	Los jinetes de la pradera roja	Barcelona	Juventud	1928	Scheppelmann, Theodor	Anglès	317 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección obras maestras.	Novel·la
Dargens, Paul	Los náufragos de Borneo	Barcelona	Iberia	1928		Francès	144 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 23.	Novel·la
Marryat, Frederick	Los náufragos del "Pacífico"	Barcelona	Juventud	1928	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	4 volums (pàgines 95, 191, 287 i 376, 21'5x14'2), 8.º Dins: Colección Aventura, 44, 45, 46, 47.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	Los Robinsones del Himalaya	Barcelona	Iberia	1928	Pérez Guerrero, José	Anglès	Imprès per Núñez y Cia. 160 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 29.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	Los solitarios del océano	Barcelona	Iberia	1928		Anglès	139 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 34.	Novel·la
Marinel·lo, Manuel	Los tres lagartos. El ramo de flores	Barcelona	Librería Camí	1928		Català	Dibuixos de Ricardo Opisso. Imprès per Elzeviriana. 32 pàgines, 14 dibuixos (26x17), 4.º Dins: Biblioteca Natura, 10.	Narració breu
Magog, Henri Jeanne	Los vencedores del océano	Barcelona	Iberia	1928	Iberia	Francès	134 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 20.	Novel·la
Shakespeare, William	Macbeth	Barcelona	Barcino	1928	Jordana, Cèsar August	Anglès	Imprès per Barcino. 91 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, número 35.	Teatre
Heimburg, W.	Magdalena. Kloster	Barcelona	Juventud	1928	Scheppelmann,	Aleman	Imprès per Giró. 122 pàgines	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	Wendhusen				Theodor	y	(22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 99.	
Pitigrilli	Mamíferos de lujo	Barcelona	B. Bauzá	1928	Bau-Bonaplata, Lorenzo	Italià	6a edició. Notes del traductor. Imprès per B. Bauzá. 264 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Prévost, Antoine François	Manon Lescaut	Badalona	Proa	1928	Guansé, Domènec	Francès	Imprès per Clarasó. 274 pàgines (17x11'5), 8.º Dins: Biblioteca A tot vent, 1.	Novel·la
Deledda, Grazia	Mariana Sirea	Barcelona	Cervantes	1928	Gossé, Guillermo	Italià	Prleg de Carlos Boselli. Imprès per L. Cortina. 324 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 17.	Novel·la
Verne, Jules	Martín Paz	Barcelona	Sopena	1928	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 78 pàgines, làmines en blanc i negre, làmines en color (16x12), 8.º Dins: Biblioteca Selecta, 60.	Novel·la
Bonsels, Waldemar	Maya la abeja y sus aventuras	Barcelona	Juventud	1928	Guerendiain, Carlos	Aleman y	Imprès per Atenas. 191 pàgines (19'5x14'5), 8.º	Novel·la
Bonsels, Waldemar	Maya la abeja y sus aventuras	Barcelona	Juventud	1928	Guerendiain, Carlos	Aleman y	1 volum. 12 làmines en color. 4.º	Novel·la
Doyle, Arthur Conan	Memorias íntimas de Sherlock Holmes. Volumen 7	Barcelona	Atlante	1928		Anglès	Imprès per La Ibérica. 224 pàgines, figures (20x13), 8.º Dins: Aventuras de Sherlock Holmes.	Novel·la
Villetard, Pierre	Mi amigo	Barcelona	Juventud	1928	Editorial Juventud	Francès	121 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 100.	Novel·la
Ruck, Berta	Mi pareja de baile	Barcelona	Juventud	1928	Susanna Montaner, F.	Anglès	Imprès per R. Plana. 153 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela Rosa, 210.	Novel·la
Ardel, Henri	Mi primo Gerardo	Barcelona	Mentora	1928		Francès	121 pàgines, 8.º Dins: La Novela Selecta, 4.	Novel·la
Cherbuliez, Victor	Miss Rovel	Barcelona	Mentora	1928		Francès	128 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Selecta, 6.	Novel·la
Weede, Gaspard de	Misterios del destino	Barcelona	Pegaso	1928	Aracne	Francès	Imprès per Pegaso. 155 pàgines (17x12), 8.º Dins: Colección Amena. Novelas económicas mensuales.	Novel·la
Schillings, Max von	Mona Lisa	Barcelona	Successors d'Henrich	1928	Pena, Joaquim	Aleman y	Text de Beatrice Dovsky. Traducció adaptada a la música. Imprès per	Text musicat

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Arts Gràfiques. 101 pàgines (17cm), 8.º	
Mistral, Frédéric	Nerto	Barcelona	Llibreria Catalnia	1928	Colom, Guillem	Occità	Imprès per A. López Llausàs. 181 pàgines, 4 folis (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Poesia
Curwood, James Oliver	Nómadas del Norte	Barcelona	Juventud	1928	Guardiola, Antonio	Anglès	276 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Ausoni, Dècim Magne	Obres. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Riba, Carles; Navarro, Antoni	Llatí	Volum 2. 113 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Harcoët, Maria de	Orgullo de raza	Barcelona	Juventud	1928	Myriam	Francès	140 pàgines (21'5x13), 8.º Dins: La Novela Rosa, 108.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	Pared por medio	Barcelona	Mentora	1928	Lletget, Víctor	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 176 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Selecta.	Novel·la
Gréville, Henry	Perdida	Barcelona	Juventud	1928		Francès	141 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 102.	Novel·la
Loti, Pierre	Persia, hacia Ispahan	Barcelona	Cervantes	1928	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Traducció de la 68a edició francesa. 304 pàgines.	Novel·la
Baudelaire, Charles	Petits poemes en prosa	Barcelona	Llibreria Catalnia	1928	Esclasans, Agustí	Francès	94 pàgines. Dins: Biblioteca Univers, 4.	Poesia
Catul, Gai Valeri	Poesies	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Petit, Joan; Vergés, Josep	Llatí	92 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Dayol, Jean	Por el mal camino	Barcelona	Pegaso	1928	Aracne	Francès	Imprès per Pegaso. 163 pàgines, índex (17'5x12'3), 8.º Dins: Colección Amena. Novelas económicas mensuales, 1.	Novel·la
Corra, Bruno	Por qué maté a mi mujer	Barcelona	B. Bauzá	1928		Italià	Imprès per B. Bauzá. 170 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Floran, Mary	Primos hermanos	Barcelona	Juventud	1928	Sevillano, Enriqueta	Francès	116 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 111.	Novel·la
	Psalteri trelladat del llatí en romanç	Sant Feliu de Guíxols	Viader	1928	Roís de Corella, Joan	Llatí	Imprès per O. Viader. 145 f., 24 pàgines, 8.º	Religió i teologia
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	Resurrecció	Badalona	Proa	1928	Llatas, Rossend; Maseras, Alfons	Rus	2 volums. 659 pàgines. Dins: Biblioteca 'A tot vent', 4.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Hill, Grace Livingston	Revivir	Barcelona	Juventud	1928	Bilbao de Losada, Isabel	Anglès	116 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 49.	Novel·la
Hope Hawkins, Anthony	Ruperto de Hentzau	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Anglès	Imprès per Costa. 180 pàgines, un full d'índex (19'5x13), 8.º Dins: Colección Joya, 4.	Novel·la
Flaubert, Gustave	Salambó	Barcelona	Cervantes	1928	Díez de Tejada, Vicente	Francès	Imprès per L. Cortina. 320 pàgines (17'5x12'5), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 14.	Novel·la
Sinclair, Upton	Samuel busca la verdad	Barcelona	B. Bauzá	1928	Aláiz, Felipe	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Gabriel, Bernard	Satanás	Barcelona	Iberia	1928	Riera, Augusto	Francès	180 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 102.	Novel·la
Sabatini, Rafael	Scaramouche	Barcelona	Seguí	1928	Morales, María Luz	Anglès	Imprès per Seguí. 412 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Glyn, Elinor	Seis días	Barcelona	Edita	1928		Anglès	Imprès per Clarasó. 191 pàgines (21'3x20), 8.º Dins: Edición Popular, 2.	Novel·la
Dahl, André	Señores... ¡que se acaba el mundo!	Barcelona	B. Bauzá	1928	Aláiz, Felipe	Francès	Imprès per B. Bauzá. 216 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Puig i Ferrer, Joan	Servidumbre. Memorias de un periodista	Barcelona	Cosmos	1928	Aláiz, Felipe	Català	Imprès per Cosmos. 207 pàgines (19x12), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Malot, Hector	Sin familia	Barcelona	B. Bauzá	1928	Barberán, A. A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 2 volums de 272 i 283 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Spyri, Johanna	Sin patria	Barcelona	Juventud	1928		Aleman y	1a edició. Imprès per Giró. 292 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Narració breu
Delly, M.	Sombras	Barcelona	Librería Subirana	1928	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 260 pàgines, 8.º	Novel·la
Clouston, Joseph Storer	Su primer crimen	Barcelona	Gustavo Gili	1928	J. G. G.	Anglès	274 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Selecta Internacional.	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Kyne, Peter Bernard	Tamoa	Barcelona	Edita	1928	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per Clarasó. 319 pàgines (19'5x14), 8.º Dins: Novelas Editas.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán el terrible	Barcelona	Gustavo Gili	1928	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per L. Cortina. 317 pàgines (20x13), 8.º Dins: Aventuras de Tarzán.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán y el león de oro	Barcelona	Gustavo Gili	1928	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per L. Cortina. 310 pàgines (19x12), 8.º Dins: Aventuras de Tarzán, 9.	Novel·la
Dickens, Charles	Tiempos difíciles	Barcelona	Mentora	1928	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 313 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Grandes Autores.	Novel·la
Pitigrilli	Ultraje al pudor	Barcelona	B. Bauzá	1928	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	6a edició. Imprès per B. Bauzá. 254 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de Humorismo.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	Un corazón comprensivo	Barcelona	Juventud	1928	M. T. Q. S.; A. Q. S.	Anglès	280 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Novelas modernas.	Novel·la
Bourget, Paul	Un divorcio	Barcelona	Juventud	1928	Chabas, Juan	Francès	Imprès per Atenas. 313 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
London, Jack	Un perro de circo	Barcelona	Lux	1928	Milla, Fernando de la	Anglès	175 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 23.	Novel·la
Hanstein, Otrfrid von	Un vuelo alrededor del mundo y La isla de las cosas raras	Barcelona	Juventud	1928	Guerendiain, Carlos	Aleman y	3 volums de 96, 192 i 270 pàgines (21'3x14'3), 8.º Dins: Colección Aventura, 41, 42, 43.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	Una apuesta original	Barcelona	Cervantes	1928	Girbal, Fernando	Anglès	Imprès per Moderna. 330 pàgines (18x13), 8.º Dins: Obras completas, 4.	Novel·la
Balzac, Honoré de	Una hija de Eva	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1928	García Bravo, Joaquín	Francès	320 pàgines, 8.º Dins: La Comedia Humana.	Novel·la
Merrel, Concordia	Una mujer valerosa	Barcelona	Juventud	1928	Editorial Juventud	Anglès	1a edició. 277 pàgines (19x12'4), 8.º Dins: Colección novelas modernas.	Novel·la
El Abbassi, Ali Bey	Viatges. Volum 5. Del Marroc a Xipre	Barcelona	Barcino	1928	Montsià, Bernat	Francès	94 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 44.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 1, part 5: Coriolà i Alcibiades. Demstenes i Ciceró	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1928	Riba, Carles	Grec	1a edició. 189 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Zévaco, Michel	Zita, la abandonada	Barcelona	Araluce	1928		Francès	Imprès per Núñez y Cia. 200 pàgines, 6 figures (20x12), 8.º Dins: Biblioteca Zévacol. María Rosa, 3.	Novel·la
Zévaco, Michel	El caballero de la Barre. Volumen 2. Amores trágicos	Barcelona	Araluce	1928?		Francès	Imprès per Araluce. 207 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La grande aventura. Volumen 1. Rayo de oro	Barcelona	Araluce	1928?		Francès	Imprès per Araluce. 208 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La grande aventura. Volumen 2. Las damas grises	Barcelona	Araluce	1928?		Francès	Imprès per Araluce. 207 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Zévaco, Michel	La grande aventura. Volumen 3. ¡Caín!	Barcelona	Araluce	1928?		Francès	Imprès per Araluce. 239 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Glyn, Elinor	"Ello"	Barcelona	Edita	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	2a edició. Imprès per Clarasó. 303 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Sinclair, Upton	¡Carbón...!	Barcelona	B. Bauzá	1929	Aláiz, Felipe	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 362 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Sinclair, Upton	¡Petróleo...!	Barcelona	B. Bauzá	1929	Aláiz, Felipe	Anglès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 560 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Williamson, A. M.	¿Quién es ella?	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 287 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Duchêne, Ferdinand	Al lento paso de la caravana	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 232 pàgines, un full d'índex (19'2x12'5), 8.º	Novel·la
Nesmy, Jean	Alma ruin	Barcelona	Ribas y Ferrer	1929	Ferrer, Ivonne	Francès	291 pàgines, un full d'índex (19x13), 8.º Dins: Biblioteca Regina.	Novel·la
Merriman, Henry Seton	Ambición	Barcelona	Iberia	1929	Almela Vives, Francisco	Anglès	219 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Joya, 15.	Novel·la
Zweig, Stefan	Amok	Badalona	Proa	1929	Martínez Ferrando, Ernest	Aleman y	244 pàgines (18x12), 8.º Dins: A Tot Vent.	Novel·la
Corra, Bruno	Amores internacionales	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 216 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Sabatini, Rafael	Antonio Wilding	Barcelona	Seguí	1929	Boladeres, Guillermo de	Anglès	Imprès per Seguí. 408 pàgines (18x11), 8.º Dins: Colección Obras	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Selectas.	
	Aventuras de John C. Raffles. Volumen 7. El Sacerdote del Sol. El propietario del "Delfin"	Barcelona	Atlante	1929			2a edició. Versió espanyola basada en les aventures del personatge creat per Ernest William Hornun. 68 narracions distribuïdes en 18 volums (20x13), 8.º	Novel·la
Benoît, Pierre	Axelle	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Domenys, Jaume dels	Francès	2 volums de 198 i 186 pàgines (20cm), 8.º Dins: Biblioteca literària, 119, 120.	Novel·la
Grey, Zane	Bajo el cielo del Oeste	Barcelona	Juventud	1929	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	Imprès per Clarasó. 358 pàgines (18x11'3), 8.º Dins: Colección de obras maestras.	Novel·la
Marlitt, Eugenia	Barba Azul	Barcelona	B. Bauzá	1929	Campos, Agustín	Aleman y	Imprès per B. Bauzá. 192 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Marechal, Maria	Beatriz	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 190 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: La novela interesante.	Novel·la
Wren, Percival Christopher	Beau ideal	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 375 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Hill, Grace Livingston	Betty se va	Barcelona	Juventud	1929	Nadal, Alfonso	Anglès	Imprès per Imperio, Eduardo Solá. 108 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Smitson, O.	Blanca Mortimer	Barcelona	Publicaciones Mundial	1929		Anglès	Continuació de la col·lecció iniciada per Lux. 206 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 26.	Novel·la
Merrel, Concordia	Caminos del corazón	Barcelona	Juventud	1929	Gil Roesset, Consuelo	Anglès	1a edició. Imprès per R. Plana. 192 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 135.	Novel·la
Mérimée, Prosper	Carmen i altres novel·les	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Font, Melcior; Llates, Rossend	Francès	167 pàgines (20cm), 8.º Dins: Biblioteca literària, 114.	Novel·la
Glyn, Elinor	Cartas a Carolina	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 271 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Edita.	Novel·la
Merrel, Concordia	Casada por dinero	Barcelona	Juventud	1929	Méndez Blasco, Adelaida	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 289 pàgines (18'3x11'9), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Glyn, Elinor	Ceguera de amor	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Giró. 288 pàgines, 8.º	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Curwood, James Oliver	Centella	Barcelona	Juventud	1929	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	280 pàgines, índex (18x11'7), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Agustí, Sant	Confessions. Volum 2	Barcelona	Barcino	1929	Llatas, Rossend	Llatí	Introducció de Carles Cardó. Imprès per Barcino. 169 pàgines (17x11'5), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 19.	Religió i teologia
Agustí, Sant	Confessions. Volum 3	Barcelona	Barcino	1929	Llatas, Rossend	Llatí	Introducció de Carles Cardó. Imprès per Barcino. 140 pàgines (17x11'5), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 22.	Religió i teologia
Agustí, Sant	Confessions. Volum 4	Barcelona	Barcino	1929	Llatas, Rossend	Llatí	Introducció de Carles Cardó. Imprès per Barcino. 140 pàgines (17x11), 8.º Dins: Col·lecció Sant Jordi, 25.	Religió i teologia
Soy, Emmanuel	Corazón dormido	Barcelona	Vives	1929	Moner, Camila	Francès	Imprès per S. Vives. 368 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Primavera, 5.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	Crim i càstig	Badalona	Proa	1929	Nin, Andreu	Rus	2 volums. 1929 pàgines. Dins: Biblioteca 'A tot vent', 20.	Novel·la
Dombre, Roger	Dardanel y Compañía	Barcelona	Juventud	1929	Mestayer de Echagüe, María	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'6x13'8), 8.º Dins: La Novela Rosa, 130.	Novel·la
Dickens, Charles	David Copperfield	Barcelona	Juventud	1929	Cabrera, Rosa	Anglès	Imprès per R. Plana. 450 pàgines (18'3x11'6), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Maquet, Auguste	Deudas de corazón	Barcelona	Publicaciones Mundial	1929		Francès	Continuació de la col·lecció iniciada per Lux. Imprès per Costa. 207 pàgines (21'5x15), 8.º Dins: La Novela Mensual, 27.	Novel·la
Lísias	Discursos. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Petit, Joan	Grec	129 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Fromentin, Eugène	Dominique	Badalona	Proa	1929	Esclasans, Agustí	Francès	264 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent, Sèrie estrangera, 18.	Novel·la
Thiess, Frank	Dona raptada	Badalona	Proa	1929	Gallard, Alfred	Aleman y	259 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent, Sèrie estrangera, 9.	Novel·la
Musset, Louis Charles Alfred de	Dues comedies. Un caprici. Cal que una porta estigui oberta o tancada	Barcelona	Barcino	1929	Llatas, Rossend	Francès	Imprès per Barcino. 64 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 49.	Teatre
Lucietto, Charles	El agente secreto	Barcelona	Iberia	1929	Piracés, Agustín	Francès	Imprès per Costa. 319 pàgines	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

	123=X=18						(20'5x13'5), 8.º	
Boggs, Winifred	El alegre Pilgram	Barcelona	Juventud	1929	Dávila Martel, Carmen	Anglès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'6x14'6), 8.º Dins: La Novela Rosa, 137.	Novel·la
Glyn, Elinor	El amante de Ginebra	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 319 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Eckmann, Emile; Chatrian, Alexandre	El amigo Fritz	Barcelona	B. Bauzá	1929	Ríos, Alberto de los	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El amor de David	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Giró. 301 pàgines (19cm), 8.º	Novel·la
Merrel, Concordia	El amor encadenado	Barcelona	Juventud	1929	Grego, A.	Anglès	Imprès per R. Plana. 160 pàgines (21'8x14'3), 8.º Dins: La Novela Rosa, 214.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El ángel de Peribonka	Barcelona	Juventud	1929	Masana, A.	Anglès	Imprès per Clarasó. 271 pàgines, índex (18'2x11'5), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Soulié, Frédéric	El bastardo	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	171 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Joya, 8.	Novel·la
Marryat, Frederick	El buque fantasma	Barcelona	Sopena	1929		Anglès	Imprès per Sopena. 229 pàgines (24x16'5), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas, 265.	Novel·la
Kuprin, Aleksandr Ivanovix	El burdel. lama	Barcelona	Iberia	1929	Riera, A.	Rus	Imprès per Costa. 383 pàgines (20'5x13'5), 8.º	Novel·la
Harcoët, Maria de	El calvario de Paula	Barcelona	Juventud	1929	Myriam	Francès	Imprès per R. Plana. 144 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 126.	Novel·la
Gogol, Nikolai Vassilievix	El capot/La fira de Sorotxintsi/La nit de Sant Joan/El nas	Barcelona	Catalana	1929	Domenys, Jaume dels	Rus	208 pàgines. Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la
Cooper, Fenimore James	El cazador de abejas	Barcelona	Iberia	1929	Rodríguez Rubí, María	Anglès	1a edició. 128 pàgines. Dins: La novela de aventuras, 45.	Novel·la
Koch, Henny	El chico de papá	Barcelona	Juventud	1929	Scheppelmann, Theodor	Aleman y	Imprès per Clarasó. 320 pàgines (18'8x12'2), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Pitigrilli	El cinturón de castidad	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	7a edició. Imprès per B. Bauzá. 254 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección	Novel·la



							Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	
Williamson, Charles Norris; Williamson, A. M.	El coche rojo	Barcelona	Juventud	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 283 pàgines (18'3x11'6), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Buchan, John	El collar de la reina de Saba	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Anglès	95 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 57.	Novel·la
Grandchamp, Jacques	El corazón no olvida	Barcelona	Juventud	1929	Valeri, María Aurora	Francès	144 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 139.	Novel·la
Le Maire, Eveline	El corazón y la cabeza	Barcelona	Juventud	1929	Sevillano, Enriqueta	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 136.	Novel·la
Merrel, Concordia	El crisol del matrimonio	Barcelona	Juventud	1929	Gols, Joan	Anglès	Imprès per Clarasó. 294 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Teramond, Guy de	El dancing fatal	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	251 pàgines (19x13), 8.º Dins: El Hampa Moderna, 4.	Novel·la
Spalding, Henry S.	El emboscado	Barcelona	Librería Religiosa	1929	Fraga, Ventura	Anglès	Imprès per La Educación. 180 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Salgari, Emilio	El esclavo de Madagascar	Barcelona	Araluce	1929		Italià	Imprès per Solá y Ferrer. 200 pàgines, 8 làmines (22x14), 8.º Dins: Colección Salgari.	Novel·la
Rohmer, Sax	El Escorpión de Oro	Barcelona	Iberia	1929	Rodríguez Rubí, María	Anglès	128 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 107.	Novel·la
Yogi Kharishnanda	El Evangelio del Señor Buda transcrito de los Pitakas o Escrituras sagradas del Budismo	Barcelona	Antonio Roch	1929	Climent Terrer, Federico	Anglès	Imprès per Clarasó. 225 pàgines (18x12), 8.º	Religió i teologia
Bernard, Jean-Jacques	El foc que es revifa malament	Barcelona	Les Ales Estesés	1929	Pous i Pagès, Josep	Francès	95 pàgines (14x11), 8.º Dins: Col·lecció popular de les ales estesés, 8.	Teatre
Curwood, James Oliver	El fósforo	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	Imprès per R. Plana. 92 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 53.	Novel·la
Rosny, J. H.	El fruto prohibido	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	172 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Joya, 7.	Novel·la
Glyn, Elinor	El gran momento	Barcelona	Edita	1929	Schepplmann, Theodor	Anglès	Imprès per Giró. 312 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

Rinehart, Mary Roberts	El hombre de la litera número 10	Barcelona	Edita	1929	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	Imprès per Clarasó. 319 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Le Queux, William	El hombre que se desposó con la muerte	Barcelona	Iberia	1929	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per Costa. 206 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Novelas de Aventuras.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	El jefe de los seminolas	Barcelona	Iberia	1929		Anglès	126 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 55.	Novel·la
Gaboriau, Emile	El legajo	Barcelona	Edita	1929		Francès	Imprès per Clarasó. 190 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita, 13.	Novel·la
Balzac, Honoré de	El lliri de la vall	Badalona	Proa	1929	Maseras, Alfons	Francès	353 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent, 10.	Novel·la
Charlieu, H. de	El lobo negro	Barcelona	Seguí	1929		Francès	Imprès per M. Seguí. 127 pàgines (22'5x15'5), 8.º Dins: Biblioteca de la Juventud.	Novel·la
Chantepleure, Guy de	El mago	Barcelona	Juventud	1929		Francès	145 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 213.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El más feo	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 72 pàgines (21'5x14'2), 8.º Dins: Colección Aventura, 54.	Novel·la
Waitz, Sigmund	El mensaje de Konnersreuth	Barcelona	Herder	1929	Llauró, Juan	Aleman y	1a edició. Imprès per Atenas. 35 pàgines, 2 làmines (22x15), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Teramond, Guy de	El mercado del amor	Barcelona	Iberia	1929	Calvo Alfaro, Julio	Francès	263 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección del Hampa Moderna, 1.	Novel·la
Corra, Bruno	El milagro de amar	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Webster, Jean	El misterio de "Cuatro Lagunas"	Barcelona	Juventud	1929	González Malvehy, J.	Anglès	Imprès per Clarasó. 244 pàgines (18x11'3), 8.º	Novel·la
Armstrong, Paul	El misteriós Jimmy Samson	Barcelona	Llibreria Bonavía	1929	Costa, Carles	Anglès	Imprès per Salvador Bonavía. 24 pàgines (26cm). Dins: Escena Catalana, 296.	Teatre
Duchêne, Ferdinand	El pastor de Akfaud	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores	Novel·la

## Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							contemporàneos.	
Buchan, John	El pastor negro	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Anglès	85 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 56.	Novel·la
Bibesco, Elisabeth	El pino y la palmera	Barcelona	Librería Casa Cuetos	1929	Rodríguez Rubí, María	Anglès	332 pàgines (19x12), 8.º Dins: Literatura Extranjera.	Novel·la
Scott, Walter	El pirata	Barcelona	Iberia	1929	Huertas, José M.	Anglès	127 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 39bis.	Novel·la
Veiller, Bayard	El procés de Mary Dugan	Barcelona	Llibreria Bonavia	1929	Nadal, Alfonso; Juncadella, Domènec	Anglès	Imprès per Salvador Bonavía. 35 pàgines (26cm). Dins: L'Escena Catalana, 299.	Teatre
Buchan, John	El profeta del manto verde	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Anglès	334 pàgines (20x14),º	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El rancho "Arroyo Chico"	Barcelona	Juventud	1929	Villegas, J. M.	Anglès	Imprès per Clarasó. 304 pàgines (18'7x12), 8.º Dins: Colección Novelas modernas.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El ratón	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	87 pàgines, índex (21'6x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 55.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El regreso	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	Imprès per R. Plana. 92 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 50.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El retrato	Barcelona	Juventud	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 285 pàgines (18x11'7), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Sim, Georges	El rey de los antropófagos	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Francès	128 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 53.	Novel·la
Sim, Georges	El Rey de los hielos	Barcelona	Iberia	1929		Francès	Imprès per Dalmau. 128 pàgines (22x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 39.	Novel·la
Grey, Zane	El Santa Rosa	Barcelona	Juventud	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	88 pàgines, índex (21'6x13'8), 8.º Dins: Colección Aventura, 58.	Novel·la
Gréville, Henry	El secreto de Dosia	Barcelona	B. Bauzá	1929	Cuenca Benet, Francisco	Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela Interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	El secreto de las joyas	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 144 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 123.	Novel·la
Sim, Georges	El secreto de los Lamas	Barcelona	Iberia	1929	Huertas, José M.	Francès	Imprès per Solá. 128 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Aventuras, 42.	
Kyne, Peter Bernard	El sheriff	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 78 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 59.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El solitario	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 96 pàgines (21'6x13'8), 8.º Dins: Colección Aventura, 52.	Novel·la
Corra, Bruno	El Toro	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 272 pàgines, 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Dumas, Alexandre (pare)	El tulipán negro	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Francès	220 pàgines (19x13), 8.º Dins: Joya, 12.	Novel·la
Luckner, Felix von	El último corsario	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Aleman y	Imprès per Dalmau. 371 pàgines (20'5x13'5), 8.º	Novel·la
Atherton, Gertrude	El valeroso fugitivo	Barcelona	Vives	1929	Orts Climent, Tomás	Anglès	135 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Hércules, 1.	Novel·la
Merrel, Concordia	El vendedor de milagros	Barcelona	Juventud	1929	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	Imprès per Clarasó. 278 pàgines (19x12'2), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Sabatini, Rafael	El veranillo de San Martín	Barcelona	Seguí	1929	Boladeres, Guillermo de	Anglès	128 pàgines. Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	En el país de las fieras	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Anglès	120 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 46.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	En el país del oro	Barcelona	Iberia	1929		Anglès	99 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 54.	Novel·la
Kolb, Jean; Bellières, Léon	En Fanalets, l'home de la barra	Barcelona	Llibreria Bonavia	1929	Amichatis	Francès	26 pàgines. Dins: Escena Catalana, 282.	Teatre
Navery, Raoul de	En ruta hacia el abismo	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Cebrià, Sant	Epistolari. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Vergés, Josep; Bellpuig, Tomàs	Llatí	164 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Gautier, Théophile	Fatalidad	Barcelona	Iberia	1929	Almela Vives, Francisco	Francès	138 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Joya, 10.	Novel·la
Sand, George	Francisco el expósito	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	172 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Joya, 22.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Rabelais, François	Gargantua	Barcelona	Llibreria Verdager	1929	Deztany, Lluís	Francès	Edició limitada de 151 exemplars. 434 pàgines, 1 làmina.	Novel·la
Delly, M.	Grandeza de alma	Barcelona	Juventud	1929	Polo Barbero, José	Francès	Imprès per Clarasó. 268 pàgines (18'8x12'3), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Lamartine, Alphonse de	Graziellà	Badalona	Proa	1929	Font, Melcior	Francès	Prleg de J. Puig i Ferrer. Imprès per Clarasó. 231 pàgines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca A tot vent, 8.	Novel·la
Chesterton, Gilbert Keith	Herètics	Barcelona	Nova Revista	1929	Romeva, Pau	Anglès	261 pàgines (18'5cm), 8.º Dins: Obres de G.K. Chesterton, 1.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Polibi	Historia	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Ramon i Arrufat, Antoni	Grec	Imprès per Emporium. 99 pàgines (22x14), 8.º Dins: Col·lecció Fundació Bernat Metge.	Clàssics grecs i llatins
Brückner, Alexander	Historia de la literatura rusa	Barcelona	Labor	1929	Montoliu, Manuel de	Aleman y	Imprès per Labor. 324 pàgines, 46 figures, 16 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Glyn, Elinor	Hombre y mujer	Barcelona	Edita	1929	Salas, Piedad de	Anglès	Imprès per Clarasó. 175 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita, 12.	Novel·la
	Homilías apologéticas	Barcelona	Luis Gili	1929	Piaggio, Agustín	Italià	3a edició. Imprès per Nicolás Poncell. 316 pàgines (18'5x11'5), 8.º	Religió i teologia
Sand, George	Indiana	Barcelona	Publicacion es Mundial	1929	García Mas, Enrique	Francès	Continuació de la col·lecció iniciada per Lux. Imprès per Costa. 191 pàgines (21'5x14'5), 8.º Dins: La Novela Mensual, 28.	Novel·la
Glyn, Elinor	Isabel visita América	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 255 pàgines (19x12'7), 8.º	Novel·la
Scott, Walter	Ivanhoe	Badalona	Proa	1929	Romeva, Pau	Anglès	Adaptació infantil a càrrec del traductor. 132 pàgines, 4 làmines (15x11), 16.º Dins: Biblioteca Grumet; Les obres mestres de la literatura explicades als infants.	Novel·la
Bedel, Maurice	Jerome 60º	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Bassols, J.	Francès	Premi Goncourt 1928. 252 pàgines (19cm), 8.º Dins: Biblioteca Catalnia.	Novel·la
Merrel,	Julia aprovecha la	Barcelona	Juventud	1929	Palencia, Isabel	Anglès	175 pàgines (21'7x14'2), 8.º Dins:	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Concordia	ocasió						La Novela Rosa, 121.	
Ludwig, Emil	Julio, 1914, el mes trágico	Barcelona	Juventud	1929	Baeza, Ricardo	Aleman y	1a edició. 269 pàgines (19'2x12'5), 8.º	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	Katia	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Savarin, Olga; Miracle, Josep	Rus	Imprès per A. López Llausàs. 94 pàgines (6x5), 16.º Dins: Biblioteca Univers, 7.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	La aureola rota	Barcelona	Edita	1929	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	192 pàgines (21'5x14), 8.º	Novel·la
Beach, Rex	La barrera	Barcelona	Atenas	1929	Macho Quevedo, Emilio	Anglès	Imprès per Atenas. 314 pàgines (19x13), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Blazy, Jean Baptiste	La Beata Bernardeta de Lourdes	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1929	Forn, Josep	Francès	1a edició. Traducció de la 2a edició francesa. 177 pàgines (18cm), 8.º	Religió i teologia
Courths-Mahler, Hedwig	La Bella Miss Lilian	Barcelona	Juventud	1929	Oberholzer, Elena	Aleman y	185 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa (Extraordinario), 225.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	La bella Miss Lilian	Barcelona	Juventud	1929	Oberholzer, Elena	Aleman y	185 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 225.	Novel·la
	La Bíblia. Vol 1. El Gènesi	Montserrat	Abadia de Montserrat	1929	Ubach, Bonaventura	Hebreu	Il·lustrada pels monjos. 317 pàgines (28'5x21), 4.º	Religió i teologia
Rinehart, Mary Roberts	La calle de las siete estrellas	Barcelona	Edita	1929		Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18x12), 8.º Dins: Novelas Edita.	Novel·la
Bordeaux, Henri	La Cartuja del Reposoir	Barcelona	Juventud	1929	Corral Casal, Carlos del	Francès	Imprès per Clarasó. 280 pàgines (18'7x12'5), 8.º Dins: Colecció Novelas Modernas.	Novel·la
Coulomb, Jeanne de	La casa sobre la roca	Barcelona	Juventud	1929	Palanca, Susana	Francès	Imprès per R. Plana. 144 pàgines (21'5x14'3), 8.º Dins: La Novela Rosa, 142.	Novel·la
Hamsun, Knut	La ciudad de Segelfoss	Barcelona	Jason	1929	Molins Correa, Luis	Norueg	Imprès per Literaria. 330 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Obras Completas, 9.	Novel·la
Gerard, Dorothea	La conquista de Londres	Barcelona	Juventud	1929	Ris, P.	Anglès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 138.	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	La conquista de una suegra	Barcelona	Iberia	1929	González Hernández, Julio	Anglès	Imprès per Costa. 212 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colecció Joya, 9.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Ebenstein, Erich	La dicha de los otros	Barcelona	Juventud	1929	Calero Barceló, Antonio	Aleman y	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 125.	Novel·la
Sabater Mur, Antoni	La Edad de oro. Verídica historia de las maravillosas vacaciones de tres niños	Barcelona	Juventud	1929		Català	1a edició. 188 pàgines (20x14), 8.º	Narració breu
O'Noll, Florence	La errante	Barcelona	Juventud	1929	Aracne	Francès	Imprès per R. Plana. 127 pàgines (21'5x14'1), 8.º Dins: La Novela Rosa, 122.	Novel·la
Lucieto, Charles	La espía de los cabellos rubios	Barcelona	Iberia	1929	Piracés, Agustín	Francès	Imprès per Costa. 326 pàgines (20'5x13'5), 8.º	Novel·la
Glyn, Elinor	La filosofía del amor	Barcelona	Edita	1929	Rey, Alicia	Anglès	Imprès per Clarasó. 191 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colección Popular Edita, 9.	Novel·la
Conrad, Joseph	La Follia d'Almayer	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Carner Ribalta, Josep	Anglès	252 pàgines (18x13), 8.º Dins: Biblioteca literària, 118.	Novel·la
Curwood, James Oliver	La fuerza de los hombres	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	71 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Aventura, 57.	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	La fuga de lady Verner	Barcelona	B. Bauzá	1929	Rodela, Santiago	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 240 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Wells, Herbert George	La guerra en el aire	Barcelona	B. Bauzá	1929		Anglès	Imprès per B. Bauzá. 260 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Fantasío.	Novel·la
Fletcher, Joseph Smith	La herencia	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 486 pàgines (18x11'6), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Ségur, Sophie de	La hermana de Tontín	Barcelona	Librería Religiosa	1929	Fraga, Ventura	Francès	1a edició. Imprès per La Educación. 208 pàgines, lamines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa.	Novel·la
Grey, Zane	La heroína de Fort Henry	Barcelona	Juventud	1929	Gols, Joan	Anglès	Imprès per Clarasó. 308 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección obras maestras.	Novel·la
Hueston, Ethel	La hija de Prudencia	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 158 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: Colección popular Edita, 11.	Novel·la
Cooper,	La hija del sargento	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero,	Anglès	110 pàgines (21x13), 8.º Dins: La	Novel·la

## Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Fenimore James					José		Novela de Aventuras, 48.	
Shakespeare, William	La història de Macbeth	Badalona	Proa	1929	Jordana, Cèsar August	Anglès	Adaptació infantil per part del traductor. Imprès per Clarasó. 86 pàgines (15cm), 8.º Dins: Biblioteca Grumet.	Teatre
Hungerford, Margaret Wolfe	La huída de lady Verner	Barcelona	Juventud	1929	Méndez Blasco, Adelaida	Anglès	Imprès per R. Plana. 160 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 215.	Novel·la
Ruck, Berta	La joven Venus	Barcelona	Juventud	1929	Sepúlveda, María	Anglès	Imprès per Clarasó. 307 pàgines (18'7x12'8), 8.º Dins: Nueva colección hogar.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	La lámpara roja	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 320 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Novelas Edita.	Novel·la
Casanova de Seingalt, Giacomo	La Meva fugida dels Ploms	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Cabot, Just	Francès	108 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 6.	Novel·la
Diderot, Denis	La monja	Barcelona	Llibreria Espanyola d'Antoni López	1929	Capdevila, Lluís	Francès	200 pàgines (16cm), 8.º Dins: Col·lecció d'obres selectes, 3.	Novel·la
Rosny, J. H.	La muchacha moderna	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	204 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Joya, 13.	Novel·la
Corra, Bruno	La mujer que olvidó su sexo	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 268 pàgines, 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Shiel, M. P.	La nube púrpura	Barcelona	Iberia	1929	Bon, Alejandro	Anglès	96 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 51.	Novel·la
Homer	La Odisea	Barcelona	Ibèrica	1929	Vallvé, Manuel	Grec	380 pàgines (19'5x12'5), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Sabatini, Rafael	La piel del león	Barcelona	Seguí	1929	Boladeres, Guillermo de	Anglès	Imprès per Seguí. 388 pàgines (18x11), 8.º Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Stevenson, Robert Louis	La Platja de Falesa; seguit de El Follet de l'ampolla, Markheim, Guillem del Molí	Badalona	Proa	1929	Jordana, Cèsar August	Anglès	260 pàgines (17x12), 8.º Dins: A tot vent; Històries curtes.	Narració breu
Balzac, Honoré de	La Quimeta maca	Barcelona	Llibreria Bonavia	1929	Vilaregut, Salvador	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 302.	Teatre

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Teramond, Guy de	La reina de las ladronas	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Alejandro	Francès	271 pàgines (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección del Hampa Moderna, 50.	Novel·la
	La Sagrada Bíblia. Antic Testament. Vol 2. Levític; Nombres; Deuteronomi	Barcelona	Fundació Bíblica Catalana	1929	Cardó, Carles; Barcelona, Antoni Maria de; Millàs Vallicrosa, J.	Hebreu	Introducció i notes dels traductors. 276 pàgines (24x16'5), 4.º	Religió i teologia
	La Sagrada Bíblia. Nou Testament. Vol 13. Actes dels Apstols; Lletre als Romans	Barcelona	Fundació Bíblica Catalana	1929	Cardó, Carles; Barcelona, Antoni Maria de; Montserrat, Cebrià	Grec	Cardó i Barcelona tradueixen 'Actes dels Apstols'; Montserrat trasllada 'Lletre als Romans'. 126 pàgines (24x16'5), 4.º	Religió i teologia
Cullum, Ridgwell	La senda de la vida	Barcelona	Librería Casa Cuetos	1929	Rivas, Miguel	Anglès	Imprès per Graphos. 411 pàgines (19x13'5), 8.º Dins: Colección Argos, 1.	Novel·la
Williamson, Charles Norris; Williamson, A. M.	La señorita de la tienda	Barcelona	Juventud	1929	Macragh, Esteban	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 290 pàgines (18'3x11'5), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Locke, William John	La sombra alargada. Mordius y Compañía	Barcelona	Juventud	1929	Scheppelmann, Theodor	Anglès	2a edició. Imprès per R. Plana. 355 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Obras Maestras, 392.	Novel·la
Ruck, Berta	La taquígrafa	Barcelona	Juventud	1929	Polo Barbero, José	Anglès	1a edició. Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 129.	Novel·la
Teramond, Guy de	La timba	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	256 pàgines (19x13), 8.º Dins: El Hampa Moderna, 3.	Novel·la
Curwood, James Oliver	La tragedia de la selva	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 304 pàgines (19x12'4), 8.º Dins: Colección Novelas cortas.	Novel·la
Shakespeare, William	La tragèdia d'Othel·lo	Barcelona		1929	Perpiñà, Joan	Anglès	Imprès per La Renaixença. 194 pàgines (20cm), 8.º	Teatre
Boggs, Winifred	La venta de Lady Daventry	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	426 pàgines.	Novel·la
Rinehart, Mary Roberts	La ventana de "El gato blanco"	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 302 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Maeterlinck, Maurice	La vida de les abelles	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Gašliba, Cecili	Francès	Imprès per A. López Llausàs. 251 pàgines (19x12), 8.º Dins: Biblioteca literaria.	Novel·la
Williamson,	Las apariencias	Barcelona	Juventud	1929		Anglès	192 pàgines (22x14), 8.º Dins: La	Novel·la

## Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Charles Norris	engañan						Novela Rosa, 144.	
Glyn, Elinor	Las aventuras de Evangelina	Barcelona	Edita	1929	Salas, Piedad de	Anglès	Imprès per Giró. 256 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	Las damas blancas de Worcester	Barcelona	Edita	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	288 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Bailey, Temple	Las desairadas	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 176 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 127.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Las llanuras de Abraham	Barcelona	Juventud	1929	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	Imprès per Clarasó. 280 pàgines (19x12'4), 8.º	Novel·la
Haggard, Henry Rider	Las minas del Rey Salomón	Barcelona	Iberia	1929	Rodríguez Rubí, María	Anglès	127 pàgines, 8.º	Novel·la
Boggs, Winifred	Las solteras indignadas	Barcelona	Juventud	1929	Ruiz del Árbol, Carmen	Anglès	Imprès per Clarasó. 286 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Ardel, Henri	Las vacaciones de los Bryce	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Francès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (19x12'3), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Roën, Claude	Les aventures de Polzet: El darrer nan del bosc	Badalona	Proa	1929	Perpinyà, Maria	Francès	Il·lustracions de Castanys. 119 pàgines. Dins: Biblioteca Grumet.	Narració breu
Goethe, Johann Wolfgang von	Les Desventures de Werther	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Alavedra, Joan	Aleman y	136 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 5.	Novel·la
Apuleu	Les metamorfosis / L'ase d'or	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Olivar, Marçal	Llatí	Volum 1, llibres I-V. 122 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Ovidi Nasó, Publi	Les metamorfosis. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Trepal, Adela Maria; Saavedra, Ana Maria de	Llatí	126 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	L'etern marit	Badalona	Proa	1929	Payarols, Francesc	Rus	242 pàgines. Dins: Biblioteca 'A tot vent', 16.	Novel·la
Lagerlöf, Selma	Leyendas de Cristo	Barcelona	Cervantes	1929	Slaby, Rudolf	Suec	2a edició. Imprès per Moderna. 236 pàgines (18x13), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura.	Narració breu
Wells, Herbert George	L'home invisible	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Cabot, Just	Anglès	Imprès per A. López Llausàs. 145 pàgines (5x5), 16.º Dins: Col·lecció Univers.	Novel·la



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Ohnet, Georges	Lise Fleuron	Barcelona	B. Bauzá	1929	Ríos, Alberto de los	Francès	Imprès per B. Bauzá. 343 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Lenotre, G.	Llegendes de Nadal	Barcelona	Arc de Barà	1929	Gassol, Ventura; Carner Ribalta, Josep	Francès	146 pàgines (17cm), 8.º Dins: Gemmes.	Narració breu
Sèneca, Luci Anneu	Lletres a Lucili. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Cardó, Carles	Llatí	111 pàgines, (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Burke, Edward	Los botones del soltero	Barcelona	Juventud	1929	Sadia, Emilio R.	Anglès	Imprès per Clarasó. 293 pàgines (18'7x12'6), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	Los cazadores de jirafas	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Anglès	174 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 37.	Novel·la
Eckmann, Emile; Chatrian, Alexandre	Los dos hermanos	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Francès	207 pàgines (19x13), 8.º Dins: Joya, 17.	Novel·la
Teramond, Guy de	Los dramas de la cocaína	Barcelona	Iberia	1929	Calvo Alfaro, Julio	Francès	Imprès per Moderna. 266 pàgines, un full d'índex (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección El Hampa Moderna, 2.	Novel·la
Sim, Georges	Los ladrones de buques	Barcelona	Iberia	1929	Pérez Guerrero, José	Francès	128 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 41.	Novel·la
Sim, Georges	Los malditos del Pacífico	Barcelona	Iberia	1929		Francès	127 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 47.	Novel·la
Hegeler, Wilhelm	Los millones de Nelly	Barcelona	Vives	1929	Rodríguez Rubí, María	Aleman y	Imprès per Santiago Vives. 318 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Primavera, 6.	Novel·la
Le Queux, William	Los tres ojos de cristal	Barcelona	Iberia	1929	Rodríguez Rubí, María	Anglès	Imprès per Núñez y Cia. 160 pàgines (21'5x13'5), 8.º Dins: Novela de Aventuras, 106.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	Los tres padrinos	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 111 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 49.	Novel·la
Gourdon, Pierre	Los vencedores	Barcelona	Librería Subirana	1929	Aracne	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 211 pàgines, un full d'índex (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa, 39.	Novel·la
Hill, Grace Livingston	Marión quiere vivir su vida	Barcelona	Juventud	1929	Godoy, Zoé	Anglès	Imprès per R. Plana. 144 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 140.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Falk, Henry	Mary, improvisa un hijo	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 248 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de humorismo.	Novel·la
Eurípides	Medea	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Riba, Carles	Grec	49 pàgines, 8.º Dins: Miscel·lània Crexells.	Clàssics grecs i llatins
Wiseman, Nicholas Patrick Stephen	Meditacions de la Sagrada Passió de Nostre Senyor Jesucrist	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1929	Carner, Josep	Anglès	256 pàgines (16cm), 8.º	Religió i teologia
Corra, Bruno	Mi vida por ti	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 249 pàgines, 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Musset, Louis Charles Alfred de	Mimí Pinson; Frederic i Bernardeta; El fill del Tizià	Barcelona	Les Ales Estesés	1929	Font, Melcior	Francès	194 pàgines (15x11), 8.º Dins: Les Ales Estesés, 5.	Narració breu
Grey, Zane	Nevada	Barcelona	Juventud	1929	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Clarasó. 315 pàgines (19x12'4), 8.º	Novel·la
Turguenev, Ivan Sergueievitx	Nido de hidalgos	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Rus	1a edició. Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela rosa, 128.	Novel·la
Hugo, Víctor	Noranta tres	Barcelona	Llibreria Renaixement	1929	Folch i Capdevila, R.	Francès	310 pàgines. Dins: Les Obres Mestres de la Novel·la, 3.	Novel·la
Dickens, Charles	Oliver Twist	Badalona	Proa	1929	Romeva, Pau	Anglès	2 volums (18cm), 8.º Dins: A tot vent, sèrie estrangera, 14.	Novel·la
Spyri, Johanna	Otra vez Heidi	Barcelona	Juventud	1929	Scheppelmann, Theodor	Aleman y	1a edició. Imprès per Imperio Solá y Ferrer. 160 pàgines, 30 il·lustracions (20'3x15), 8.º Dins: Los Grandes Cuentos Ilustrados.	Narració breu
Sabatini, Rafael	Paola	Barcelona	Seguí	1929	Boladeres, Guillermo de	Anglès	Imprès per Seguí. 335 pàgines (18x11), 8.º Dins: Colección Obras Selectas.	Novel·la
Turguenev, Ivan Sergueievitx	Pares i fills	Badalona	Proa	1929	Payarols, Francesc	Rus	268 pàgines. Dins: Biblioteca 'A tot vent', 12.	Novel·la
Wagner, Richard	Parsifal	Barcelona	Associació Wagneriana	1929	Zanné, Geroni; Pena, Joaquim	Aleman y	Reducció per a cant i piano. Text bilingüe català-alemany. 268 pàgines (30cm).	Text musicat
Loti, Pierre	Pekin	Barcelona	Cervantes	1929	Díez de Tejada, Vicente	Francès	2a edició. Imprès per Núñez y Cia. 366 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Cendrars, Blaise	Petits contes negres	Badalona	Proa	1929	Llongueras, Joan	Francès	Imprès per Clarasó. 112 pàgines	Narració breu

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	pels infants dels blancs						(26cm). Dins: Biblioteca Grumet.	
Anderson, Sherwood	Pobre blanco	Barcelona	Cervantes	1929	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per Moderna. 258 pàgines (18x13), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura.	Novel·la
Daudet, Alphonse	Poqueta cosa	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Riber, Llorenç	Francès	2 volums de 150 i 203 pàgines (19cm), 8.º Dins: Biblioteca literària, 116 i 117.	Novel·la
Louys, Pierre	Psique. La mujer a quien mató el amor	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Prleg de Claudio Farrere. Imprès per B. Bauzá. 216 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporàneos.	Novel·la
Webster, Jean	Querido enemigo	Barcelona	Juventud	1929	Macragh, Esteban	Anglès	Imprès per R. Plana. 144 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 134.	Novel·la
Fülöp-Miller, René	Rasputín. El diablo sagrado	Barcelona	Iberia	1929	Almela Vives, Francisco	Anglès	Imprès per Costa. 487 pàgines, 81 fotografies (20'5x14), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Mistral, Frédéric	Records d'infantesa	Barcelona	Barcino	1929	Garcés, Tomàs	Occità	2a edició. 52 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 9.	Narració breu
Alfons Maria de Liguori, Sant	Reloj de la Pasión, o sea Reflexiones afectuosas sobre los Padecimientos de Nuestro Señor Jesucristo. Libro de la Vida, Jesucristo, por Santa Angela de Foligno	Barcelona	Librería Religiosa	1929	Rufino Fernández, Ignacio	Italià	6a edició corregida. 356 pàgines, 1 làmina (14x8'5), 16.º	Religió i teologia
Remarque, Erich Maria	Res de nou a l'oest	Badalona	Proa	1929	Alavedra, Joan	Aleman y	322 pàgines (18x12), 8.º.	Novel·la
Grey, Zane	Rio perdido	Barcelona	Juventud	1929	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Clarasó. 322 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección novelas modernas.	Novel·la
Floran, Mary	Romántica	Barcelona	Librería Subirana	1929	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 252 pagines, un full d'índex (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa, 40.	Novel·la
Bandello, Matteo	Romeu i Julieta. Ginevra la Blonda. El lladre i el rei d'Egipte	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Llatas, Rossend	Italià	90 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 9.	Narració breu

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Daudet, Alphonse	Safo	Barcelona	Iberia	1929	Riera, Augusto	Francès	202 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Ohnet, Georges	Sergio Panine	Barcelona	B. Bauzá	1929	Ríos, Alberto de los	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Dominik, Hans	Siguiendo las huellas de Gengis Kan. Vol. 1	Barcelona	Iberia	1929		Aleman y	(21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 49.	Novel·la
Dominik, Hans	Siguiendo las huellas de Gengis Kan. Vol. 2	Barcelona	Iberia	1929		Aleman y	(21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 50 bis.	Novel·la
Fabian, Warner	Solteros de verano	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 320 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Shakespeare, William	Somni d'una nit d'estiu	Barcelona	Barcino	1929	Maseras, Alfons	Anglès	Imprès per Barcino. 114 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 50.	Teatre
Champol	Sor Alejandrina	Barcelona	B. Bauzá	1929		Francès	Imprès per B. Bauzá. 208 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Glyn, Elinor	Su hora	Barcelona	Edita	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 192 pàgines (21'7x14'1), 8.º Dins: Colecció Popular Edita.	Novel·la
Glyn, Elinor	Su hora	Barcelona	Edita	1929	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Giró. 287 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Wagner, Richard	Tannhäuser i la tençó de Wartburg	Barcelona	Associació Wagneriana	1929	Zanné, Geroni; Pena, Joaquim	Aleman y	2a edició reformada. Traducció adaptada a la música. 84 pàgines (19cm).	Text musicat
Grey, Zane	Tappan y su burro	Barcelona	Juventud	1929	Ferrer, Ivonne	Anglès	1a edició. 95 pàgines (21'7x13'7), 8.º Dins: Colecció Aventura, 48.	Novel·la
Gogol, Nikolai Vassilievitx	Taras Bulba	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Savarin, Olga; Font, Melcior	Rus	Dins: Biblioteca Univers, 10.	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán el gran Jeque	Barcelona	Gustavo Gili	1929	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per L. Cortina. 318 pàgines (20'5x12'5), 8.º	Novel·la
Burroughs, Edgar Rice	Tarzán entre pigmeos	Barcelona	Gustavo Gili	1929	Martínez Amador, Emilio María	Anglès	Imprès per Gráfica Moderna. 287 pàgines (19'2x12'5), 8.º	Novel·la
Hardy, Thomas	Teresa dels Urbervilles: una dona pura	Badalona	Proa	1929	Jordana, Cèsar August	Anglès	2 volums (17cm), 8.º Dins: A tot vent, Sèrie estrangera, 15.	Novel·la
Knittel, John	Terres altes	Barcelona	Llibreria Catalnia	1929	Bofill i Ferro, Jaume	Anglès	2 volums de 361 pàgines (19cm), 8.º Dins: Junior.	Novel·la
Duchêne, Ferdinand	Thamila	Barcelona	B. Bauzá	1929	Champs d'Or, A.	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colecció Ideal.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

							Biblioteca de autores contemporàneos.	
Grey, Zane	Tigre	Barcelona	Juventud	1929	Editorial Juventud	Anglès	95 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: Colección Aventura, 51.	Novel·la
	Traduccions selectes. Vària	Barcelona	Gustavo Gili	1929	Oller, Narcís		Traduccions de textos d'autors diversos. Imprès per Moderna. 365 pàgines (20x12'5), 8.º Dins: Obras completas, 11.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Glyn, Elinor	Tres semanas	Barcelona	Edita	1929		Anglès	Imprès per Clarasó. 128 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	Un crimen misterioso	Barcelona	Cervantes	1929	Díez de Tejada, Vicente	Anglès	351 pàgines, un full d'índex (19'2x12'5), 8.º Dins: Obras completas, 6.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	Un idilio en la India	Barcelona	Juventud	1929	Perpiñá, Teresa	Aleman y	Imprès per R. Plana. 176 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 143.	Novel·la
Packard, Frank L.	Vendida	Barcelona	Juventud	1929	Audouard, Mercedes	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 278 pàgines (18'3x11'6), 8.º Dins: Colección obras maestras.	Novel·la
Cabet, Étienne	Viaje por Icaria. Aventuras de Lord Carisdall	Barcelona	Lux	1929		Francès	2 volums. Imprès per Costa. (19'5x14), 8.º	Novel·la
Maurois, André	Viatge al país de les 36.000 voluntats	Badalona	Proa	1929	Font, Melcior	Francès	Imprès per Clarasó. 96 pàgines (26cm). Dins: Biblioteca Grumet.	Novel·la
El Abbassi, Ali Bey	Viatges. Volum 5. Xipre i Alexandria	Barcelona	Barcino	1929	Montsià, Bernat	Francès	94 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 56.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 3, part 1: Demetri i Antoni	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1929	Riba, Carles	Grec	1a edició. 154 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins
Alfons Maria de Liguori, Sant	Visites al Santíssim Sagrament i a la sempre Immaculada Verge Maria	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1929		Italià	2a edició. 146 pàgines.	Religió i teologia
Corra, Bruno	Yo te amo	Barcelona	B. Bauzá	1929	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	Imprès per B. Bauzá. 1 volum, 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Mariani, Mario	¡Pobre Cristo!	Barcelona	B. Bauzá	1930	Gómez de Miguel,	Italià	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 208	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

					Emilio		pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Helios.	
Marlitt, Eugenia	¡Sin madre!	Barcelona	B. Bauzá	1930	Ríos, Alberto de los	Aleman y	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: La novela interesante. Biblioteca para la mujer.	Novel·la
Floran, Mary	¿Herederó?	Barcelona	Librería Subirana	1930	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 325 pàgines, un full d'índex (19'2x12'5), 8.º Dins: Colección Princesa, 42.	Novel·la
Glyn, Elinor	¿Por qué?	Barcelona	Edita	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 160 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Barone, Mario G.	A dentelladas y machetazos	Barcelona	Juventud	1930	Fabregat, Rafael	Italià	Imprès per L'Estampa. 254 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Duchêne, Ferdinand	Al pie de los montes eternos	Barcelona	B. Bauzá	1930	Gómez de Miguel, Emilio	Francès	Imprès per B. Bauzá. 224 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la
Glyn, Elinor	Alcione	Barcelona	Edita	1930		Anglès	2a edició. Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18'4x12), 8.º Dins: Novelas Edita.	Novel·la
Hueston, Ethel	Alegría	Barcelona	Juventud	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	128 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 107.	Novel·la
Carroll, Lewis	Alícia en terra de meravelles	Barcelona	Mentora	1930	Carner, Josep	Anglès	2a edició. Il·lustracions de Lola Anglada. 135 pàgines (25x19), 4.º	Novel·la
Frances, Noel	Amada	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Palleja, L. F.	Francès	Imprès per Calmell. 251 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	Amanecer	Barcelona	Edita	1930	Audouard, Mercedes	Anglès	Imprès per Clarasó. 282 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Nesmy, Jean	Amor disposa	Barcelona	Políglota	1930	Rosich Catalan, A.	Francès	196 pàgines (18x12), 8.º Dins: Blava, 8.	Novel·la
Saint-Cygne	Ànima ardida	Barcelona	Políglota	1930		Francès	Dins: Blava, 9.	Novel·la
Delly, M.	Anita, la hija de aventureros	Barcelona	Librería Subirana	1930	Balari, María Aurora	Francès	8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas I.	Novel·la
Tàcit, Corneli	Annals. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Soldevila, Ferran	Llatí	117 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Shakespeare, William	Antoni i Cleopatra	Barcelona	Barcino	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Pertany al volum 1 d'"Obres de Shakespeare". 251 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Els Clàssics del Món.	Teatre
Hamsun, Knut	Argonautas de cristal	Reus	Cervantes	1930	Molins Correa, Luis	Norueg	Prleg del traductor. Imprès per Rabassa. 584 pàgines (18x13), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura.	Novel·la
Montaigne, Michel	Assaigs	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Rubio Tudurí, Nicolau Maria	Francès	Imprès per N. A. G. 137 pàgines (17x12'5), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Gautier, Théophile	Avatar.	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Carbonell, Josep	Francès	Imprès per Nagsa. 166 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Literaria.	Novel·la
Barrie, James M.	Aventuras de Peter Pan	Barcelona	Juventud	1930	Morales, María Luz	Anglès	Adaptació infantil. 55 pàgines (25cm). Dins: Los grandes cuentos ilustrados.	Novel·la
Orczy, Emmuska	Aventuras de Pimpinela Escarlata	Barcelona	Atenas	1930		Anglès	1a edició. Imprès per Atenas. 277 pàgines, índex (19x13), 8.º	Novel·la
Sauvy, Elisabeth	Aventuras de una mujer en avión	Barcelona	Joaquín Gil	1930	Verdaguer, Mario	Francès	Imprès per Dalmau. 269 pàgines, 33 fotograts (20'5x13'5), 8.º	Novel·la
Manners, John Hartley	Baby, la ventafocs núm. 52	Barcelona	Llibreria Bonavia	1930	Madrid, Francesc	Anglès	Imprès per Salvador Bonavía. 23 pàgines (26cm). Dins: Escena Catalana, 312.	Teatre
Bordeaux, Henri	Bajo los pinos	Barcelona	Edita	1930	Gallardo, Joaquín	Francès	Imprès per Clarasó. 287 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Wallace, Lewis	Ben-Hur	Barcelona	Sopena	1930	Barberán, A. A.	Anglès	Imprès per Ramón Sopena. 304 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Grandes Novelas.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Blancanieves, Falada y El Príncipe Rana	Barcelona	Juventud	1930		Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (18'8x12'5), 8.º Dins: Los Cuentos clásicos.	Narració breu
Merrel, Concordia	Boda por venganza	Barcelona	Juventud	1930	Gil Roesset, Consuelo	Anglès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18'8x12'3), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Sinclair, Upton	Boston: el proceso Sacco-Vanzetti	Barcelona	B. Bauzá	1930	Aláiz, Felipe	Anglès	640 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Merrel,	Camino difícil	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	Imprès per R. Plana. 176 pàgines	Novel·la

## Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Concordia							(21'7x14'1), 8.º Dins: La Novela Rosa.	
Voltaire	Càndid	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Soldevila, Carles	Francès	3a edició. 108 pàgines. Dins: Biblioteca Univers, 1.	Novel·la
Balzac, Honoré de	César Birotteau	Barcelona	Juventud	1930	Gallardo, Joaquín	Francès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines.	Novel·la
La Brête, Jean de	Chanzas del destino	Barcelona	Juventud	1930	Sevillano, Enriqueta	Francès	Imprès per R. Plana. 126 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 160.	Novel·la
Shakespeare, William	Cimbel·lí	Barcelona	Revista	1930	Montoriol Puig, Carme	Anglès	Any XV. 61 pàgines.	Teatre
Vigny, Alfred de	Cinq-Mars	Barcelona	Sopena	1930	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 240 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Grandes Novelas.	Novel·la
Pitigrilli	Cocaína	Barcelona	B. Bauzá	1930	J. M. M.	Italià	7a edició. Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines, 8.º	Novel·la
Duhamel, Georges	Confessió de mitja nit	Badalona	Proa	1930	Millàs-Raurell, Josep Maria	Francès	217 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent; Série estrangera, 21.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Corazones de hielo	Barcelona	Juventud	1930	Villaverde, Felipe	Anglès	2a edició. Imprès per Atenas. 277 pàgines (18x11), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Ruck, Berta	Corazones que no se encuentran	Barcelona	Juventud	1930	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	Imprès per R. Plana. 175 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 227.	Novel·la
Mozart, Wolfgang Amadeus	Così fan tutte	Barcelona	Associació Wagneriana	1930	Pena, Joaquim	Italià	Text de Lorenzo da Ponte i Emmanuele Conegliano. Traducció adaptada a la música. 141 pàgines (18cm).	Text musicat
Dumaine, F.	Crimen de amor	Barcelona	Garrofé	1930		Francès	64 pàgines, 8.º Dins: La Novela de Bolsillo, 69.	Novel·la
Müller, A.	Cuenta Nabos, el gigante de los montes	Barcelona	Juventud	1930	Vogelbein Müller, Juana; Vogelbein Müller, Elisabeth	Aleman y	Imprès per Occitania. 144 pàgines (20'5x14'5), 8.º Dins: Los grandes clásicos de la literatura infantil.	Narració breu
Andersen, Hans Christian	Cuentos..	Barcelona	Sopena	1930	Orts Ramos, Ramón	Danès	Imprès per Sopena. 70 pàgines, una làmina (25x19), 4.º Dins: Biblioteca para niños.	Narració breu
Ciceró, Marc Tul·li	De l'orador	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Galmés, Salvador	Llatí	Imprès per Emporium. 74 pàgines (22'5x14), 6.º	Clàssics grecs i llatins

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Dominik, Hans	De zagal a rey	Barcelona	Juventud	1930	Jordà i Iglésias, Adolf	Aleman y	Imprès per Núñez y Cia. 256 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: Colección Aventura.	Novel·la
Alanic, Mathilde	Deber de hijo	Barcelona	Juventud	1930	Morales, María Luz	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa	Novel·la
Floran, Mary	Demasiado bonita	Barcelona	La Hormiga de Oro	1930	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per La Hormiga de Oro. 128 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Horas azules, 1.	Novel·la
Fontanelle, M. de	Diàlegs dels morts	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Farran i Mayoral, Josep	Francès	94 pàgines (17x12), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 11.	Novel·la
Loti, Pierre	Diario íntimo	Barcelona	Cervantes	1930	Díez de Tejada, Vicente	Francès	1a edició. Imprès per Núñez y Cia. 198 pàgines (19x13), 8.º Dins: Obras, 20.	Novel·la
Hill, Grace Livingston	Días de prueba	Barcelona	Juventud	1930	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per Clarasó. 282 pàgines (19'5x13'5), 8.º	Novel·la
Iseu	Discursos. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Vergés, Josep	Grec	100 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Cys, Eric de	Divina sinfonía	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Puigmauri Santana, Florentina	Francès	Imprès per Calmell. 256 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Raine, William Macleod	Doble lucha	Barcelona	Juventud	1930	Loma, Luis de	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 280 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Dolores	Barcelona	Sopena	1930	Cabañas Ventura, Felipe	Anglès	Imprès per Ramón Sopena. 236 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Curwood, James Oliver	Donde el río nace	Barcelona	Juventud	1930	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	284 pàgines (18x11'2), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Braemé, Charlotte Mary	Dora Thorne	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Anglès	285 pàgines (24x17), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Foley, Charles	Dos amors	Barcelona	Políglota	1930	Gallard, Alfred	Francès	218 pàgines (18x12), 8.º Dins: Blava, 7.	Novel·la
Soulié, Frédéric	Dos Cadáveres	Barcelona	Sopena	1930	Costa Álvarez, Arturo	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 285 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Grandes Novelas.	Novel·la
Montépin, Xavier de	El ahorcado	Barcelona	Sopena	1930	Pérez Mauras, José	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 368 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas,	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

							268.	
Boggs, Winifred	El alegre Pilgram	Barcelona	Juventud	1930	Dávila Martel, Carmen	Anglès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (20cm), 8.º Dins: La Novela Rosa, 137.	Novel·la
Ruck, Berta	El alojado	Barcelona	Juventud	1930	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	Imprès per R. Plana. 142 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 152.	Novel·la
Ruck, Berta	El alojado	Barcelona	Sociedad General de Publicaciones	1930	Jordà i Iglésias, Adolf	Anglès	Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 327 pàgines (20x14), 8.º	Novel·la
Gréville, Henry	El ama de llaves	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 150.	Novel·la
Locke, William John	El amado vagabundo	Barcelona	Juventud	1930	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	Imprès per R. Plana. 304 pàgines (17'6x11'3), 8.º Dins: Colección Obrars Maestras, 398.	Novel·la
Merrel, Concordia	El amor y Diana	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Anglès	128 pàgines (22x14'5), 8.º	Novel·la
Lagerlöf, Selma	El anillo del general	Barcelona	Cervantes	1930	Guerendiain, Carlos	Suec	194 pàgines, 8.º	Novel·la
Le Maire, Eveline	El antepasado	Barcelona	Juventud	1930	Simón, Margarita A.	Francès	Imprès per R. Plana. 127 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa	Novel·la
Walker, Kenneth M.; Boumphrey, Geoffrey M.	El Arca de Noé	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	2a edició. Il·lustracions de Joan Llaverias. Imprès per Atenas. 217 pàgines, índex (22'3x16), 8.º	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	El avasallador	Barcelona	Edita	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 279 pàgines (19x12'4), 8.º	Novel·la
Coulomb, Jeanne de	El bosque maravilloso	Barcelona	Juventud	1930	Medel, Gerardo	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Spindler, Karl	El Buque Fantasma.	Barcelona	Joaquín Gil	1930	Mille, Mateo	Aleman y	1a edició. Imprès per Costa. 357 pàgines, làmines (21x14), 8.º	Novel·la
Grey, Zane	El caballo salvaje	Barcelona	Edita	1930	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	Imprès per Clarasó. 284 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Gréville, Henry	El calvario de Raisa	Barcelona	B. Bauzá	1930	Ríos, Alberto de los	Francès	2a edició. Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: La Novela interesante. Biblioteca para la	Novel·la



							mujer.	
Fabre-Pellier, Henri	El campamento de los escolares	Barcelona	Juventud	1930		Francès	Imprès per Atenas. 30 pàgines, il·lustracions (17'3x12), 8.º Dins: Narraciones Rosa.	Narració breu
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	El cant del cigne	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Campmany i Ayné, Antoni	Rus	Imprès per P. Montaner. 69 pàgines (18x13), 8.º	Narració breu
Scott, Walter	El capitán aventurero	Barcelona	Sopena	1930	Pérez Mauras, José	Anglès	Imprès per Ramón Sopena. 251 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Grandes Novelas.	Novel·la
Hamsun, Knut	El capítulo final	Barcelona	Jason	1930	Molins Correa, Luis	Norueg	Imprès per Galo Sáez. 290 pàgines (19x13), 8.º Dins: Obras Completas, 10.	Novel·la
Rice, Elmer	El carrer	Barcelona	Llibreria Bonavia	1930	Millàs-Raurell, Josep Maria	Anglès	Imprès per Salvador Bonavía. 32 pàgines (26cm). Dins: Escena Catalana, 314.	Teatre
Merrel, Concordia	El casamiento de Ana	Barcelona	Juventud	1930	Quadres, María de	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 283 pàgines (19x12'3), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Loti, Pierre	El Castillo de la Hermosa del Bosque Durmiente	Barcelona	Cervantes	1930	Díez de Tejada, Vicente	Francès	2a edició. 276 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Obras de Pierre Loti.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El cazador negro	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 284 pàgines, 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Williamson, Charles Norris; Williamson, A. M.	El chófer de la condesa	Barcelona	Juventud	1930	Méndez Blasco, Adelaida	Anglès	Imprès per Clarasó. 287 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Wallace, Edgar	El círculo rojo	Barcelona	Juventud	1930	López Hipkiss, Guillermo	Anglès	Imprès per Clarasó. 247 pàgines, índex (19'8x13), 8.º	Novel·la
Haggard, Henry Rider	El cocodrilo sagrado	Barcelona	Iberia	1930	Pérez Guerrero, José	Anglès	89 pàgines (21x14), 8.º	Novel·la
Spalding, Henry S.	El cofre misterioso	Barcelona	Librería Religiosa	1930	Fraga, Ventura	Anglès	Imprès per La Educación. 234 pàgines (19x13), 8.º	Narració breu
Ohnet, Georges	El crepúsculo	Barcelona	Atlante	1930	Casanovas, Francisco	Francès	Imprès per La Ibérica. 191 pàgines, làmines i il·lustracions (19x11'5), 8.º	Novel·la
Urvantsov, Lev	El crim de Vera Mirzeva	Barcelona	Llibreria Bonavia	1930	Capdevila, Lluís; Lluelles, Enric	Rus	Imprès per Salvador Bonavía. 28 pàgines. Dins: L'Escena Catalana, 319.	Teatre

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Merrel, Concordia	El crisol del matrimonio	Barcelona	Juventud	1930	Gols, Joan	Anglès	2a edició. Imprès per Layetana. 160 pàgines (18'3x12), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Conscience, Henri	El demonio del juego	Barcelona	Sopena	1930	Bartual, Miguel	Neerlandès	Imprès per Ramon Sopena. 302 pàgines, 4.º	Novel·la
Burman, Rolf	El derecho a la felicidad	Barcelona	Edita	1930	Balaguer, P.	Neerlandès	Imprès per Clarasó. 282 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Novelas modernas.	Novel·la
Cooper, Henry St. John	El diamante verde	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930		Anglès	Imprès per Calmell. 256 pàgines (18'5x13), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Feuille, Octave	El diario de una mujer	Barcelona	Publicaciones Mundial	1930	Piracés, Agustín	Francès	Continuació de la col·lecció iniciada per Lux. 144 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 29.	Novel·la
Gaboriau, Emile	El dinero de los otros	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Francès	351 pàgines (24x17), 4.º	Novel·la
Gilson, Charles James Louis	El Dios Leopardo	Barcelona	Seix Barral	1930	Mateos de Diego, Juan	Anglès	Imprès per Seix y Barral. 344 pàgines, 4 làmines, 115 gravats (18x15), 8.º Dins: Colección Aventura.	Novel·la
Richmond, Grace S.	El encanto de Juana	Barcelona	Juventud	1930	Miró, Clemencia	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 278 pàgines (19x12'6), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Pitigrilli	El experimento de Pott	Barcelona	B. Bauzá	1930	Gómez de Miguel, Emilio	Italià	3a edició. Imprès per B. Bauzá. 288 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal.	Novel·la
Barbusse, Henri	El foc	Barcelona	Balagué	1930	Masferrer i Cantó, Santiago	Francès	1a edició. 359 pàgines (19x14), 8.º Dins: Col·lecció Balagué.	Novel·la
Augier, Émile; Sandeau, Jules	El gendre del senyor Perera	Barcelona	Llibreria Bonavia	1930	Vilaregut, Salvador	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 323.	Teatre
Ségur, Sophie de	El general Dourakine	Barcelona	Librería Religiosa	1930	Fraga, Ventura	Francès	211 pàgines (19x13), 8.º Dins: Biblioteca Rosa.	Novel·la
Bertinetti, Giovanni	El gigante del Apocalipsis. Extraordinarias y novelescas aventuras de una cinta cinematográfica	Barcelona	Araluce	1930		Italià	Imprès per Garrofé. 224 pàgines, 60 figures (17'5x12'5), 8.º Dins: Colección Salgari.	Novel·la
Glyn, Elinor	El gran momento	Barcelona	Edita	1930	Schepplmann,	Anglès	Imprès per Clarasó. 142 pàgines	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

					Theodor		(21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	
Burnett, Francis Hodgson	El heredero	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Anglès	Imprès per R. Plana. 160 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 147.	Novel·la
Merrel, Concordia	El hombre sin piedad	Barcelona	Juventud	1930	Méndez Blasco, Adelaida	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18'3x12), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Wallace, Edgar	El hombre siniestro	Barcelona	Juventud	1930	Guardiola, Antonio	Anglès	Imprès per Clarasó. 256 pàgines (19'7x13), 8.º Dins: Colección Fama.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	El huésped del castillo de Devenham	Barcelona	Cervantes	1930	Bendala S. de la Campa, José; Bandala, Antonio	Anglès	Imprès per Moderna. 307 pàgines (18x13), 8.º Dins: Los príncipes de la literatura, 7.	Novel·la
Florian-Parmentier, Ernest	El huracán. Memorias verídicas de un soldado francés	Barcelona	Gassó	1930	Pedro, Valentín de	Francès	251 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Dominik, Hans	El incendio de la gran pirámide. Vol. 1	Barcelona	Iberia	1930	Iberia	Aleman y	104 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 63.	Novel·la
Dominik, Hans	El incendio de la gran pirámide. Vol. 2	Barcelona	Iberia	1930	Iberia	Aleman y	100 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 64.	Novel·la
Locke, William John	El inventor (Séptimo)	Barcelona	Juventud	1930	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	2a edició. Imprès per R. Plana. 358 pàgines (18x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Packard, Frank L.	El libro cerrado	Barcelona	Juventud	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Atenas. 291 pàgines, índex (18x11'5), 8.º Dins: Colección obras maestras.	Novel·la
	El libro de las fábulas	Barcelona	Juventud	1930			1a edició. Recull de faules d'autors com ara Samaniego, La Fontaine, Hartzembusch i d'altres. Imprès per Atenas. 80 pàgines, il·lustracions (24'7x18'7), 4.º	Poesia
Balzac, Honoré de	El lirio en el Valle. El hijo maldito	Barcelona	Sopena	1930	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 287 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Verga, Giovanni	El mala-ànima	Badalona	Proa	1930	Llor, Miquel	Italià	309 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent, 25.	Novel·la
Champol	El marido de Aurora	Barcelona	Juventud	1930	Morales, María Luz	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Bordeaux, Henri	El miedo de vivir	Barcelona	Gustavo Gili	1930	Gil Angulo, Juan	Francès	6a edició, traducció de la 60a edició	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							francesa. Imprès per Guinart i Pujolar. 318 pàgines (20x13), 8.º Dins: Biblioteca Emporium, 12.	
Pravieux, Jules	El nuevo doctor	Barcelona	Juventud	1930	Sevillano, Enriqueta	Francès	121 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 58.	Novel·la
Oppenheim, Edward Phillips	El pacto de los siete enigmas	Barcelona	Cervantes	1930	Bendala S. de la Campa, José; Bandala, Antonio	Anglès	Imprès per Dalmau. 254 pàgines (19x13), 8.º Dins: Obras, 8.	Novel·la
Milton, John	El paraíso perdido.	Barcelona	Araluce	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Adaptació infantil. 102 pàgines (14x12), 8.º Dins: Colección Araluce.	Poesia
Puixkin, Aleksandr Serguèievitx	El peixet d'or	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 15 pàgines. Dins: Contes russos, 1.	Narració breu
Farney, Maurice	El pequeño relojero	Barcelona	Juventud	1930		Francès	Imprès per Atenas. 30 pàgines, il·lustracions (17'3x12), 8.º Dins: Narraciones Rosa.	Narració breu
Glyn, Elinor	El precio de las cosas	Barcelona	Edita	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 160 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Le Maire, Eveline	El promès desconegut	Barcelona	Políglota	1930	Guardiola, Pere	Francès	226 pàgines (18x12), 8.º Dins: Blava.	Novel·la
Haggard, Henry Rider	El pueblo de la bruma. Vol. 1: El pueblo de la niebla	Barcelona	Iberia	1930	Pérez Guerrero, José	Anglès	95 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 71.	Novel·la
Haggard, Henry Rider	El pueblo de la bruma. Vol. 2: El cocodrilo sagrado	Barcelona	Iberia	1930	Pérez Guerrero, José	Anglès	95 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 72.	Novel·la
Wilde, Oscar	El retrat de Dorian Gray	Badalona	Proa	1930	Tasis Marca, Rafel	Anglès	Imprès per Clarasó. 282 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca A tot vent, 23.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El rey de los oscs	Barcelona	Juventud	1930	Vinyals, J.	Anglès	2a edició. Imprès per Antonio J. Rovira. 288 pàgines (18x11'4), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Sim, Georges	El rey del Pacífico	Barcelona	Iberia	1930		Francès	128 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 69.	Novel·la
Stendhal	El roig i el negre	Badalona	Proa	1930	Cabot, Just	Francès	Prleg del traductor. Imprès per Clarasó. 306 i 348 pàgines (17x11), 8.º Dins: Biblioteca A tot vent.	Novel·la



Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Barclay, Florence Louisa	El Rosario	Barcelona	Edita	1930	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	10a edició. 350 pàgines (19x13), 8.º Dins: Obras Completas.	Novel·la
Wren, Percival Christopher	El salario de la virtud	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 274 pàgines, índex (19x12), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Pellier, Henri	El salto del Atlántico	Barcelona	Juventud	1930		Francès	Imprès per Atenas. 30 pàgines, il·lustracions. (17'3x12), 8.º Dins: Narraciones Rosa.	Narració breu
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	El sastre valent. La ventafocs o La sabateta d'or. Les tres filadores	Barcelona	Juventud	1930	Serra Boldú, Valeri	Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (19x12'4), 8.º Dins: Contes d'ahir i d'avui, 3.	Narració breu
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	El sastrecillo valiente. La cenicienta y Las tres hilanderas	Barcelona	Juventud	1930		Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (18'8x12'5), 8.º Dins: Los Cuentos clásicos.	Narració breu
Wallace, Edgar	El secreto del alfiler	Barcelona	Juventud	1930	Audouard, Mercedes	Anglès	Imprès per Clarasó. 253 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Fama.	Novel·la
Lavreniov, Boris Andreievitx	El séptimo camarada	Barcelona	Cervantes	1930	Carrera Andrade, Jorge	Rus	Imprès per Dalmau. 207 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Universo, 1.	Novel·la
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	El sepulcro de los vivos	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Rus	251 pàgines (24x17), 8.º Dins: Biblioteca Sopena.	Novel·la
Gaehde, Christian	El Teatro desde la antigüedad hasta el presente	Barcelona	Labor	1930	Martínez Ferrando, Ernest	Aleman y	Apèndix del traductor. 2a edició. Imprès per Labor. 212 pàgines, 39 figures, 16 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor, 63.	Teatre
Sim, Georges	El tesoro de la selva	Barcelona	Iberia	1930	Iberia	Francès	116 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 62.	Novel·la
Montépin, Xavier de	El testamento rojo	Barcelona	Sopena	1930	Cabañas Ventura, Felipe	Francès	335 pàgines (23,5x17), 8.º Dins: Biblioteca de Grandes Novel·las.	Novel·la
Williams, Valentine	El tres de tréboles	Barcelona	Seguí	1930		Anglès	120 pàgines (23'5x16'5), 4.º Dins: La Novela Emocional.	Novel·la
Curwood, James Oliver	El valor del capitán Plum	Barcelona	Juventud	1930	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per R. Plana. 238 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Merrel, Concordia	El vendedor de milagros	Barcelona	Juventud	1930	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	Imprès per Giró. 270 pàgines (19x12'2), 8.º	Novel·la
Ardel, Henri	El veraneo de	Barcelona	Juventud	1930		Francès	159 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

	Guillermina						Novela Rosa, 231.	
Kessel, Joseph	Els Cors purs, sequit de Les nits de Sibèria	Badalona	Proa	1930	Cabot, Just	Francès	247 pàgines (17cm), 8.º Dins: A tot vent; Histries curtes.	Narració breu
Shakespeare, William	Els dos Cavallers de Verona	Barcelona	Barcino	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Pertany al volum 2 d'"Obres de Shakespeare". 243 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Els Clàssics del Món.	Teatre
Des Gachons, Jacques	Els que no saben estimar	Barcelona	Políglota	1930	Bellmunt, Domènec de	Francès	224 pàgines (19cm), 8.º Dins: Col·lecció Blava.	Novel·la
Maurois, André	Els silencis del coronel Bramble	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Soldevila, Ferran	Francès	111 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 12.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Els tres pèls del dimoni. En Patufet. El llop i els cabridets	Barcelona	Juventud	1930	Serra Boldú, Valeri	Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (19x12'4), 8.º Dins: Contes d'ahir i d'avui, 6.	Narració breu
	En Bonhome i en Malhome	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 15 pàgines. Dins: Contes russos, 4.	Narració breu
Müller, A.	En Compta-Naps. El gegant de les muntanyes	Barcelona	Juventud	1930	Navarro Costabella, Josep	Aleman y	Prtic de María Luz Morales. Imprès per Costa. 128 pàgines amb il·lustracions (21'7x14), 8.º	Narració breu
Rinehart, Mary Roberts	En el segundo piso	Barcelona	Edita	1930	Loma, Luis de	Anglès	Imprès per Clarasó. 278 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Bennett, I. L.	En la Europa demente	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1930		Anglès	Imprès per Viuda de Luis Tasso. 320 pàgines (20x13'3), 8.º	Novel·la
Meyrink, Gustav	En la frontera del más allá	Barcelona	Helios	1930	Schulze, Arturo	Aleman y	Imprès per Cosmos. 95 pàgines (18x12), 8.º	Novel·la
Salgari, Emilio	Entre las fieras de la India	Barcelona	B. Bauzá	1930	Champs d'Or, A.	Italià	Imprès per B. Bauzá. 144 pàgines, 4 gravats (22x15), 8.º Dins: Colección Audacia	Novel·la
Vivekananda, Swami	Epopeyas de la antigua India	Barcelona	Antonio Roch	1930	Climent Terrer, Federico	Anglès	Imprès per Clarasó. 229 pàgines (17x12), 8.º Dins: Obras completas.	Poesia
Glyn, Elinor	Esa pasión llamada amor	Barcelona	Edita	1930	Bendala S. de la Campa, José	Anglès	Imprès per Clarasó. 251 pàgines, índex (19x12'5), 8.º	Novel·la
Floran, Mary	Esclavitud	Barcelona	Librería Subirana	1930	Manegat, Luis G.	Francès	Imprès per Eugenio Subirana. 262 pàgines, índex (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa, 94.	Novel·la
Giovagnoli, Raffaello	Espartaco	Reus	Cervantes	1930	Clavel, Vicente	Italià	2a edició. Prleg del traductor. 610 pàgines (28x13), 8.º Dins: Los Príncipes de la Literatura, 22.	Novel·la

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Locke, William John	Estrella del mar	Barcelona	Juventud	1930	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	1a edició. Imprès per R. Plana. 320 pàgines (17'6x11'3), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Ignasi de Loiola, Sant	Ejercicios espirituales	Barcelona	Foment de Pietat Catalana	1930	Calveras, Josep	Llatí	Edició bilingüe en espanyol i català. 3a edició. 297 pàgines. Dins: Biblioteca dels exercicis espirituals de Sant Ignasi de Loyola, 2.	Religió i teologia
Curwood, James Oliver	Felipe Steele	Barcelona	Juventud	1930	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Atenas. 256 pàgines, 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Sherriff, R.C.; Bartlett, Vernon	Fi de jornada	Badalona	Proa	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Imprès per Clarasó. 277 pàgines (18cm), 8.º	Novel·la
Curwood, James Oliver	Flor del Norte	Barcelona	Juventud	1930	M. T. Q. S.; A. Q. S.	Anglès	2a edició. 256 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Obras maestras.	Novel·la
Hamsun, Knut	Fuego eterno	Barcelona	Jason	1930	Molins Correa, Luis	Norueg	Imprès per Galo Sáez. 315 pàgines (19x13), 8.º Dins: Obras Completas.	Novel·la
Coulomb, Jeanne de	Fuegos en el horizonte	Barcelona	Juventud	1930	Sevillano, Enriqueta	Francès	Imprès per R. Planas. 127 pàgines (21'7x14'2), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Karr, Alphonse	Genoveva	Barcelona	Publicaciones Mundial	1930		Francès	Continuació de la col·lecció iniciada per Lux. (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 31.	Novel·la
Votsch, W.	Gramática latina	Barcelona	Labor	1930	Miral López, Domingo	Aleman y	2a edició. Imprès per Labor. 188 pàgines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor, 39.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Dickens, Charles	Grandes ilusiones	Barcelona	Juventud	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per R. Plana. 454 pàgines (18x11'6), 8.º	Novel·la
Balzac, Honoré de	Grandeza y decadencia de César Biotteau	Barcelona	Juventud	1930	Gallardo, Joaquín	Francès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (19x11'5), 8.º	Novel·la
Schiller, Friedrich	Guillem Tell	Badalona	Proa	1930	Font, Melcior	Aleman y	Adaptació per a infants. Imprès per Clarasó. 115 pàgines (15cm). Dins: Biblioteca Grumet; Les obres mestres de la literatura explicades als infants.	Narració breu
Swift, Jonathan	Gulliver en el país de los enanos	Barcelona	Sopena	1930	Spartal, Ramón Máximo	Anglès	Imprès per Ramón Sopena. 62 pàgines, làmines (25x19), 4.º Dins: Biblioteca para niños.	Narració breu
Shakespeare, William	Hamlet	Barcelona	Orbis	1930	Roviralta Borrell, José	Anglès	Imprès per Altés. 220 pàgines, il·lustracions (36x27), foli.	Teatre

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Hansel y Gretel. Blancanieve y Rojaflo. Rumpelstiltskin	Barcelona	Juventud	1930		Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (18'8x12'5), 8.º Dins: Los Cuentos clásicos.	Narració breu
Grey, Zane	Hasta el último hombre	Barcelona	Juventud	1930	Scheppelmann, Theodor	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18x11'2), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Delly, M.	Hija de héroes	Barcelona	Librería Subirana	1930	Manegat, Luis G.	Francès	8.º Dins: Colección Princesa. Novelas Escogidas.	Novel·la
Koch, Max	Historia de la literatura alemana	Barcelona	Labor	1930	Riba, Carles	Aleman y	Reimpresió de la 1a edició. 2 volums de 196 i 203 pàgines. Dins: Colección Labor, Sección III, Ciencias literarias, 119-120.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Nestle, Wilhelm	Historia de la Literatura Griega	Barcelona	Labor	1930	Echauri, Eustaquio	Aleman y	1a edició. Imprès per Labor. 347 pàgines, 16 làmines (18'5x12), 8.º Dins: Colección Labor.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Vossler, Karl	Historia de la literatura italiana	Barcelona	Labor	1930	Montoliu, Manuel de	Aleman y	2a edició. Imprès per Labor. 180 pàgines, 12 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor, 30.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Polibi	Histria. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Ramon i Arrufat, Antoni	Grec	132 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Plutarc	Historias de Plutarco	Barcelona	Araluce	1930	Vallvé, Manuel	Grec	Adaptació infantil de 'Vides paral·leles'. 127 pàgines (15x12), 8.º Dins: Las Obras Maestras al Alcance de los Niños.	Narració breu
King, Rufus	Horas misteriosas	Barcelona	Juventud	1930	Scheppelmann, Theodor	Anglès	Imprès per Clarasó. 248 pàgines (19'8x13), 8.º Dins: Colección Fama.	Novel·la
Grey, Zane	Huracán	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	Imprès per Atenas. 352 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Glyn, Elinor	Isabel visita América	Barcelona	Edita	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 144 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Scott, Walter	Ivanhoe.	Barcelona	Societat General Espanyola de Llibreria	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	2 volums (22x14), 8.º. El primer volum té 233 pàgines. Dins: Les obres mestres de la novel·la.	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	Ivànuxtka i Elènuxtka	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 16 pàgines. Dins: Contes russos, 3.	Narració breu
Salgari, Emilio	José, el peruano	Barcelona	Araluce	1930		Italià	1a edició. Imprès per Solá y Ferrer. 224 pàgines, 8 làmines (22x14), 8.º Dins: Colección Salgari.	Novel·la
Dyvonne	Jou-Jou se casa	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Ferrer, Ivonne	Francès	Imprès per Calmell. 256 pàgines (18'5x13), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Shakespeare, William	Juli Cèsar	Barcelona	Barcino	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Pertany al volum 1 d'"Obres de Shakespeare". 251 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Els Clàssics del Món.	Teatre
Reymont, Wladyslaw	Justicia. El condenado núm. 437	Barcelona	Cervantes	1930	Slaby, Rudolf; Díez de Tejada, Vicente	Polonès	Imprès per Rabassa. 240 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Verdaguer, Jacint	La Atlántida	Barcelona	Viuda de Luis Tasso	1930	Ots Lleó, Juan	Català	Prleg de Joaquim Montaner. Il·lustracions de Agudo-Clarà. Imprès per Viuda de Luis Tasso. 175 pàgines (20x13), 8.º	Poesia
Barclay, Florence Louisa	La aureola rota	Barcelona	Edita	1930	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18'3x12), 8.º Dins: Obras Completas.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	La aureola rota	Barcelona	Edita	1930	Calvo Alfaro, Julio	Anglès	Imprès per Plana. 279 pàgines (19cm), 8.º	Novel·la
Guerrazzi, Francesco Domenico	La bella parricida	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Italià	Imprès per Ramón Sopena. 286 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Grandes Novelas.	Novel·la
	La Bíblia. Vol 21. Epístoles de Sant Pau als Gàletes, als Efeis, als Filipenses, als Colossenses, als Tessalonicenses, a Timoteu, a Titus, a Filemon i als Hebreus	Montserrat	Abadia de Montserrat	1930	Obiols, Salvador	Grec	Imprès pel Monestir. 471 pàgines (28'5x21), 4.º	Religió i teologia
Courths-Mahler, Hedwig	La carta fatal	Barcelona	Edita	1930	Jordà i Iglésias, Adolf	Aleman y	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18'4x12), 8.º Dins: Novelas Edita.	Novel·la
Hill, Grace Livingston	La casa encantada	Barcelona	Juventud	1930	Nadal, Alfonso	Anglès	2a edició. Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'7x14), Dins: La Novela Rosa.	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Le Maire, Eveline	La casa esmeralda	Barcelona	Juventud	1930	Sevillano, Enriqueta	Francès	1a edició. Imprès per Clarasó. 273 pàgines (18'8x12'3), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Maupassant, Guy de	La casa Tellier, seguit de Les germanes Rondoli i Bola de Seu	Badalona	Proa	1930	Bellmunt, Domènec de	Francès	Imprès per Clarasó. 229 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca A tot vent.	Narració breu
Barclay, Florence Louisa	La Castellana de Shenstone	Barcelona	Edita	1930	Salinas, Pablo M. de	Anglès	5a edició. Imprès per Clarasó. 263 pàgines, índex (19x12'3), 8.º Dins: Obras Completas.	Novel·la
Glyn, Elinor	La conquesta de la esposa	Barcelona	Edita	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	2a edició. Imprès per Clarasó. 143 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: Colección popular Edita.	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	La cuesta encantada	Barcelona	Juventud	1930	Morales, María Luz	Anglès	320 pàgines (18'3x11'7), 8.º Dins: Colección Obras Maestras	Novel·la
Dumas, Alexandre (fill)	La dama de les camèlies	Barcelona	Llibreria Bonavia	1930	Vilaregut, Salvador	Francès	Imprès per Salvador Bonavía. Dins: L'Escena Catalana, núm. 320.	Teatre
Dumas, Alexandre (pare)	La Dama de Monsoreau, continuació de "La Reina Margarita"	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2 volums de 278 i 301 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Berlioz, Hector	La Damnació de Faust	Barcelona	Successors d'Henrich	1930	Pena, Joaquim	Francès	Traducció adaptada a la música a partir de la versió francesa de Gérard de Nerval del 'Faust' de Goethe. Imprès per Arts Gràfiques. 58 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Grans Oratoris, 3.	Text musicat
Ruck, Berta	La doncella de Mis Million	Barcelona	Juventud	1930	Langridge, Laural	Anglès	2a edició. Imprès per R. Plana. 192 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Hungerford, Margaret Wolfe	La duquesa	Barcelona	Juventud	1930	Nadal, Alfonso	Anglès	Imprès per R. Plana. 125 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Maryan, M.	La estatua velada	Barcelona	Juventud	1930	Echagüe, María M. De	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Floran, Mary	La eterna enemiga	Barcelona	La Hormiga de Oro	1930	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per La Hormiga de Oro. 125 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Horas azules, 2.	Novel·la
Thackeray, William Makepeace	La feria de las vanidades	Barcelona	Sopena	1930	Lafuerza, Gregorio	Anglès	Imprès per Ramón Sopena. 413 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca Grandes Novelas.	Novel·la



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Glyn, Elinor	La filosofía del amor	Barcelona	Edita	1930	Rey, Alicia	Anglès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (18'4x12), 8.º Dins: Colección Novelas Edita.	Novel·la
Grey, Zane	La fuerza de la sangre	Barcelona	Edita	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 282 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	La fuerza del amor	Barcelona	Edita	1930		Aleman y	Imprès per Clarasó. 282 pàgines (19x13), 8.º	Novel·la
Strindberg, August	La Gent de Hemsö	Badalona	Proa	1930	Bofill i Ferro, Jaume	Suec	265 pàgines (18cm), 8.º Dins: A tot vent; Sèrie estrangera, 27.	Novel·la
Curwood, James Oliver	La gloria de vivir	Barcelona	Juventud	1930	López Hipkiss, Guillermo	Anglès	Imprès per Clarasó. 253 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección de novelas modernas.	Novel·la
Hill, Grace Livingston	La hija pródiga	Barcelona	Juventud	1930	Ferrer, Ivonne	Anglès	Imprès per R. Plana. 142 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Merrel, Concordia	La inconquistable	Barcelona	Juventud	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	174 pàgines (22x14), 8.º	Novel·la
Maeterlinck, Maurice	La intel·ligència de les flors	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Domenys, Jaume dels	Francès	Imprès per N. A. G. 219 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Biblioteca Literària.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Grey, Zane	La legión de la frontera	Barcelona	Juventud	1930	Macragh, Esteban	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 288 pàgines (17'6x11'3), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Hawthorne, Nathaniel	La lletra vermella	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Rovira i Virgili, Antoni	Anglès	Imprès per Gost. 215 pàgines, fotografies (20'5x15), 8.º	Novel·la
Webb, Sidney Hastings	La luna de miel de un millonario	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	C. de C.	Anglès	Imprès per Calmell. 292 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Chamisso, Adelbert von	La Meravellosa histria de Pere Schlèmil	Barcelona	Les Ales Estesés	1930	Llobet, Gustau	Aleman y	95 pàgines (15cm), 8.º Dins: Col·lecció popular de les ales estesés, 17.	Novel·la
Chambers, Robert William	La modelo	Barcelona	Feliu i Susanna	1930	Boladeres, Guillermo de	Anglès	424 pàgines (19cm), 8.º	Novel·la
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	La mort d'Ivan Ilitx seguit de Amo i criat i tres morts	Badalona	Proa	1930	Payarols, Francesc	Rus	Imprès per Clarasó. 257 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca A tot vent.	Narració breu
Ruck, Berta	La muchacha que era demasiado bonita	Barcelona	Juventud	1930	Frías Giraud, Alejandro	Anglès	3a edició. Impres per R. Plana. 128 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

							Novela Rosa.	
Ruck, Berta	La muchacha que se declaró	Barcelona	Juventud	1930	C., M. de	Anglès	Imprès per R. Plana. 261 pàgines (18x14), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Eimeric, Clovis	La mujer que no supo odiar	Barcelona	Juventud	1930		Català	158 pàgines. El volum també inclou 'Su buena estrella', de Concordia Merrell.	Novel·la
Vigny, Alfred de	La nit de Vincennes	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Nicol, Eduard	Francès	Imprès per N.A.G.S.A. 90 pàgines (17x12'5), 8.º Dins: Biblioteca Univers.	Narració breu
Merrel, Concordia	La nobleza de Magda	Barcelona	Juventud	1930	Rodríguez Rubí, María	Anglès	156 pàgines (21'5x13'8), 8.º Dins: La Novela Rosa, 228.	Novel·la
	La noia espavilada/ L'ós, la guineu i el camperol/El fals tsar del bosc	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 16 pàgines. Dins: Contes russos, 10.	Narració breu
Brada	La paloma herida	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Francès	128 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 154.	Novel·la
Sim, Georges	La pantera negra	Barcelona	Iberia	1930		Francès	118 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 66.	Novel·la
Diderot, Denis	La Paradoxa del Comediant	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930		Francès	92 pàgines (18cm), 8.º Dins: Biblioteca Univers, 15.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Chantepleure, Guy de	La pasajera	Barcelona	Juventud	1930	Solano, Ernesto G.	Francès	Imprès per Clarasó. 283 pàgines (19x13), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Ruck, Berta	La perla sin brillo	Barcelona	Publicacion es Mundial	1930	López Hipkiss, Guillermo	Anglès	Continuació de la col·lecció iniciada per Lux. 189 pàgines (22x14), 8.º Dins: La Novela Mensual, 30.	Novel·la
Balzac, Honoré de	La piel de onagro	Barcelona	Juventud	1930	Gallardo, Joaquín	Francès	320 pàgines, 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Finsler, Georg	La Poesía Homérica	Barcelona	Labor	1930	Riba, Carles	Aleman y	2a edició. Imprès per Labor. 190 pàgines, 16 làmines (19x12), 8.º Dins: Colección Labor, 28.	Poesia
Rinehart, Mary Roberts	La Puerta	Barcelona	Juventud	1930	Toda Valcárcel, Eduardo	Anglès	Imprès per Clarasó. 255 pàgines (19'8x13), 8.º Dins: Colección Fama.	Novel·la
Gibbs, George	La puerta cerrada	Barcelona	Juventud	1930	Godoy, Zoé; Morales, María	Anglès	3a edició. Imprès per R. Plana. 176 pàgines (21'7x14), 8.º Dins: La	Novel·la

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

					Luz		Novela Rosa. Extraordinario.	
Boggs, Winifred	La ruina de Sally	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	159 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 162.	Novel·la
	La Sagrada Bíblia. Antic Testament. Vol 3. Josuè; Jutges; I i II de Samuel; Rut	Barcelona	Fundació Bíblica Catalana	1930	Bayon, Enric; Castellví, Marc de; Riba, Carles	Hebreu	Introducció i notes dels traductors. Bayon tradueix 'Josuè'; Castellví tradueix 'Jutges' i 'Samuel'; Riba tradueix 'Rut'. 305 pàgines (24x16'5), 4.º	Religió i teologia
	La Sagrada Bíblia. Antic Testament. Vol 6. Job; Proverbis; Eclesiasta	Barcelona	Fundació Bíblica Catalana	1930	Alabart, Gumersind; Barcelona, Antoni Maria de; Cardó, Carles	Hebreu	Introducció i notes dels traductors. 231 pàgines (24x16'5), 4.º	Religió i teologia
Schnitzler, Arthur	La senyora Berta Garland	Badalona	Proa	1930	Martínez Ferrando, Ernest	Aleman y	1a edició. Imprès per Clarasó. 266 pàgines (18x12), 8.º Dins: A tot vent; Sèrie estrangera, 29.	Novel·la
Wallace, Edgar	La serpiente amarilla	Barcelona	Juventud	1930	Bendala S. de la Campa, José; Bendala, Antonio	Anglès	Imprès per Clarasó. 249 pàgines (19'5x13), 8.º Dins: Colección Fama.	Novel·la
Ruck, Berta	La simpática Arabela	Barcelona	Juventud	1930	C., M. de	Anglès	2a edició. Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Alanic, Mathilde	La solterona	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Francès	2a edició. 96 pàgines (21x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Shakespeare, William	La Tempestat	Barcelona	Barcino	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Pertany al volum 2 d'"Obres de Shakespeare". 243 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Els Clàssics del Món.	Teatre
Fletcher, Joseph Smith	La trampa	Barcelona	Juventud	1930	Macragh, Esteban	Anglès	Imprès per Atenas. 282 pàgines (18x11'6), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	La vella de les oques. El jueu ballarí	Barcelona	Juventud	1930	Serra Boldú, Valeri	Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (19x12'4), 8.º Dins: Contes d'ahir i d'avui, 5.	Narració breu
Boggs, Winifred	La venta de Lady Daventry	Barcelona	Edita	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 432 pàgines (18'4x12), 8.º Dins: Novelas Edita.	Novel·la
Castelo Branco, Camilo	La Vídua del penjat	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Domenys, Jaume dels	Portugu ès	200 pàgines. Dins: Biblioteca Literària.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	La vieja de los gansos y El judío bailarín	Barcelona	Juventud	1930		Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (18'8x12'5), 8.º Dins: Los Cuentos clásicos.	Narració breu
Lucieto, Charles	La Virgen roja del Kremlin	Barcelona	Iberia	1930	Piracés, Agustín	Francès	382 pàgines (21x15), 8.º	Novel·la
Shakespeare, William	L'Amansiment de la Fera	Barcelona	Barcino	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Pertany al volum 2 d'"Obres de Shakespeare". 243 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Els Clàssics del Món.	Teatre
Wells, Herbert George	L'amor i Mr. Lewisham	Badalona	Proa	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	Imprès per Clarasó. 258 pàgines (19x13), 8.º Dins: Biblioteca Oreig.	Novel·la
Paul-Margueritte, Ève	L'amor perdona	Barcelona	Políglota	1930	Fontalba, R.	Francès	205 pàgines (17'5cm), 8.º Dins: Col·lecció Blava, 1.	Novel·la
	L'aranyeta d'or	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 15 pàgines. Dins: Contes russos, 5.	Narració breu
Gogol, Nikolai Vassilievitx	Las almas muertas. Aventuras de Chichicov	Barcelona	Cervantes	1930	Slaby, Rudolf; Díez de Tejada, Vicente	Rus	2a edició. Imprès per L. Cortina. 407 pàgines (17'5x12), 8.º	Novel·la
Daudet, Alphonse	Las aventuras de Tartarín de Tarascón	Girona	Dalmau Carles	1930	Pla Dalmau, Maria	Francès	Imprès per Dalmau. 80 pàgines, 6 làmines (25x17'5), 4.º	Novel·la
Mason, Alfred Edward Woodley	Las cuatro plumas	Barcelona	Vives	1930	Rodríguez Rubí, María	Anglès	Imprès per Santiago Vives. 377 pàgines (20'5x13), 8.º Dins: Colección Primavera, 7.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	Las damas blancas de Worcester	Barcelona	Edita	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Reimpressió. Imprès per Clarasó. 221 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	Las damas blancas de Worcester	Barcelona	Edita	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 320 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Obras Completas.	Novel·la
Acremant, Germaine	Las de los sombreros verdes	Barcelona	Juventud	1930	Solano, Ernesto G.	Francès	Imprès per R. Plana. 355 pàgines, 8.º	Novel·la
Galland, Antoine	Las mil y una noches.	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Francès	Edició per a nens. 218 pàgines amb làmines i gravats entre el text (19x13), 8.º	Narració breu
Glyn, Elinor	Las reflexiones de Ambrosina	Barcelona	Edita	1930		Anglès	2a edició. Imprès per Clarasó. 128 pàgines (21'8x14'2), 8.º Dins: Colección Popular Edita.	Novel·la
Glyn, Elinor	Las visitas de isabel	Barcelona	Edita	1930		Anglès	Imprès per Clarasó. 251 pàgines, un full d'índex (18x12), 8.º	Novel·la
Cervantes	L'enginyós cavaller Don	Barcelona	Llibreria	1930	Bulbena i Tosell,	Espanyo	Prleg de Joan Givanel i Mas. 316,	Novel·la



Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Saavedra, Miguel de	Quixot de la Mancha		Espanyola d'Antoni López		Antoni	I	346 i 280 pàgines (17x12), 8.º Dins: Col·lecció d'obres selectes, 5, 6 i 7.	
Gide, André	Les caves del Vaticà	Badalona	Proa	1930	Llor, Miquel	Francès	230 pàgines (21cm), 8.º Dins: A tot vent; Els d'ara.	Novel·la
Ovidi Nasó, Publi	Les metamorfosis. Volum 2	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Trepat, Adela Maria; Saavedra, Ana Maria de	Llatí	128 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Gel·li, Aulus	Les nits àtiques. Volum 1	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Montserrat, Cebrià	Llatí	131 (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Gréville, Henry	Lídia	Barcelona	Bosch	1930	Nicolau i Masó, Maria del Carme	Francès	(20x12), 8.º Dins: Biblioteca La dona catalana	Novel·la
Sèneca, Luci Anneu	Lletres a Lucili. Volum 3	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Cardó, Carles	Llatí	131 pàgines (22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Todi, Jacopone da	Lloances, prèdics, sàtires i lletres	Barcelona	Barcino	1930	Olot, Xavier d'; Mollar, Nolasc del	Italià	Prleg dels traductors. 100 pàgines. Dins: Col·lecció Sant Jordi, 28.	Religió i teologia
Kyne, Peter Bernard	Llovida del cielo	Barcelona	Juventud	1930	Casa, Isabel la	Anglès	1a edició. Imprès per Atenas. 247 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Obras Maestras.	Novel·la
Cervantes Saavedra, Miguel de	Lo Casori enganyador; seguit del Col·loqui dels cans Scipió i Bergança	Barcelona	Badia	1930	Bulbena i Tosell, Antoni	Espanyol	Edició limitada de 100 exemplars numerats en paper de fil. 115 pàgines (16x11), 8.º	Narració breu
Feval, Paul	Los Amores de París	Barcelona	Sopena	1930		Francès	Versió espanyola. Imprès per Ramón Sopena. 342 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Montépin, Xavier de	Los dramas del matrimonio	Barcelona	Sopena	1930	Pérez Mauras, José	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 291 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas, 273.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	Los herederos burlados	Barcelona	Edita	1930	Rodríguez Rubí, María	Aleman y	Imprès per Clarasó. 284 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Novelas Edita.	Novel·la
Wren, Percival Christopher	Los hijastros de Francia	Barcelona	Edita	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 287 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Colección Novelas Modernas.	Novel·la
Sue, Eugène	Los hijos del pueblo.	Barcelona	Sopena	1930		Francès	Imprès per Ramón Sopena. 2	Novel·la



Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literaria 1923 – 1930»

	Sus conquistas, sus martirios, sus glorias, sus luchas, sus triunfos y merecimientos						volums de 464 i 434 pàgines (24x16,3), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	
Lagerlöf, Selma	Los milagros del anticristo	Barcelona	Cervantes	1930	Díez de Tejada, Vicente	Suec	Imprès per Rabassa. 421 pàgines (18x13), 8.º Dins: Los Príncipes de la Lliteratura.	Novel·la
Reid, Thomas Mayne	Los náufragos del Amazonas	Barcelona	Iberia	1930	Pérez Guerrero, José	Anglès	125 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 67.	Novel·la
Cushman, G. F.	Los nuevos pobres	Barcelona	Juventud	1930	Palanca, Susana	Anglès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (19x12'4), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Farney, Maurice	Los pequeños escolares holandeses	Barcelona	Juventud	1930		Francès	Imprès per Atenas. 26 pàgines, il·lustracions (17'3x12), 8.º Dins: Narraciones Rosa.	Narració breu
Sim, Georges	Los pigmeos de las cataratas	Barcelona	Iberia	1930	Pérez Guerrero, José	Francès	85 pàgines (21x13), 8.º Dins: La Novela de Aventuras, 59.	Novel·la
Merrel, Concordia	Los siete pretendientes	Barcelona	Juventud	1930	Gols, Joan	Anglès	1a edició. Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: La Novela Rosa, 155.	Novel·la
Wallace, Edgar	Los tres hombres justos	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. Editorial Juventud. 255 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Fama.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Los tres pelos de oro. Pulgarcito. Los cabritos y el lobo	Barcelona	Juventud	1930		Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (18'8x12'5), 8.º Dins: Los Cuentos clásicos.	Narració breu
Teramond, Guy de	Los vicios de París	Barcelona	Iberia	1930	Almela Vives, Francisco	Francès	1a edició. Imprès per Dalmau. 269 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección El Hampa Moderna, 6.	Novel·la
Merrel, Concordia	Lucha de amores	Barcelona	Juventud	1930	Sepúlveda, María	Anglès	Imprès per R. Plana. 134 pàgines (21'8x14), 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Pitigrilli	Mamíferos de lujo	Barcelona	B. Bauzá	1930	Bau-Bonaplata, Lorenzo	Italià	7a edició. Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de Autores Contemporáneos.	Novel·la
Schumann, Robert	Manfred	Barcelona	Successors d'Henrich	1930	Pena, Joaquim	Anglès	Text de Lord Byron. Traducció adaptada a la música. 77 pàgines (18cm), dins: Biblioteca de grans oratoris, 2.	Text musicat

Traducció i edició literària a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

	Marfutka	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 16 pàgines. Dins: Contes russos, 6.	Narració breu
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Mariagneta. Falada o La mala criada i el bon cavall	Barcelona	Juventud	1930	Serra Boldú, Valeri	Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (19x12'4), 8.º Dins: Contes d'ahir i d'avui, 2.	Narració breu
Lang, Jeanie	Más historias de Shakespeare	Barcelona	Araluce	1930		Anglès	Adaptació infantil. 3a edició. Imprès per Núñez y Cia. 138 pàgines, 9 làmines (15x12'5), 8.º Dins: Colección Araluce.	Narració breu
Dyvonne	Matrimonio secreto	Barcelona	Vives	1930		Francès	284 pàgines (18x12'5), 8.º Dins: Colección Primavera, 8.	Novel·la
Bonsels, Waldemar	Maya la abeja y sus aventuras	Barcelona	Juventud	1930	Guerendiain, Carlos	Aleman y	2a edició. Imprès per Sociedad General de Publicaciones. 192 pàgines, il·lustracions (21'6x15'5), 8.º	Novel·la
Joospogu, René Ch.	Memorias de un confiente. El rey sin trono	Barcelona	Araluce	1930		Francès	Imprès per garrofé. 328 pàgines (19'5x14), 8.º	Novel·la
Soy, Emmanuel	Mi cisne	Barcelona	J. Prats Anguera	1930	Villaverde, Felipe	Francès	Dins: Biblioteca Moderna de Novelas Selectas.	Novel·la
Mussoiini, Benito	Mi diario de guerra	Barcelona	Mentora	1930		Italià	Imprès per Atenas. 215 pàgines (18'3x12'4), 8.º	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Champol	Mi hija Sofía	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Ferrer, Ivonne	Francès	Imprès per Calmell. 254 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Tillier, Claude	Mi tío Benjamín	Barcelona	Literaria	1930	Pedraza Páez, Pedro	Francès	223 pàgines.	Novel·la
Verne, Jules	Miquel Strogoff.	Barcelona	Societat General Espanyola de Llibreria	1930	Bigordà, J.	Francès	255 pàgines (15x11), 16.º Dins: Biblioteca Popular Catalana.	Novel·la
Teramond, Guy de	Miss Doon, reporter	Barcelona	Seguí	1930		Francès	Imprès per Seguí. 104 pàgines (24x17), 4.º Dins: La Novela Emocional.	Novel·la
Williams, Valentine	Míster Ramosi	Barcelona	Seguí	1930		Anglès	Imprès per Seguí. 125 pàgines (24x17), 4.º Dins: La Novela Emocional.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Woolf, Virginia	Mrs. Dalloway	Badalona	Proa	1930	Jordana, Cèsar August	Anglès	1a edició. Impres per Clarasó. 257 pàgines (19x13), 8.º Dins: Col·lecció Els d'Ara	Novel·la
Le Maire, Eveline	Muchachitas casaderas	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Francès	1a edició. Impres per Clarasó. 277 pàgines (19x12'5), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Ninureta. L'escollà sense por. El reietó i l'ós	Barcelona	Juventud	1930	Serra Boldú, Valeri	Aleman y	Impres per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (19x12'4), 8.º Dins: Contes d'ahir i d'avui, 4.	Narració breu
Hungerford, Margaret Wolfe	No merecía su amor	Barcelona	B. Bauzá	1930		Anglès	Impres per B. Bauzá. 254 pàgines (18x12), 8.º Dins: La Novela Interesante.	Novel·la
Ruck, Berta	Novia oficial	Barcelona	Juventud	1930	Brígida de Escocia	Anglès	3a edició. Impres per R. Plana. 288 pàgines (19x12), 8.º Dins: Nueva Colección Hogar.	Novel·la
Levray, Marguerite	Odios vencidos	Barcelona	Librería Subirana	1930	Aracne	Francès	2a edició. Impres per Eugenio Subirana. 305 pàgines (19x13), 8.º Dins: Colección Princesa, 43.	Novel·la
O'Lary	Ofensas a la moral	Barcelona	B. Bauzá	1930		Anglès	Impres per B. Bauzá. 238 pàgines, un full d'índex (18x12), 8.º Dins: Colección Ideal.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Adair, Cecil	País de ensueño	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Palanca, Susana	Anglès	Impres per Calmell. 256 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
	Pardalet/La unió fa la força	Badalona	Proa	1930	Gols, Joan	Rus	Il·lustracions de Junceda. 18 pàgines. Dins: Contes russos, 9.	Narració breu
Barclay, Florence Louisa	Pared por medio	Barcelona	Edita	1930	Lletget, Víctor	Anglès	3a edició. Impres per Clarasó. 248 pàgines, índex (19x12'5), 8.º Dins: Obras completas.	Novel·la
Courths-Mahler, Hedwig	Pasión bastarda	Barcelona	Edita	1930	Rodríguez Rubí, María	Aleman y	Impres per Clarasó. 287 pàgines (19x12), 8.º	Novel·la
Debussy, Claude	Pel·leas i Melisanda	Barcelona	Successors d'Henrich	1930	Pena, Joaquim	Francès	Text de Maurice Maeterlinck. Traducció adaptada a la música. Impres per Arts Gràfiques. 86 pàgines (17cm), 8.º	Text musicat
Baudelaire, Charles	Petits poemes en prosa	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Esclasans, Agustí	Francès	94 pàgines. Dins: Biblioteca Univers, 4.	Poesia
Folguera Poal,	Poesías	Sabadell	Ariel	1930		Català	Impres per J. Sallent. 104 pàgines	Poesia

Traducció i edició literaria a Catalunya durant la primera dictadura del segle XX (1923 – 1930)

Joaquim							(20x13), 8.º	
	Psalteri trelladat del llatí en romanç	Sant Feliu de Guíxols	Viader	1930	Roís de Corella, Joan	Llatí	Imprès per O. Viader. 148 pàgines (17'5x12'5), 8.º	Religió i teologia
Foley, Charles	Quan el cor vol	Barcelona	Políglota	1930	Fontalba, R.	Francès	207 pàgines, 8.º Dins: Blava, 2.	Novel·la
Gregori Magne, Sant	Regla pastoral	Barcelona	Librería Católica Casals	1930	San Martín, Gonzalo	Llatí	1a edició. Introducció de Ricardo Arconada. Imprès per Católica. 226 pàgines (20x14), 8.º	Religió i teologia
Coulomb, Jeanne de	Remordiment	Barcelona	Políglota	1930	Perpinyà, Maria	Francès	212 pàgines, 8.º Dins: Blava.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Repunzel. El que quiso temblar y El Reyezuelo y el Oso	Barcelona	Juventud	1930		Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (18'8x12'5), 8.º Dins: Los Cuentos clásicos.	Narració breu
Remarque, Erich Maria	Res de nou a l'oest	Badalona	Proa	1930	Alavedra, Joan	Aleman y	322 pàgines (19x12), 8.º. Dins: A tot vent.	Novel·la
Glyn, Elinor	Ritzi	Barcelona	Edita	1930	Ediciones Edita	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 286 pàgines (19x12'5), 8.º	Novel·la
Floran, Mary	Rizos rubios	Barcelona	La Hormiga de Oro	1930	Villaverde, Felipe	Francès	Imprès per La Hormiga de Oro. 126 pàgines (18'5x12), 8.º Dins: Horas azules, 3.	Novel·la
Mistral, Frédéric	Rondalles	Terrassa	Fluid	1930	Maseras, Alfons	Occità	203 pàgines (18cm), 8.º	Narració breu
Trilby, T.	Rosette	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Puigmauri Santana, Florentina	Francès	Imprès per Calmell. 256 pàgines (18'5x12'5), 8.º Dins: Colección Popular Regina.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	Siguiendo la estrella	Barcelona	Edita	1930	Gallardo, Joaquín	Anglès	2a edició. Imprès per Antonio J. Rovira. 284 pàgines (19x12'4), 8.º Dins: Obras completas.	Novel·la
Montépin, Xavier de	Simona y María	Barcelona	Sopena	1930	Pedraza Páez, Pedro	Francès	Imprès per Ramón Sopena. 414 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas, 270.	Novel·la
Montépin, Xavier de	Su alteza el amor	Barcelona	Sopena	1930	Pérez Mauras, José	Francès	336 pàgines (24x16), 4.º Dins: Biblioteca de Grandes Novelas.	Novel·la
Merrel, Concordia	Su buena estrella	Barcelona	Juventud	1930		Anglès	1a edició. 158 pàgines (22x14), 8.º	Novel·la
Sinclair, Upton	Su majestad el rico	Barcelona	B. Bauzá	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per B. Bauzá. 408 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Biblioteca de autores contemporáneos.	Novel·la

Annex 1: extracció dels registres de la base de dades «Traducció literària 1923 – 1930»

Molière	Tartuf. Don Juan. El misantrop	Barcelona	Barcino	1930	Maseras, Alfons	Francès	258 pàgines (22cm), 8.º Dins: Els clàssics del món. Obres de Molière, 1.	Teatre
Mintslov, Serguei Rudolfovix	Tayga	Barcelona	Ribas y Ferrer	1930	Marcov, Alexei; Cavagliani, M.	Rus	1a edició. Imprès per Calmell. 256 pàgines (18x12), 8.º Dins: Colecció Popular Regina.	Novel·la
Dickens, Charles	Tiempos difíciles	Barcelona	Juventud	1930	Vallvé, Manuel	Anglès	Imprès per Clarasó. 320 pàgines (17'6x11'3), 8.º Dins: Colecció Obras Maestras	Novel·la
Guimerà, Àngel	Tierra Baja	Barcelona	Orbis	1930	Echegaray, José	Català	Imprès per Altés. 136 pàgines, gravats, 12 làmines (31x25), 4.º	Teatre
Eliot, Thomas Stearns	Tierra baldía	Barcelona	Cervantes	1930	Flores, Àngel	Anglès	Imprès per Moderna. 241 pàgines (25x18), 4.º	Novel·la
Kyne, Peter Bernard	Todo un hombre	Barcelona	Juventud	1930	Macragh, Esteban	Anglès	1a edició. Imprès per Clarasó. 286 pàgines (18x11'3), 8.º Dins: Colecció Obras Maestras.	Novel·la
Zweig, Stefan	Tolstoi	Badalona	Proa	1930	Gallard, Alfred	Aleman y	263 pàgines (17x12), 8.º Dins: A Tot Vent.	Novel·la
Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm	Toni i Guideta. Blancaneu i Rosavera. Rumpelstilskin	Barcelona	Juventud	1930	Serra Boldú, Valeri	Aleman y	Imprès per Atenas. 32 pàgines, il·lustracions (19x12'4), 8.º Dins: Contes d'ahir i d'avui, 1.	Narració breu
	Traduccions selectes. Teatre	Barcelona	Gustavo Gili	1930	Oller, Narcís		Traduccions de textos d'autors diversos. Imprès per Moderna. 428 pàgines (20x12'5), 8.º Dins: Obras completas, 12.	Teatre
Txékhov, Anton Pàvlovix	Tres anys	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Savarin, Olga; Miracle, Josep	Rus	226 pàgines. Dins: Biblioteca Univers, 14.	Novel·la
Gail, Otto Willi Albert	Un disparo al infierno	Barcelona	Juventud	1930	Jordà i Iglésias, Adolf	Aleman y	Imprès per R. Plana. 138 pàgines (21x14), 8.º Dins: Colecció Aventura, 229.	Novel·la
Raine, William Macleod	Un policia de Texas	Barcelona	Juventud	1930	Rodríguez Rubí, María	Anglès	Imprès per Clarasó. 288 pàgines (17'6x11'3), 8.º Dins: Colecció Obras Maestras.	Novel·la
Gyp	Un secret	Barcelona	Políglota	1930	Fontanals, M.	Francès	185 pàgines (19cm), 8.º Dins: Col·lecció Blava, 5.	Novel·la
Conrad, Joseph	Un Tifó	Barcelona	Llibreria Catalnia	1930	Gallard, Alfred	Anglès	161 pàgines (19x13), 8.º Dins: Biblioteca literària, 124.	Novel·la
Feuillet, Octave	Una boda en el gran mundo	Barcelona	Juventud	1930	Vallvé, Manuel	Francès	Imprès per R. Plana. 128 pàgines (21'6x14), 8.º Dins: La Novela Rosa,	Novel·la



							149.	
Merrel, Concordia	Una mujer valerosa	Barcelona	Juventud	1930	Editorial Juventud	Anglès	2a edició. 281 pàgines (19x12'4), 8.º	Novel·la
El Abbassi, Ali Bey	Viatges. Volum 7. Egipte	Barcelona	Barcino	1930	Montsià, Bernat	Francès	72 pàgines (16x12), 8.º Dins: Col·lecció Popular Barcino, 62.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Conrad, Joseph	Victoria. La novela de una isla	Barcelona	Montaner y Simón	1930	Perés, Ramón de	Anglès	Imprès per Montaner y Simón. Dos volums de 255 i 357 pàgines (18x12), 8.º Dins: Biblioteca de Novelas Selectas.	Novel·la
Renán, Ernst	Vida de Jesús	Barcelona	Maucci	1930		Francès	Imprès per Maucci. 363 pàgines (21'5x14), 8.º Dins: Historia de los orígenes del Cristianismo, 1.	Religió i teologia
Plutarc	Vides paral·leles. Vol 3, part 2: Pirros i Mari. Aratos	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1930	Riba, Carles	Grec	1a edició. 161 pàgines (22x14), 8.º Dins: Escriptors Grecs.	Clàssics grecs i llatins
Colton, John	Xang-Hai	Barcelona	Bistagne	1930	Fernández Burgas, C.; Rodríguez-Grahit	Anglès	99 pàgines (19cm), 8.º	Teatre
Barclay, Florence Louisa	El rosari	Barcelona	Mentora	1931	Millàs-Raurell, Josep Maria	Anglès	2a edició. 284 pàgines, 8.º Dins: Biblioteca Neus.	Novel·la
Barclay, Florence Louisa	El Rosario	Barcelona	Juventud	1931	Godoy, Zoé; Morales, María Luz	Anglès	13a edició. 153 pàgines, 8.º Dins: La Novela Rosa.	Novel·la
Balzac, Honoré de	La piel de onagro	Barcelona	Mentora	1931	Gallardo, Joaquín	Francès	Imprès per Clarasó. 317 pàgines (18x11'5), 8.º Dins: Colección Grandes Autores	Novel·la
Apuleu	Les metamorfosis / L'ase d'or	Barcelona	Fundació Bernat Metge	1931	Olivar, Marçal	Llatí	Volum 2, llibres VI-XI.(22x14), 8.º	Clàssics grecs i llatins
Cami, Pierre	Memorias el Padre Eterno	Barcelona	B. Bauzá	1931	García Sánchez, José	Francès	Imprès per B. Bauzá. 256 pàgines (20x13), 8.º Dins: Colección Ideal. Sección de humorismo.	Assaig, crítica, manual, antologia, discurs
Barclay, Florence Louisa	Pared por medio	Barcelona	Mentora	1931	Lletget, Víctor	Anglès	169 pàgines, 8.º Dins: La Novela Selecta.	Novel·la